叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] ， [pʌntʃ] ，[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] ，[vɒl] . - ，
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **，** **Punch** **，** **or** **the** **London** **Charivari** **，** **Vol** **.** **107** **，**
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ，或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
[sep'tembə(r)][eit] ，
September **8** **，**
九月 8 ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第107卷，9月8日，

- ，[baɪ] ['veəriəs] ， ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1894 **，** **by** **Various** **，** **Edited** **by** **F** **.** **C** **.** **Burnand**
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 F . C . 伯南德

1894年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:mə(r)] ， ['ɜ:nɪst] [ʃɑ:l] ，
E **-** **text** **prepared** **by** **Malcolm** **Farmer** **，** **Ernest** **Schaal** **，**
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 ，欧内斯特 沙尔 ，

电子文本由 Malcolm Farmer、Ernest Schaal 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdp** **.** **net** **)**
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] ，
PUNCH **，**
冲床 ，

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **107** **.**
沃尔 . - .

第107卷。

[sep'tembə(r)][eit] , - .
September **8** **，** **1894** **.**
九月 8 ， - .

1894年9月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ɪz][ðə; ði][bɑ:(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪtəb(ə)l] [prə'feʃn] ?
IS **THE** **BAR** **A** **PROFITABLE** **PROFESSION** **?**
是 这 酒吧 一个 有利可图 职业 ?

律师职业有利可图吗?

([ə; eɪ]['kwɪəri][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)

(	A	Query	to	be	answered	during	the	Long	Vacation	.	)
(	一个	询问	到	是	回答	期间	这	长的	假期	.	)

（此问题将在长假期间解答。）

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [əb'tru:d] [maɪ][ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

I	am	always	reluctant	to	obtrude	my	personality	upon	the	British	Public	.
我	是	总是	不情愿的	到	突兀	我的	性格	之上	这	英国	民众	.

我一直不愿将我的个性强加给英国公众。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊ] [maɪ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

All	the	world	know	my	address	in	the	Temple	,
全部	这	世界	知道	我的	地址	在	这	寺庙	,

全世界都知道我在圣殿里的地址，

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['lɜ:nɪd] [frendz] [hu:] [ækt][æz; əz] [ˌɪntər'mɪdɪˌeri] [bɪ'twi:n] [maɪ'self]

and	so	long	as	my	learned	friends	who	act	as	intermediaries	between	myself
和	所以	长的	作为	我的	学习	朋友们	WHO	行为	作为	中介	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk][beə(r)][ˌem 'i:][ɪn][maɪnd] ,

and	the	litigation	-	loving	public	bear	me	in	mind	,
和	这	诉讼	-	爱	民众	熊	我	在	头脑	,

只要我那些博学的、充当我和热衷诉讼的公众之间桥梁的朋友们还记得我，

[ai][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [ədˈvɜ:tɪsmənt] .

I	require	no	further	advertisement	.
我	要求	不	更远	广告	.

我无需再做任何广告。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['kænɒt] [kləʊz][maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['dju:ti] ,

However	,	I	cannot	close	my	eyes	to	Duty	,
然而	,	我	不能	关闭	我的	眼睛	到	责任	,

但是，我不能对职责视而不见。

[ænd; ənd]['dju:ti] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['æptli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

and	Duty	points	to	the	pages	of	a	paper	that	may	be	aptly	called	the
和	责任	积分	到	这	页面	的	一个	纸	那	可能	是	恰当地	称为	这

['ɔ:gən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

organ	of	the	Bench	,
器官	的	这	长椅	,

而《职责》一书则指向一份报纸，这份报纸恰如其分地被称为法庭的喉舌。

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:(r)] .

the	Jury	,	and	the	Bar	.
这	陪审团	,	和	这	酒吧	.

陪审团和律师协会。

[ai] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:gən]

I	feel	compelled	to	publish	the	following	short	story	in	the	columns	of	that	organ
我	感觉	被迫	到	发布	这	下列的	短的	故事	在	这	列	的	那	器官

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

as	a	proof	of	the	degeneracy	of	the	profession	to	which	I	have	the
作为	一个	证明	的	这	堕落	的	这	职业	到	哪个	我	有	这

['ɒnə(r)] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] .

honour	to	belong	.
荣誉	到	属于	.

我觉得有必要在该报刊上发表以下短篇小说，以证明我荣幸地属于的这个行业的堕落。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [pli:zd] [ɪf] [maɪ]['spɑ:t(ə)n] - [laɪk] [kən'dʌkt] [pru:vz] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tu:; tə][maɪ]

I	shall	be	only	too	pleased	if	my	Spartan	-	like	conduct	proves	of	benefit	to	my
我	将	是	仅有的	也	高兴	如果	我的	斯巴达	-	喜欢	执行	证明	的	益处	到	我的

['feləʊ] - ['kaʊnsl] .

fellow	-	counsel	.
同伴	-	法律顾问	.

如果我这种斯巴达式的行为能对我的同僚律师有所裨益，我将非常高兴。

[ai] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] — [jes] ,

I	write	in	their	service	,	and	without	an	eye	—	yes	,
我	写	在	他们的	服务	,	和	没有	一个	眼睛	—	是的	,

我为他们服务，而且毫无顾忌——是的，

[ai]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] [hɑ:f][æn; ən] [aɪ] — [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃɑ:ns] .

I	venture	to	say	half	an	eye	—	to	the	main	chance	.
我	风险投资	到	说	一半	一个	眼睛	—	到	这	主要的	机会	.

我斗胆说，这只半只眼睛——是主要机会。

[maɪ] ['nærətɪv] [wɪl] [pru:v] [ðæt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

My	narrative	will	prove	that	ignorance	,	and	,	if	I	may	be	permitted	to	say	so	,
我的	叙述	将要	证明	那	无知	,	和	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

我的叙述将证明这种无知，而且，恕我直言，

[ʌn'pɑ:dnəbl] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] .

unpardonable	ignorance	exists	at	the	Law	Courts	.
不可饶恕的	无知	存在	在	这	法律	法院	.

法院中存在着不可饶恕的无知。

[ai][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kə'menst] .

I	have	kept	silent	until	the	Long	Vacation	has	commenced	.
我	有	保留	沉默的	直到	这	长的	假期	有	开始	.

我一直保持沉默，直到长假开始。

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['retɪsns] [ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

My	reason	for	this	reticence	is	not	difficult	to	discover	.
我的	原因	为了	这	沉默寡言	是	不是	难的	到	发现	.

我之所以如此沉默寡言，原因不难理解。

[hæd; həd][ai]['teɪkən][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɪntu:][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] ,

Had	I	taken	the	public	into	my	confidence	at	an	earlier	date	,
有	我	已采取	这	民众	进入	我的	信心	在	一个	早些时候	日期	,

如果我早些向公众坦诚相待，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['steɪtəs] .

it	would	be	obvious	that	I	might	have	suffered	in	professional	status	.
它	会	是	明显的	那	我	可能	有	遭受	在	专业的	地位	.

很显然，我的职业地位可能会受到影响。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ri:tʃt] ,

Now	that	the	Long	Vacation	has	been	reached	,
现在	那	这	长的	假期	有	到过	达到	,

长假已至，

[ðeə(r)][ɪz] ['æmpl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊses] [nəʊn] [æz; əz] " ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

there	is	ample	time	for	the	process	known	as	"	living	it	down	.
那里	是	充足	时间	为了	这	过程	已知	作为	"	活的	它	向下	.

有充足的时间去经历"释怀"的过程。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

"	But	I	will	not	anticipate	.
"	但	我	将要	不是	预料	.

但我不会预先设想。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːn]

I	must	confess	that	I	was	not	a	little	pleased	the	other	day	to	learn
我	必须	承认	那	我	曾是	不是	一个	小的	高兴	这	其他	天	到	学习

[frɒm; frəm][maɪ] ['eksələnt] [klɑːk] ,

from	my	excellent	clerk	,
从	我的	出色的	职员	,

我必须承认，前几天从我那位优秀的职员那里得知一件事后，我感到非常高兴。

- , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [klɔgz] , ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd]['fraɪəz] ,

Portington	,	that	a	representative	of	the	firm	of	Clogs	,	Judas	,	and	Friars	,
-	,	那	一个	代表	的	这	公司	的	木屐	,	犹大	,	和	修士们	,

波廷顿，即克洛格斯、犹大和修士公司的代表，

[wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

were	anxious	to	see	me	on	a	matter	of	business	.
是	焦虑的	到	看	我	在	一个	事情	的	商业	.

他们急于就公事见我。

" [hæv; həv][ai][hæd; həd][ðem; ðəm][æz; əz]['klaɪənts][bɪ'fɔː(r)] ?

"	Have	I	had	them	as	clients	before	?
"	有	我	有	他们	作为	客户	前	?

我以前有过他们的客户吗?

" [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['wɜːðɪ] [ə'sɪstənt] .

"	I	asked	my	worthy	assistant	.
"	我	问	我的	值得	助手	.

我问了我那得力的助手。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] - .

"	Oh	,	no	,	Sir	,	"	returned	Portington	.
"	哦	,	不	,	先生	,	"	返回	-	.

"哦，不，先生，"波廷顿回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd] — — "

"	You	see	,	for	the	last	five	years	you	have	only	had	—	—	"
"	你	看	,	为了	这	最后的	五	年	你	有	仅有的	有	—	—	"

"你看，过去五年里，你只有——"

" [jes] , [jes] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eksələnt] [klɑːk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

"	Yes	,	yes	,	"	I	interrupted	,	for	my	excellent	clerk	is	sometimes	inclined	to
"	是的	,	是的	,	"	我	中断	,	为了	我的	出色的	职员	是	有时	倾斜	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['prəʊzi] .

become	a	trifle	prosy	.
变得	一个	琐事	散文	.

"是的，是的，"我打断道，因为我这位优秀的职员有时说话会变得有点啰嗦。

" [ai] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

"	I	will	see	him	at	once	.
"	我	将要	看	他	在	一次	.

"我马上就去见他。"

[ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ] [ruːm] ? "

Is	he	in	my	room	?	"
是	他	在	我的	房间	?	"

他是不是在我房间里?

" [wel] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [mait] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Well	,	no	,	Sir	;	as	you	said	that	Mr	.	Inkerton	might	use	it	for	the
"	出色地	,	不	,	先生	;	作为	你	说	那	先生	.	-	可能	使用	它	为了	这

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][keɪsɪz] ,

soda	-	water	cases	,
苏打	-	水	案例	,

"不，先生；正如您所说，英克顿先生可能会把它用于苏打水的案例，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm]['ɪntu:]['mɪstə(r)] . [blɑ:ks] [ru:m] .

I	thought	it	would	be	better	to	show	him	into	Mr	.	Block's	room	.
我	想法	它	会	是	更好的	到	展示	他	进入	先生	.	街区	房间	.

我认为最好带他去布洛克先生的房间。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['taɪdiə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ; [fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv]

You	see	,	Sir	,	it	is	tidier	than	your	room	;	for	since	we	have
你	看	,	先生	,	它	是	更整洁	比	你的	房间	;	为了	自从	我们	有

[hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:n] - ['tenɪs] [nets] — —

had	the	lawn	-	tennis	nets	—	—
有	这	草地	-	网球	网	—	—

您看，先生，这里比您的房间整洁多了；自从我们添置了网球网——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ai] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['wɜ:ðɪ] [ə'sɪstənt] , [hu:] , [ai][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə][əd'mɪt]

"	But	here	I	again	interrupted	my	worthy	assistant	,	who	,	I	am	forced	to	admit
"	但	这里	我	再次	中断	我的	值得	助手	,	WHO	,	我	是	强制	到	承认

,

,

,

“但我又一次打断了我那位得力的助手，我不得不承认，

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'skɜ:sɪv] .

is	sometimes	a	trifle	discursive	.
是	有时	一个	琐事	论述性的	.

有时略显冗长。

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [blɑ:ks] [ru:m] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ]

I	interrupted	him	,	and	,	entering	Block's	room	,	made	the	acquaintance	of	my
我	中断	他	,	和	,	进入	街区	房间	,	制成	这	熟人	的	我的

[nju:] ['klaɪənt] .

new	client	.
新的	客户	.

我打断了他，走进布洛克的房间，向他介绍了我的新客户。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

"	I	think	,	Sir	,	"	said	my	visitor	,
"	我	思考	,	先生	,	"	说	我的	游客	,

“我想，先生，”我的访客说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌstəm] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv]

"	that	you	are	of	opinion	that	there	is	no	custom	concerning	the	dismissal	of
"	那	你	是	的	观点	那	那里	是	不	风俗	有关	这	解雇	的

['ɒfɪs] ['mesndʒər] ?

office	messengers	?
办公室	信使	?

“您认为没有关于解雇公务信使的习俗吗？”

" [ai]['nevə(r)][laɪk][tu:; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [bʊks] ,

"	I	never	like	to	commit	myself	without	referring	to	my	books	,
"	我	绝不	喜欢	到	犯罪	我	没有	指	到	我的	图书	,

“我从不喜欢在不参考我的著作的情况下做出承诺。”

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

so	I	was	silent	for	a	moment	.
所以	我	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

于是我沉默了一会儿。

" [æt; ət] [li:st] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ]['klaɪənt] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv]['eni] ? "

"	At	least	,	"	continued	my	client	,	"	you	have	not	heard	of	any	?	"
"	在	至少	,	"	持续	我的	客户	,	"	你	有	不是	听到	的	任何	?	"

“至少，”我的委托人继续说道，“你没听说过任何案例吗？”

" [wel] , [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ; " [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [gəʊz] ,

"	Well	,	no	,	"	I	returned	;	"	so	far	as	my	experience	goes	,
"	出色地	,	不	,	"	我	返回	;	"	所以	远的	作为	我的	经验	去	,

“嗯，不，”我回答道；“就我的经验而言，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] . "

I	have	not	come	across	the	custom	.	"
我	有	不是	来	穿过	这	风俗	.	"

我从未听说过这种习俗。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] .

"	That's	quite	enough	for	us	,	Sir	.
"	那就是	相当	足够的	为了	我们	,	先生	.

“先生，这对我们来说已经足够了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

If	you	will	swear	that	,	we	shall	want	nothing	further	.
如果	你	将要	发誓	那	,	我们	将	想	没有什么	更远	.

如果你能发誓，我们就别无所求了。

" ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	Rather	to	my	disgust	my	visitor	suddenly	placed	a	subpœna	in	my	hand	,
"	相当	到	我的	厌恶	我的	游客	突然	放置	一个	传票	在	我的	手	,

“令我十分反感的是，来访者突然把一份传票塞到我手里。”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

and	told	me	that	the	case	would	most	likely	be	in	the	list	on	the	following
和	讲述	我	那	这	案件	会	最多	可能	是	在	这	列表	在	这	下列的

[deɪ] .

day	.
天	.

并告诉我，这个案子很可能会在第二天列入处理名单。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bruːsknəs] [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][hɪm]

Annoyed	at	his	brusqueness	I	told	him	I	had	been	ready	to	accept	him
恼怒	在	他的	粗鲁	我	讲述	他	我	有	到过	准备好	到	接受	他

[grə'tjuːɪtəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] .

gratuitously	as	a	client	.
免费	作为	一个	客户	.

我被他的粗鲁态度惹恼了，告诉他我原本准备免费接受他成为我的客户。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [rɪ'kwest] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	added	that	as	I	now	found	I	was	only	in	request	as	a	witness	I	should
我	额外	那	作为	我	现在	成立	我	曾是	仅有的	在	要求	作为	一个	证人	我	应该

[rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] .

require	a	guinea	.
要求	一个	几内亚	.

我补充说，既然我现在发现我只是作为证人应邀出席，我应该要求支付一笔金币。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæʃ] .

"	Oh	,	of	course	,	"	said	my	visitor	,	producing	the	cash	.
"	哦	,	的	课程	,	"	说	我的	游客	,	生产	这	现金	.

“哦，当然，”我的访客说着，掏出了现金。

" [wiː; wi] [lʊkt] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] [lɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] ,

"	We	looked	you	out	,	and	your	name	is	in	the	Law	List	;	and	I	see	,
"	我们	看起来	你	出去	,	和	你的	姓名	是	在	这	法律	列表	;	和	我	看	,

“我们找过你，你的名字在法律名单上；而且我看到，

[tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [blɑːks] ['tʃeɪmbəz] .

too	,	you	have	painted	it	on	the	door	of	Mr	.	Block's	chambers	.
也	,	你	有	绘	它	在	这	门	的	先生	.	街区	房间	.

你还把它画在了布洛克先生房间的门上。

" [dis'dein] [tu:; tə][smaɪl][æt; ət] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['klʌmzi] [ə'tempt]
" **Disdaining** **to** **smile** **at** **what** **I** **considered** **to** **be** **rather** **a** **clumsy** **attempt**
" 轻蔑 到 微笑 在 什么 我 经过考虑的 到 是 相当 一个 笨拙 试图
[æt; ət] [ˌplɛzɑ:ntə'ri:] ,
at **plaisanterie** **,**
在 休闲娱乐 ,

"我轻蔑地笑了笑，因为我觉得那是一种相当笨拙的装腔作势，

[ai] [baʊd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I **bowed** **,** **and** **rang** **the** **bell** **.**
我 鞠躬 , 和 响铃 这 钟 .

我鞠躬，然后摇响了钟。

" [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['praɪvət] [ə'dres] , [sɜ:(r)] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ]
" **Perhaps** **we** **had** **better** **have** **your** **private** **address** **,** **Sir** **,** " **continued** **my**
" 也许 我们 有 更好的 有 你的 私人的 地址 , 先生 , " 持续 我的
['vɪzɪtə(r)] .
visitor **.**
游客 .

"先生，或许我们最好能知道您的私人地址，"来访者继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sefə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd]['waɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]
" **It** **would** **be** **safer** **,** **for** **then** **we** **could** **wire** **to** **you** **when** **it** **came**
" 它 会 是 更安全 , 为了 然后 我们 可以 金属丝 到 你 什么时候 它 来了
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

"那样会更安全，因为那样我们就可以在它启动时通过电线通知你。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][get]['aʊə(r)]['telɪgræm] . "
and **you** **would** **be** **sure** **to** **get** **our** **telegram** **.** **"**
和 你 会 是 当然 到 得到 我们的 电报 . "

这样你肯定能收到我们的电报。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz][hɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] .
" **I** **am** **always** **here** **while** **the** **Courts** **are** **sitting** **.**
" 我 是 总是 这里 尽管 这 法院 是 坐着 .

"只要法院开庭，我都会在这里。"

" [ai] [rɪ'tɜ:nd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [əʊ'tɜ:(r)] ; " [səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:z] ['waɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:]
" **I** **returned** **,** **in** **a** **tone** **of** **hauteur** **;** **"** **so** **you** **must** **please** **wire** **to** **me**
" 我 返回 , 在 一个 语气 的 高 ; " 所以 你 必须 请 金属丝 到 我
[hɪə(r)] . "
here **.** **"**
这里 . "

我傲慢地回答道："所以你必须给我发个电报。"

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [sɜ:(r)] .
" **Just** **as** **you** **like** **,** **Sir** **.**
" 只是 作为 你 喜欢 , 先生 .

"如您所愿，先生。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][maɪ][klɑ:k] [sɔ:] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['seɪfli] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
" **And** **a** **few** **minutes** **later** **my** **clerk** **saw** **my** **visitor** **safely** **off** **the** **premises** **.**
" 和 一个 很少 分钟 之后 我的 职员 锯 我的 游客 安全 离开 这 前提 .

"几分钟后，我的职员送我的访客安全离开了。"

[ai][əd'mɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:m] " ['waɪə(r)] .
I **admit** **that** **I** **was** **slightly** **annoyed** **at** **the** **term** **"** **wire** **.**
我 承认 那 我 曾是 轻微地 恼怒 在 这 学期 " 金属丝 .

我承认我对"电线"这个词有点反感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrmz] [neɪm] [hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['riːs(ə)ntli] —
" It is true that his firm's name had not appeared — at any rate , recently —
" 它 是 真的 那 他的 公司的 姓名 有 不是 出现 — 在 任何 速度 , 最近 —
[ɪn][maɪ] [fiː] - [bʊk] ,
in my fee - book ,
在 我的 费用 - 书 ,

"的确，至少最近一段时间，我的收费簿上没有出现过他所在公司的名字。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['æbsənt]
but that was no reason why he should suggest that I was constantly absent
但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 建议 那 我 曾是 不断地 缺席的
[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃeɪmbəz] .
from my chambers .
从 我的 房间 .

但这并不是他暗示我经常不在办公室的理由。

[ai] ['riːəli] ['piti] ['mesəz] . [klɔgz] , ['dʒuːdəs][ænd; ənd]['fraɪəz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][klɑːk] [wɪð] [səʊ]
I really pitied Messrs . Clogs , Judas and Friars for having a clerk with so
我 真的 可怜的 先生们 . 木屐 , 犹大 和 修士们 为了 拥有 一个 职员 和 所以
['lɪt(ə)l][tækt] ,
little tact ,
小的 策略 ,

我真同情克洛格斯先生、犹大先生和修士先生，他们居然有个这么缺乏处事技巧的办事员。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
and such a small stock of experience .
和 这样的 一个 小的 库存 的 经验 .

经验储备如此匮乏。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keəri]
On the following morning , when I was standing at the door of the Carey
在 这 下列的 早晨 , 什么时候 我 曾是 常设 在 这 门 的 这 凯里
[striːt] ['rəʊbɪŋ] [ruːm] ,
Street Robing Room ,
街道 劫掠 房间 ,

第二天早上，当我站在凯里街更衣室门口时，

[kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [maɪ][fə'renzɪk] ['kɒstjuːm] , [ɔː(r)]['entə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz]
considering whether I should assume my forensic costume , or enter the Court as
考虑 无论 我 应该 认为 我的 法医 戏服 , 或者 进入 这 法庭 作为
[ə; eɪ] ['leɪmən] ,
a layman ,
一个 外行 ,

我正在考虑是应该穿上法医服装，还是以普通人的身份进入法庭。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː] " [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θɜːd]
I was accosted by the same individual , who told me " that we were third
我 曾是 被骚扰 经过 这 相同的 个人 , WHO 讲述 我 " 那 我们 是 第三
[ɒn][ðə; ði][lɪst] . "
on the list . "
在 这 列表 . "

我被同一个人拦住，他告诉我"我们在名单上排名第三"。

" [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" So you will be wanted almost at once , Sir , " said he .
" 所以 你 将要 是 通缉 几乎 在 一次 , 先生 , " 说 他 .

"所以先生，您很快就会被需要，"他说。

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
" Well , I shall be able to come , " I replied , " as , strange to say ,
" 出色地 , 我 将 是 有能力的 到 来 , " 我 回复 , " 作为 , 奇怪的 到 说 ,

"嗯，我应该能来，"我回答说，"虽然说来奇怪，

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə] - [deɪ] . "

I	have	no	business	before	their	Lordships	to	-	day	.	"
我	有	不	商业	前	他们的	领地	到	-	天	.	"

我今天没有事要见各位大人。

" ['tʃi:fli] ['tʃeɪmbə(r)] ['præktɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɜ:(r)] ? "

"	Chiefly	chamber	practice	,	I	suppose	,	Sir	?	"
"	主要	房间	实践	,	我	认为	,	先生	?	"

“主要是律师事务所的业务，先生？”

" [kwaɪt] [səʊ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Quite	so	,	"	I	returned	,	looking	him	steadily	in	the	face	.
"	相当	所以	,	"	我	返回	,	寻找	他	稳步	在	这	脸	.

“正是如此，”我回答道，目光坚定地注视着他的脸。

" [ai] [mi:n] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	I	mean	to	-	day	.
"	我	意思是	到	-	天	.

我是说今天。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] ['wɪərɪsəm] ['stɔ:ri][ɒv; əv] [haʊ] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:t]

"	I	will	not	tell	a	wearisome	story	of	how	I	had	to	hang	about	the	Court
"	我	将要	不是	告诉	一个	令人厌倦的	故事	的	如何	我	有	到	悬挂	关于	这	法庭

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

until	the	interval	for	luncheon	,
直到	这	间隔	为了	午餐	,

“我不会讲述我如何在法庭上一直待到午休时间才离开的无聊故事。”

[ænd; ənd][lɒŋgə(r)] .

and	longer	.
和	更长	.

而且时间更长。

[ai] [wɪl] ['hʌri] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

I	will	hurry	to	the	point	when	I	entered	the	witness	-	box	.
我	将要	匆忙	到	这	观点	什么时候	我	进入	这	证人	-	盒子	.

我将直接跳到我进入证人席的那一刻。

[tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['sɪ:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][stɜ:(r)] [wen] [maɪ]

To	my	surprise	and	secret	satisfaction	there	was	quite	a	stir	when	my
到	我的	惊喜	和	秘密	满意	那里	曾是	相当	一个	搅拌	什么时候	我的

[neɪm] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] .

name	was	called	out	.
姓名	曾是	称为	出去	.

令我惊讶又暗自高兴的是，当我的名字被喊出来时，现场引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [sɪlks] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒli:gz] [ðə; ði]['dʒu:niəs] ['titə] .

The	Silks	in	the	front	row	smiled	,	and	my	colleagues	the	juniors	tittered	.
这	帛	在	这	正面	排	微笑	,	和	我的	同事	这	青少年	窃笑	.

前排的丝绸舞者们面带微笑，我的同事们——那些年轻舞者们——则窃笑起来。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Even	his	Lordship	looked	up	with	an	expression	of	pleasant	anticipation	.
甚至	他的	领主	看起来	向上	和	一个	表达	的	令人愉快的	预期	.

就连大人也抬起头，脸上带着愉悦的期待表情。

[ai][wɒz; wəz]['dju:li] [swɔ:n] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] .

I	was	duly	sworn	,	and	gave	my	name	.
我	曾是	正式地	宣誓	,	和	给予	我的	姓名	.

我按规定宣誓，并报上了我的姓名。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][saɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] .
" **Now , Sir , " said the Counsel for our side , " tell me .**
" 现在 , 先生 , " 说 这 法律顾问 为了 我们的 边 , " 告诉 我 .

"先生，"我方律师说，"请告诉我。"

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɒfɪs] ['mesndʒər] ?
How long have you known anything about office messengers ?
如何 长的 有 你 已知 任何事物 关于 办公室 信使 ?

你对办公室信使这个行业了解多久了?

" [ai] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **I considered for a moment .**
" 我 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ([ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
As a Member of the Bar (although I had not been asked for my
作为 一个 成员 的 这 酒吧 (虽然 我 有 不是 到过 问 为了 我的
[prə'feʃn] — [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn]) [ai][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][set][æn; ən]
profession — no doubt that was sufficiently well known) I desired to set an
职业 — 不 怀疑 那 曾是 足够 出色地 已知) 我 想要的 到 放 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

作为一名律师（尽管没有人问起我的职业——毫无疑问，这已是众所周知的事实），我希望树立一个榜样。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
I wished to show what a witness should be .
我 希望 到 展示 什么 一个 证人 应该 是 .

我想展现一个合格的证人应该具备的品质。

[ai][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][kləʊz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
I desired to appear as a model worthy of close and universal imitation .
我 想要的 到 出现 作为 一个 模型 值得 的 关闭 和 普遍的 模仿 .

我希望自己能成为一个值得广泛效仿的榜样。

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['ɒfɪs] ['mesndʒər] [ɪn]['ɑː.fɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['meni] [j'iəz] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]
" **I have seen office messengers in offices for many years — as long as I**
" 我 有 已见 办公室 信使 在 办公室 为了 许多 年 — 作为 长的 作为 我
[kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
can remember .
能 记住 .

"多年来，我一直都能在办公室里看到信使——至少在我记忆中是这样。"

" [ai] [spəʊk] [wɪð] ['æbsəluːt] ['grævəti] .
" **I spoke with absolute gravity .**
" 我 辐 和 绝对 重力 .

我说话的语气非常严肃。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪtə(r)] [wɪtʃ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;
To my astonishment there was a titter which grew into a roar of laughter ;
到 我的 惊讶 那里 曾是 一个 嘻嘻地笑 哪个 生长 进入 一个 吼 的 笑声 ;

令我惊讶的是，先是一阵轻笑，然后变成了哄堂大笑；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ˌkækɪ'neɪʃən] .
even his Lordship found it difficult to control his cachinnation .
甚至 他的 领主 成立 它 难的 到 控制 他的 咯咯笑 .

就连他大人也难以控制自己的笑声。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['grævəti] .
" **Yes , " said the counsel , when he had partially recovered his gravity .**
" 是的 , " 说 这 法律顾问 , 什么时候 他 有 部分 恢复 他的 重力 .

"是的，"律师说道，此时他已稍稍恢复了镇定。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðeə(r)][dɪs'mɪs(ə)l] ?

"	But	,	tell	me	,	do	you	know	any	custom	in	connection	with	their	dismissal	?
"	但	,	告诉	我	,	做	你	知道	任何	风俗	在	联系	和	他们的	解雇	?

“但是，请问您知道与他们解雇有关的任何习俗吗？”

" [ə'gen] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Again	I	considered	the	matter	for	a	few	seconds	,	and	made	a
"	再次	我	经过考虑的	这	事情	为了	一个	很少	秒	,	和	制成	一个

['sekənd][rɪ'plaɪ] .

second	reply	.
第二	回复	.

我再次思考了几秒钟，然后作出了第二次答复。

" [nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðeə(r)][dɪs'mɪs(ə)l] .

"	No	;	I	am	unaware	of	any	special	custom	in	connection	with	their	dismissal	.
"	不	;	我	是	不知情	的	任何	特别的	风俗	在	联系	和	他们的	解雇	.

“不，我不知道与他们解雇有关的任何特殊习俗。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tɪtə(r)] .

"	This	time	there	was	no	titter	.
"	这	时间	那里	曾是	不	嘻嘻地笑	.

“这一次，没有了窃笑。”

[maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['waɪldɪst] ['merɪmənt] .

My	answer	was	received	at	once	with	the	wildest	merriment	.
我的	回答	曾是	已收到	在	一次	和	这	最狂野的	欢乐	.

我的回答立刻引来了一阵无比欢快的笑声。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [lɑːft] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

The	Judge	laughed	as	much	as	anyone	,
这	法官	笑了	作为	很多	作为	任何人	,

法官笑得和其他人一样开心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌʃə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

and	the	Usher	had	to	wipe	his	head	with	his	handkerchief	,
和	这	亚瑟	有	到	擦拭	他的	头	和	他的	手帕	,

引座员不得不拿手帕擦了擦头。

[səʊ] ['greɪtlɪ] [muːvd] [wɒz; wəz][hɪː; hɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

so	greatly	moved	was	he	by	his	sense	of	the	ridiculous	.
所以	非常	已搬	曾是	他	经过	他的	感觉	的	这	荒谬的	.

他被这种荒诞感深深打动了。

[maɪ] ['kaʊnsl] [sæt] [daʊn] [kən'vʌls] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

My	Counsel	sat	down	convulsed	,	and	had	to	conceal	his	face	behind	his
我的	法律顾问	卫星	向下	抽搐	,	和	有	到	隐藏	他的	脸	在后面	他的

[briːf] .

brief	.
简短的	.

我的律师坐了下来，浑身抽搐，不得不把脸藏在辩护状后面。

" [aɪ] ['riːəlɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] , " [gɑːspt] [aʊt][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , " [ðæt] [ðɪs] ['wɪtnəs] [niːd] [biː; bi] [krɒs] -

"	I	really	don't	think	,	"	gasped	out	the	judge	,	"	that	this	witness	need	be	cross	-
"	我	真的	不	思考	,	"	倒吸一口气	出去	这	法官	,	"	那	这	证人	需要	是	叉	-

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

“我真的不认为，”法官喘着气说，“需要对这位证人进行交叉询问。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] .

"	And	I	was	not	.
"	和	我	曾是	不是	.

而我并非如此。

[æz; əz][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [si:t] [ə'mɪdst][ðə; ði][smaɪlz][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔ:t] ,

As	I	returned	to	my	seat	amidst	the	smiles	of	everyone	in	Court	,
作为	我	返回	到	我的	座位	在……之中	这	微笑	的	每个人	在	法庭	,

当我回到座位上时，法庭里每个人都面带微笑。

[ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

a	reporter	asked	me	for	my	Christian	name	.
一个	记者	问	我	为了	我的	基督教	姓名	.

一位记者问我的名字。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

Before	I	could	reply	,
前	我	可以	回复	,

我还没来得及回答，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒli:gz] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz]

one	of	my	colleagues	in	wig	and	gown	gave	him	what	he	supposed	was
一	的	我的	同事	在	假发	和	袍	给予	他	什么	他	据称	曾是

[ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

the	necessary	information	.
这	必要的	信息	.

我的一位穿着假发和长袍的同事给了他他认为必要的信息。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [ai] ['wɪspəd] ,

"	But	you	are	wrong	,	"	I	whispered	,
"	但	你	是	错误的	,	"	我	低声说道	,

“但你错了，”我低声说道。

[ænd; ənd] ([wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [hɪm]) ['hændɪd][hɪm][maɪ][kɑ:d] .

and	(	with	a	view	of	crushing	him	)	handed	him	my	card	.
和	(	和	一个	看法	的	压碎	他	)	递交	他	我的	卡片	.

（为了彻底击垮他）我把我的名片递给了他。

" [ju:; jʊ][doʊnt][seɪ][səʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] ; " [waɪ] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ]

"	You	don't	say	so	,	"	returned	my	learned	friend	;	"	why	,	we	thought	you
"	你	不	说	所以	,	"	返回	我的	学习	朋友	;	"	为什么	,	我们	想法	你

[wɜ:(r); wə(r)]['pæntəʊ] ,

were	Panto	,
是	哑剧	,

“你可真这么说，”我那位博学的朋友回答道，“哎呀，我们还以为你是潘托呢。”

— [ðə; ði] [tʃæp] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hu:] [raɪts] [æz; əz] - ['jɒrɪk] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk]['dʒestə(r)]

—	the	chap	you	know	,	who	writes	as	'	Yorick	'	for	the	Serio	-	Comic	Jester
—	这	小伙子	你	知道	,	WHO	写	作为	-	约里克	-	为了	这	严肃	-	漫画	小丑

.

:
.

——你认识的那个人，他以“Yorick”的笔名在严肃喜剧小丑网站上发表文章。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

"	And	it	had	come	to	this	!
"	和	它	有	来	到	这	!

事情竟然发展到这种地步了！

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][mɪ'steɪkən] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [kən'trɪbjətə(r)] !

I	had	been	taken	,	or	rather	mistaken	,	for	a	humorous	contributor	!
我	有	到过	已采取	,	或者	相当	错误	,	为了	一个	幽默	贡献者	!

我被误认为是一位幽默撰稿人！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['sɜ:vɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] !

And	this	after	about	a	quarter	of	a	century's	service	at	the	Bar	!
和	这	后	关于	一个	四分之一	的	一个	世纪的	服务	在	这	酒吧	!

而且这还是在他从事律师职业近四分之一世纪之后！

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz]

And	yet	there	are	those	who	say	that	the	profession	is	not	going	to	the	dogs
和	然而	那里	是	那些	WHO	说	那	这	职业	是	不是	去	到	这	狗

!

!

!

然而，也有人说，这个行业并没有走向衰落！

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

However	,	I	must	express	my	surprise	at	the	conduct	of	the	judge	.
然而	,	我	必须	表达	我的	惊喜	在	这	执行	的	这	法官	.

然而，我必须对法官的行为表示惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ten] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][kən'sent] [briːf]

It	is	not	ten	years	since	that	I	had	the	pleasure	of	holding	a	consent	brief
它	是	不是	十	年	自从	那	我	有	这	乐趣	的	保持	一个	同意	简短的

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

距我上次在他面前进行同意陈述还不到十年。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] !

And	yet	he	had	forgotten	me	!
和	然而	他	有	被遗忘的	我	!

然而，他竟然把我忘了！

[wen] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz][səʊ] [fə'getfl] , [haʊ] [kæn; kən] [sɪlk] [ænd; ənd] [stʌf] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

When	the	Bench	is	so	forgetful	,	how	can	Silk	and	Stuff	be	expected	to
什么时候	这	长椅	是	所以	健忘	,	如何	能	丝绸	和	东西	是	预期的	到

[hæv; həv]['betə(r)] ['meməriz] !

have	better	memories	!
有	更好的	回忆	!

长椅都这么健忘，又怎能指望丝绸和史黛芙的记忆力更好呢！

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] , ([saɪnd])

Pump	-	Handle	Court	,	(	Signed	)
泵	-	处理	法庭	,	(	签名	)

泵把手法院（签名）

[ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)]

A	.	Briefless	,	Junior
一个	.	简报	,	初级

A. Briefless，Junior

[sep'tembə(r)][wʌn] , - .

September	1	,	1894	.
九月	1	,	-	.

1894年9月1日。

" [raɪmz] .

"	RHYMES	.
"	韵律	.

韵律。

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] ,

"	Whatever	the	subject	that	people	discuss	,
"	任何	这	主题	那	人们	讨论	,

无论人们讨论什么话题，

[θi'ɒlədʒi] , [lɔː] , [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['pleɪˌθɪŋz] —

Theology	,	law	,	architectural	playthings	—
神学	,	法律	,	建筑	玩具	—

神学、法律、建筑玩物——

[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðeəz; ðəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

St	.	Albans	,	for	instance	—	there's	ready	for	us
英石	.	圣奥尔本斯	,	为了	实例	—	有	准备好	为了	我们

例如圣奥尔本斯——那里已经为我们准备好了。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [nɒk] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] .

A	lover	of	knock	-	me	-	down	language	to	say	things	.
一个	情人	的	敲	-	我	-	向下	语言	到	说	事物	.

喜欢用粗俗不堪的语言说话。

[lɔːd] ['grɪmˌθɔːrp] [wɪl] ['ɪnstəntli] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

Lord	Grimthorpe	will	instantly	write	to	the	Times	.
主	格林索普	将要	即刻	写	到	这	《时代周刊》	.

格里姆索普勋爵将立即致函《泰晤士报》。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['lɜːnɪd] ['hɔmiliz] ['triːtɪd] [ɒv; əv] [raɪmz] .

His	last	learned	homilies	treated	of	rhymes	.
他的	最后的	学习	布道	治疗	的	韵律	.

他最后发表的博学布道是关于韵律的。

[ˌen 'iː]['suːtər] — [lɔːd] ['grɪmˌθɔːrp] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest] ,

Ne	sutor	—	Lord	Grimthorpe	could	tell	you	the	rest	,
ne	苏托	—	主	格林索普	可以	告诉	你	这	休息	,

Ne sutor——格林索普勋爵可以告诉你剩下的事，

[lɔːd] ['grɪmˌθɔːrp] [kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Lord	Grimthorpe	could	write	you	a	letter	about	it	,
主	格林索普	可以	写	你	一个	信	关于	它	,

格林索普勋爵可以就此事给你写封信。

[lɔːd] ['grɪmˌθɔːrp] , [dɪ'saɪdɪdli] ['waɪzɪst][ænd; ənd][best]

Lord	Grimthorpe	,	decidedly	wisest	and	best
主	格林索普	,	绝对地	最明智的	和	最好的

格林索普勋爵，无疑是最睿智、最优秀的。

[ɒv; əv][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['tiːtʃə(r)z] , [nəʊ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Of	wise	and	good	teachers	,	no	person	could	doubt	it	;
的	明智的	和	好的	教师	,	不	人	可以	怀疑	它	;

对于睿智优秀的老师，这一点毋庸置疑;

[sɪns] , [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

Since	,	be	what	it	may	,	he	will	write	to	the	Times	,
自从	,	是	什么	它	可能	,	他	将要	写	到	这	《时代周刊》	,

无论如何，他都会给《泰晤士报》写信。

[tʃɜːtʃ] , ['tʃɑːnsəri] , ['tʃæpəl] , [tʃɑːnts] , [tʃ'æmfəz] [ɔː(r)] [tʃaɪmz] .

Church	,	chancery	,	chapels	,	chants	,	chamfers	or	chimes	.
教会	,	法院	,	小教堂	,	吟唱	,	倒角	或者	编钟	.

教堂、圣职处、小教堂、圣歌、斜面或钟声。

[ˌen 'iː]['suːtər] — [ðə; ði]['lɪmɪt][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][pɑːst]

Ne	sutor	—	the	limit	should	never	be	past
ne	苏托	—	这	限制	应该	绝不	是	过去的

Ne sutor——界限永远不应逾越

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] ?

But	where	is	the	limit	?
但	在哪里	是	这	限制	?

但极限在哪里?

[hiː; hi]['tæk(ə)lz] [iːtʃ] ['skwɑːbələr] .

He	tackles	each	squabbler	.
他	铲球	每个	争吵者	.

他逐一解决争吵者。

[wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [njuː] ['letə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði][lɑːst] ;
We see each new letter , but never the last ;
我们 看 每个 新的 信 , 但 绝不 这 最后的 ;

我们能看到每一封新信，但永远看不到最后一封。

[ɔːl] [θɪŋz] [niːd] [rɪ'peə(r)] , [ænd; ənd] [lɔːd] [dʒiː] . [ɪz][ðə; ði]['kɒblə(r)] .
All things need repair , and Lord G . is the cobbler .
全部 事物 需要 维修 , 和 主 G . 是 这 皮匠 .

万物皆需修补，而G勋爵就是修鞋匠。

[kə'θiːdrəlz] [ɔː(r)] ['kæntikl] — [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]
Cathedrals or canticles — still to the Times
大教堂 或者 圣歌 — 仍然 到 这 《时代周刊》

大教堂或圣歌——《泰晤士报》

[hiː; hi] [raɪts] , [sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] , ['naɪðə(r)]['riːz(ə)nz][nɔː(r)] [raɪmz] .
He writes , some might say , neither reasons nor rhymes .
他 写 , 一些 可能 说 , 两者都不 原因 也不 韵律 .

有人可能会说，他写的既没有道理也没有韵律。

['mɪlətri] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] " ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] . " — [fɔːl] [aʊt] !
Military Word of Command for those who have " Fallen in Love . " — Fall out !
军队 单词 的 命令 为了 那些 WHO 有 " 倒下 在 爱 . " — 落下 出去 !

给那些"坠入爱河"的人的军事命令——分手！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] .
SUPPLY AND DEMAND .
供应 和 要求 .

供需。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tʃæps] , [dʒɪm] ?
" What are these Chaps , Jim ?
" 什么 是 这些 伙计们 , 吉姆 ?

"吉姆，这些家伙是什么？"

" [dʒɪm] .
" Jim .
" 吉姆 .

吉姆。

" [waɪ] , ['ðer] [ɔːl] - [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [lʌk]
" Why , they're all Hearls and Markesses , they tell me , as is down on their Luck
" 为什么 , 它们是 全部 - 和 - , 他们 告诉 我 , 作为 是 向下 在 他们的 运气
!
!
!

"哎呀，他们告诉我，他们都是伯爵和女伯爵，而且运气很差！"

" [bɪl] .
" Bill .
" 账单 .

"账单。

" [wel] , [ðen] , [wɑːts][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['meɪkɪn] - [njuː] [pɪəz] ,
" **Well , then , wot's the good of their makin ' New Peers ,**
" 出色地 , 然后 , 什么? 这 好的 的 他们的 制造 - 新的 同龄人 ,

"那么，他们册封新贵族有什么用呢？"

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nəʊblmən] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ?
when all these poor Noblemen are out of a Job ?
什么时候全部 这些 贫穷的 贵族 是 出去 的 一个 工作 ?

当所有这些可怜的贵族都失业时?

" ['sɪli] ['siːzənɪŋ] .
" **SILLY SEASONING .**
" 愚蠢的 调料 .

"愚蠢的调味料。"

[ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [hæz; həz][wʌns][mɔː(r)] [bɪ'gʌn] ,
The era of newspaper controversy has once more begun ,
这 时代 的 报纸 争议 有 一次 更多的 开始 ,

报纸争议时代再次来临。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - ['raɪtə(r)][ɪz] [ə'gen] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and the wail of the letter - writer is again heard in the land .
和 这 哀号 的 这 信 - 作家 是 再次 听到 在 这 土地 .

写信人的哀嚎再次响彻大地。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['riːdə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [riːdz] [səʊ] ['redɪli] [ɑː(r); ə(r)]
The guileless reader may possibly imagine that the letters he reads so readily are
这 朴实 读者 可能 可能 想象 那 这 信件 他 阅读 所以 容易 是
[səʊ] ['meni] [brændz] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
so many brands plucked from the burning — in other words ,
所以 许多 品牌 拨弦 从 这 燃烧 — 在 其他 字 ,

天真的读者或许会认为，他轻易读到的那些信件，就像是从火堆里捡起来的一堆堆烙印——换句话说，

[səʊ] ['meni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [snætʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] .
so many contributions snatched out of the Waste - Paper Basket .
所以 许多 贡献 抢夺 出去 的 这 浪费 - 纸 篮子 .

许多稿件都是从废纸篓里捡出来的。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [nəʊz] ['betə(r)] ;
But Mr . Punch knows better ;
但 先生 . 冲床 知道 更好的 ;

但潘趣先生却心知肚明;

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][endz] — [ɪn][ðə; ði]
the letters are written where the controversy begins and ends — in the
这 信件 是 书面 在哪里 这 争议 开始 和 结束 — 在 这
['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] .
Newspaper Office .
报纸 办公室 .

这些信件的写作地点，正是争议的开始和结束之处——报社。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - , [fliːt] [striːt] [læg][bɪ'haɪnd][ɪts] ['neɪbɜːrz] [ɪn] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['kɒntrəvɜːsi] ?
Why should 85 , Fleet Street lag behind its neighbours in journalistic controversy ?
为什么 应该 - , 舰队 街道 落后 在后面 它是 邻居 在 新闻 争议 ?

为什么舰队街85号在新闻争议方面要落后于邻近的媒体?

[ɪf] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ˌsəːkju'leiʃənz][hæv; həv][ðeə(r)]['liːdə(r)] - ['raɪtər] , [hæz; həz][nɒt]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]
If the largest circulations have their leader - writers , has not Mr . Punch
如果 这 最大 流通 有 他们的 领导者 - 作家 , 有 不是 先生 . 冲床
[hɪz; ɪz] " [jʌŋ] [men] " ?
his " young men " ?
他的 " 年轻的 男人 " ?

如果发行量最大的报纸都有自己的社论撰稿人，那么《Punch》杂志的作者难道没有他的"年轻一代"吗?

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fli:t]

The	following	letters	,	therefore	,	it	is	frankly	admitted	,	were	written	in	Fleet
这	下列的	信件	,	所以	,	它	是	坦率地说	承认	,	是	书面	在	舰队

[stri:t] .

Street	.
街道	.

因此，坦白地说，以下信件是在舰队街写的。

[pli:z] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['keələs] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] " [pɛkəm] [raɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['bʌrə]

Please	notice	the	careless	grace	with	which	"	Peckham	Rye	"	and	the	"	Borough
请	注意	这	粗心	优雅	和	哪个	"	佩卡姆	黑麦	"	和	这	"	行政区

[rəʊd] " [ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] " [ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:ld]

Road	"	are	thrown	in	to	give	an	air	of	"	verisimilitude	to	a	bald
路	"	是	抛掷	在	到	给	一个	空气	的	"	逼真性	到	一个	秃

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] " [æz; əz] [pu:] [bɑ:] [sed] .

and	unconvincing	narrative	"	as	Pooh	Bah	said	.
和	缺乏说服力	叙述	"	作为	呸	呸	说	.

请注意，正如 Pooh Bah 所说，为了给一个“赤裸裸且缺乏说服力的叙事”增添一丝“真实感”，作者是如何漫不经心地将“佩卡姆黑麦”和“博罗路”这两个地名随意地插入其中的。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [geɪv] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	subject	of	the	correspondence	gave	some	small	amount	of	trouble	.
这	主题	的	这	一致	给予	一些	小的	数量	的	麻烦	.

信件内容引起了一些小麻烦。

" [ɪz] ['sli:pɪŋ] ['helθi] ? " [wɒz; wəz][wʌn] [sə'dʒestʃən] ; " [ɔ:t] ['hʌzbəndz] [tu:; tə] [kɪs] [ðeə(r)] [waɪvz]

"	Is	Sleeping	healthy	?	"	was	one	suggestion	;	"	Ought	Husbands	to	kiss	their	Wives
"	是	睡眠	健康	?	"	曾是	一	建议	;	"	应该	丈夫们	到	吻	他们的	妻子们

? " [ə'nʌðə(r)] .

?	"	another	.
?	"	其他	.

“睡觉有益健康吗？”这是其中一个建议；“丈夫应该亲吻妻子吗？”这是另一个建议。

[ɪ'ventʃuəli] " [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimu:n] " [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [mə'dʒɒrəti] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

Eventually	"	The	Ethics	of	the	Honeymoon	"	won	by	a	narrow	majority	,	after	a
最终	"	这	伦理	的	这	蜜月	"	韩元	经过	一个	狭窄的	多数	,	后	一个

[kləʊz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

close	division	.
关闭	分配	.

最终，经过一番激烈的角逐，《蜜月伦理》以微弱优势胜出。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˌmætrɪ'məʊniəl] .

Of	course	it	need	hardly	be	said	that	the	subject	ought	to	be	matrimonial	.
的	课程	它	需要	几乎	是	说	那	这	主题	应该	到	是	婚姻	.

当然，主题应该是婚姻方面的，这几乎无需赘言。

[ɪts] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

It's	expected	of	you	.
它是	预期的	的	你	.

这是你应尽的义务。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

The	public	look	for	it	.
这	民众	看	为了	它	.

公众都在寻找它。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'ti:] .

They	shall	get	it	.
他们	将	得到	它	.

他们会得到它。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] : —

Here	are	some	of	the	letters	:	—
这里	是	一些	的	这	信件	:	—

以下是一些信件：—

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

THE	ETHICS	OF	THE	HONEYMOON	.
这	伦理	的	这	蜜月	.

蜜月的伦理道德。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [ai][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ai]

—	I	desire	in	your	valuable	paper	to	draw	attention	to	a	question	which	I
—	我	欲望	在	你的	有价值的	纸	到	画	注意力	到	一个	问题	哪个	我

[hæv; həv] [biːn] ['keəfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] :

have	been	carefully	considering	for	a	great	number	of	years	:
有	到过	小心	考虑	为了	一个	伟大的	数字	的	年	:

—我希望借您这篇宝贵的文章，提请大家关注我多年来一直在认真思考的一个问题：

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌnimuːn] [raɪt] ?

Are	Honeymoons	right	?
是	蜜月	正确的	?

蜜月旅行合适吗?

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ðiːz] ['fɔːti] [j'iəz] ,

Man	and	boy	I	have	been	a	bachelor	these	forty	years	,
男人	和	男生	我	有	到过	一个	学士	这些	四十	年	,

我单身四十年了，真是个老实人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	such	have	had	peculiar	and	extensive	opportunities	for
和	作为	这样的	有	有	奇特	和	广泛的	机会	为了

['siːɪŋ] [ðæt] " [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] " [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaʊt'saɪdəz] .

seeing	that	"	most	of	the	game	"	which	is	reserved	for	outsiders	.
看到	那	"	最多	的	这	游戏	"	哪个	是	预订的	为了	局外人	.

因此，他们有幸获得了特殊而广泛的机会，得以看到“大部分比赛内容”，而这些内容通常是为局外人保留的。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ai] ['kɒnfɪdəntli] [ə'sɜːt] [ðæt] ['hʌnimuːn] [ɑː(r); ə(r)]

As	the	result	of	my	observation	,	I	confidently	assert	that	honeymoons	are
作为	这	结果	的	我的	观察	,	我	自信地	断言	那	蜜月	是

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

根据我的观察，我可以肯定地说，蜜月毫无用处。

['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] .

dangerous	,	and	ought	to	be	abolished	.
危险的	,	和	应该	到	是	废除	.

危险的，应该废除。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['prɒfɪt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpərz] .

They	are	useless	in	that	the	only	people	they	profit	are	the	hotel	-	keepers	.
他们	是	无用	在	那	这	仅有的	人们	他们	利润	是	这	酒店	-	守门员	.

它们毫无用处，因为唯一从中获利的只有酒店老板。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [peəz] ,

They	are	dangerous	to	the	happy	pairs	,
他们	是	危险的	到	这	快乐的	对	,

它们对幸福的伴侣来说是危险的。

[huː] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə][ɪm'perəl][ðeə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]

who	see	enough	of	one	another	in	a	fortnight	to	imperil	their	happiness	for
WHO	看	足够的	的	一	其他	在	一个	两星期	到	威胁	他们的	幸福	为了

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	lifetime	.
一个	寿命	.

两周内见面次数足够多，却足以危及一生的幸福。

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪd] [pɑːk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Abolition	is	clearly	the	only	remedy	,	and	a	Hyde	Park	Demonstration	should	settle	the	matter	.
废除	是	清楚地	这	仅有的	补救	,	和	一个	海德	公园	示范	应该	定居	这	事情	.

显然，废除宪法是唯一的解决办法，在海德公园举行示威游行应该可以解决这个问题。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[tɒm] [iː] . [rɒt] .

Tom	E	.	Rot	.
汤姆	E	.	腐烂	.

汤姆·E·罗特

[pɛkəm] [raɪ] .

Peckham	Rye	.
佩卡姆	黑麦	.

佩卡姆黑麦。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [haʊ'evə(r)][kæn; kən]['eniwʌn] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] " [ɑː(r); ə(r)] ['hʌnimuːn] [raɪt] ?

Dear	Mr	.	Punch	,	—	However	can	anyone	ask	such	a	foolish	question	as	"	Are	Honeymoons	right	?
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	然而	能	任何人	问	这样的	一个	愚蠢	问题	作为	"	是	蜜月	正确的	?

尊敬的潘趣先生：——然而，有人会问出"蜜月旅行是对的吗？"这样愚蠢的问题吗？

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [maɪn] .

"	I	shall	never	forget	mine	.
"	我	将	绝不	忘记	矿	.

我永远不会忘记我的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [driːm] .

It	was	one	long	dream	.
它	曾是	一	长的	梦	.

那是一场漫长的梦。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] £300 [ɪn] [kæʃ] .

We	spent	the	time	in	Switzerland	and	£300	in	cash	.
我们	花费	这	时间	在	瑞士	和	£300	在	现金	.

我们在瑞士度过了一段时间，并获得了 300 英镑现金。

[wɪr] [stɪl] ['peɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] ['edwɪn] ['bɒrəʊd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We're	still	paying	interest	on	the	money	Edwin	borrowed	to	pay	for	it	.
是	仍然	付费	兴趣	在	这	钱	埃德温	借来的	到	支付	为了	它	.

我们仍在支付埃德温借钱支付这笔费用的利息。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spent] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] .

The	time	we	spent	was	a	poem	,	the	recollection	of	it	is	a	rapture	.
这	时间	我们	花费	曾是	一个	诗	,	这	回忆	的	它	是	一个	狂喜	.

我们共度的时光如诗如画，回忆起来令人陶醉。

[ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)] ,

Though	I	should	never	be	fortunate	enough	to	spend	another	,
尽管	我	应该	绝不	是	幸运	足够的	到	花费	其他	,

虽然我可能永远没有那么幸运能再过一次这样的时光，

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] ['hʌnimuːn] .

I	shall	always	rejoice	in	my	first	honeymoon	.
我	将	总是	麾	在	我的	第一的	蜜月	.

我将永远珍藏我的初次蜜月回忆。

[jɔːz] [ˌmætrɪ'moʊniəli] ,

Yours	matrimonially	,
此致	婚姻	,

谨致问候，

[ændʒə'liːnə] [ˌmændə'lɪn] .

Angelina	Mandoline	.
安吉丽娜	曼陀林	.

安吉丽娜·曼多琳。

[ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] , [swɪs] ['kɒtɪdʒ] .

The	Cosy	Corner	,	Swiss	Cottage	.
这	舒适	角落	,	瑞士	小屋	.

瑞士小屋的温馨角落。

[sɜː(r)] , — [ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['hʌnimuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðem; ðəm]

Sir	,	—	I	object	to	honeymoons	because	those	who	take	part	in	them
先生	,	—	我	目的	到	蜜月	因为	那些	WHO	拿	部分	在	他们

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʌn'səʊʃəbl] .

are	so	unsociable	.
是	所以	不善交际	.

先生，——我反对蜜月旅行，因为参加蜜月旅行的人非常不善交际。

[wɒt] ['greɪtə(r)] [dɪs'fɪgəmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌplz]

What	greater	disfigurement	to	a	landscape	than	a	lot	of	couples
什么	更大的	毁容	到	一个	景观	比	一个	很多	的	情侣

['hʌnimuːn] [ə'baʊt] ?

honeymooning	about	?
蜜月	关于	?

还有什么比大量情侣来此度蜜月更破坏景观的呢?

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːs] , [tuː] — [iːtʃ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn]

The	whole	thing	is	such	a	farce	,	too	—	each	would	rather	speak	to	some	one
这	所有的	事物	是	这样的	一个	闹剧	,	也	—	每个	会	相当	说话	到	一些	一

[els] ,

else	,
别的	,

整件事简直就是一场闹剧——每个人都宁愿和别人说话。

[bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

both	are	afraid	of	offending	one	another	.
两个都	是	害怕的	的	犯罪	一	其他	.

他们两人都害怕得罪对方。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['bɪtn] [maɪ'self] ,

To	prevent	anyone	thinking	I	say	this	because	I've	been	bitten	myself	,
到	防止	任何人	思维	我	说	这	因为	我已经	到过	被咬	我	,

为了避免有人误以为我这么说是因为我自己被咬过，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [nekst] [wiːk] [aɪm]

I	may	add	that	my	first	honeymoon	was	such	a	success	that	next	week	I'm
我	可能	添加	那	我的	第一的	蜜月	曾是	这样的	一个	成功	那	下一个	星期	我是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ə'gen] ,

going	to	get	married	again	,
去	到	得到	已婚	再次	,

我还要补充一点，我的第一次蜜月非常成功，所以下周我又要结婚了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] .

and	take	another	.
和	拿	其他	.

再来一份。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] .

A	Widower	.
一个	鳏夫	.

一位鳏夫。

- , ['bʌrə] [rəʊd] , [es] . [iː] .

1097	,	Borough	Road	,	S	.	E	.
-	,	行政区	路	,	S	.	E	.

东南区自治市路1097号

[ɒn] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] .

On	a	Heroine	of	our	Day	.
在	一个	女英雄	的	我们的	天	.

致敬我们这个时代的女英雄。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['nɔːtinəs] [ɪz] [drəʊl] ,

Her	very	naughtiness	is	droll	,
她	非常	顽皮	是	滑稽	,

她那顽皮的样子真是滑稽可笑。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['fɒli] ,

There's	fun	in	her	worst	folly	,
有	乐趣	在	她	最差	蠢事	,

她最愚蠢的行为中也蕴藏着乐趣。

[ɪn] [fækt] [ʃiːz] [nəʊ] [sə'saɪəti] [dɒl] ,

In	fact	she's	no	Society	Doll	,
在	事实	她是	不	社会	玩具娃娃	,

事实上，她并非上流社会的花瓶。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] " ['dɒli] .

But	a	Society	"	Dolly	.
但	一个	社会	"	多莉	.

但社会"多莉"。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['streɪtɪst] - [leɪst] [spek'teɪtə(r)]

"	On	her	the	straightest	-	laced	spectator
"	在	她	这	最直	-	系带	旁观者

"在她身上，最一本正经的旁观者

[bi'stəu] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

Bestows	his	benediction	,
授予	他的	祝福	,

赐予祝福，

[ænd; ənd] [əʊnz] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [skɪld] [kriˈeɪtə(r)]
And **owns** **her** **keen** **and** **skilled** **creator**
和 拥有 她 敏锐的 和 熟练 创作者

她拥有敏锐而技艺精湛的创造者

[ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
A **Hope** **of** **English** **fiction** **.**
一个 希望 的 英语 小说 .

英国小说的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ([ˈsəʊʃ(ə)l]) [ˈdʒʌŋg(ə)l] .
THE **LAW** **OF** **THE** **(** **SOCIAL** **)** **JUNGLE** **.**
这 法律 的 这 (社会的) 丛林 .

丛林法则（社会丛林法则）。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌdjərd] [ˈkɪplɪŋ] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [wei] [ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)l]
Mr **.** **Rudyard** **Kipling** **has** **given** **us** **in** **his** **own** **inimitable** **way** **a** **sample**
先生 . 鲁德亚德 吉卜林 有 给定 我们 在 他的 自己的 无比 方式 一个 样本
[ɒv; əv][ˈdʒʌŋg(ə)l] [lɔː] ,
of **Jungle** **Law** **,**
的 丛林 法律 ,

鲁德亚德·吉卜林先生以他独有的方式为我们展现了丛林法则的雏形。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪz][ɒv; əv] " [ɪˈmens] [kəmˈpleksəti] .
which **,** **as** **he** **says** **,** **is** **of** **"** **immense** **complexity** **.**
哪个 , 作为 他 说道 , 是 的 " 巨大 复杂 .

正如他所说，这"极其复杂"。

" [naʊ] [səˈsaɪəti][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈdʒʌŋg(ə)l] .
" **Now** **Society** **is** **also** **a** **Jungle** **,** **the** **Human** **Jungle** **.**
" 现在 社会 是 还 一个 丛林 , 这 人类 丛林 .

"如今社会也变成了丛林，人类丛林。"

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [bet] - [hjuːˈmɛn] [ˈkɔŋgri,geit] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [pˈɜːpəsɪz] .
In **it** **the** **Bête** **-** **Humaine** **congregates** **,** **for** **a** **variety** **of** **purposes** **.**
在 它 这 野兽 - 人类 集会 , 为了 一个 种类 的 目的 .

人兽聚集于此，目的多种多样。

[ɪts] [lɔːz] [ˈɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkɒmpleks] ,
Its **laws** **also** **are** **complex** **,**
它是 法律 还 是 复杂的 ,

它的法律也很复杂，

[ænd; ənd] [ˈwʌndəfəli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [æz; əz][ˈbɑːluː] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪŋ] - [sɒŋ] .
and **wonderfully** **like** **those** **of** **the** **Wolves** **as** **Baloo** **gave** **them** **in** **sing** **-** **song** **.**
和 太棒了 喜欢 那些 的 这 狼 作为 巴鲁 给予 他们 在 唱歌 - 歌曲 .

而且和巴鲁用歌唱的方式给狼们喂食的狼食非常相似。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : —
For **example** **:** **—**
为了 例子 : —

例如： -

([fɔː(r); fə(r)] " [wʊlf] " [riːd] " [ˈwɜːldlɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)] " [ˈdʒʌŋg(ə)l] " [ðə; ði] " [ˈsəʊʃ(ə)l] [wɜːld] . ")
(**For** **"** **Wolf** **"** **read** **"** **Worldling** **,** **"** **for** **"** **Jungle** **"** **the** **"** **Social** **World** **.** **"** **)**
(为了 " 狼 " 读 " 俗人 , " 为了 " 丛林 " 这 " 社会的 世界 . ")

（对于"狼"，请理解为"世俗之人"；对于"丛林"，请理解为"社会世界"。）

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [səʊ] ['eɪnʃənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɑ:sks] " [waɪ] ?

Now	this	is	the	Law	of	the	Jungle	—	so	ancient	that	no	one	asks	"	Why	?
现在	这	是	这	法律	的	这	丛林	—	所以	古老的	那	不	一	问	"	为什么	?

这就是丛林法则——如此古老，以至于没有人会问"为什么？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['prɒspə(r)] ,

"	And	the	Wolf	that	shall	keep	it	may	prosper	,
"	和	这	狼	那	将	保持	它	可能	繁荣	,

"而守护这地的狼必将得胜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][flaɪ] ,

but	the	Wolf	that	shall	break	it	must	fly	,
但	这	狼	那	将	休息	它	必须	飞	,

但要打破它的狼必须飞翔，

[æz; əz][ðə; ði]['kɒbweb] [ðæt] ['meʃɪz] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] , [ðə; ði] [lɔ:] [nets] [sə'saɪɪtiz] [træk] —

As	the	cobweb	that	meshes	the	corners	,	the	Law	nets	Society's	track	—
作为	这	蛛网	那	网格	这	角落	,	这	法律	网	社会的	追踪	—

法律如同蛛网般交织着社会的各个角落，编织出社会的轨迹——

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪz][ðə; ði] [wʊlf] ,

For	the	strength	of	the	Pack	is	the	Wolf	,
为了	这	力量	的	这	盒	是	这	狼	,

狼群的力量源于狼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][ðə; ði] [pæk] .

and	the	strength	of	the	Wolf	is	the	Pack	.
和	这	力量	的	这	狼	是	这	盒	.

狼的力量在于狼群。

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

" [tʌb] " ['deɪli][frɒm; frəm] [hed] - [kraʊn] [tu:; tə][təʊ] - [tɪp] ; [drɪŋk] ['fri:li] [bʌt; bət]['seldəm] [tu:] [di:p] :

"	Tub	"	daily	from	head	-	crown	to	toe	-	tip	;	drink	freely	but	seldom	too	deep	:
"	浴缸	"	日常的	从	头	-	王冠	到	脚趾	-	提示	;	喝	自由	但	很少	也	深的	:

每天从头到脚"泡澡"；自由饮水，但不要喝得太深：

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]

And	remember	the	night	is	for	larks	,	and	forget	not	the	day	is	for
和	记住	这	夜晚	是	为了	云雀	,	和	忘记	不是	这	天	是	为了

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

记住，夜晚是云雀的乐园，白天是睡觉的地方。

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] [meɪ] [spʌndʒ] [ɒn][ðə; ði]['laɪən] ; [bʌt; bət] , [kʌb] , [wen] [ðaɪ] ['wɪskəs] [ɑ:(r); ə(r)]

The	Jackal	may	sponge	on	the	Lion	;	but	,	Cub	,	when	thy	whiskers	are
这	豺狼	可能	海绵	在	这	狮子	;	但	,	幼兽	,	什么时候	你的	胡须	是

[grəʊn] ,

grown	,
生长	,

豺狼或许会依附狮子；但是，小家伙，当你的胡须长出来的时候，

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] — [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [træk] [preɪ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] .

Remember	**the**	**Wolf**	**is**	**a**	**hunter**	**—**	**go**	**forth**	**and**	**track**	**prey**	**of**	**thine**	**own**	**.**
记住	这	狼	是	一个	猎人	—	去	前进	和	追踪	猎物	的	你的	自己的	.

记住，狼是猎手——去追踪你自己的猎物吧。

[θriː] .

iii .

三、 .

三、

[kiːp] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] ['hiːbruː] , [ðə; ði] ['bɒbi] , [ðə; ði] [biːk] ;

Keep	**peace**	**with**	**the**	**Lords**	**of**	**the**	**Jungle**	**,**	**the**	**Hebrew**	**,**	**the**	**Bobby**	**,**	**the**	**Beak**	**;**
保持	和平	和	这	领主	的	这	丛林	,	这	希伯来语	,	这	鲍比	,	这	喙	;

与丛林之王、希伯来人、鲍比、喙保持和平；

[ænd; ənd] [fuːl] [nɒt] [wɪð] ['elɪfənt] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [skweltʃ] [ðə; ði] [wiːk] .

And	**fool**	**not**	**with**	**Elephant**	**Law**	**,**	**which**	**is**	**given**	**to**	**squelching**	**the**	**weak**	**.**
和	傻子	不是	和	大象	法律	,	哪个	是	给定	到	闷响	这	虚弱的	.

不要轻信“大象法”，它旨在压制弱者。

[ˌaɪ 'viː] .

iv .

四 .

四、

[wen] [pæk] [krɔːsɪz] [pæk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wɪl] [bʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪl] ,

When	**Pack**	**crosses**	**Pack**	**in**	**the**	**jungle**	**,**	**and**	**neither**	**will**	**budge**	**from**	**the**	**trail**	**,**
什么时候	盒	十字架	盒	在	这	丛林	,	和	两者都不	将要	预算	从	这	踪迹	,

当两队人在丛林中相遇，并且都不肯离开小路时，

[laɪ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [fɔː(r); fə(r)] [tʌŋ] [ə'genst] [tuːθ] [meɪ] [prɪ'veɪl] !

Lie	**down**	**till**	**the**	**Lawyers**	**have**	**spoken**	**,**	**for**	**tongue**	**against**	**tooth**	**may**	**prevail**	**!**
说谎	向下	直到	这	律师	有	说	,	为了	舌头	反对	齿	可能	占上风	!

躺下，等律师们说完话，因为舌头可能会战胜牙齿！

[viː] .

v .

v .

五、

[wen] [jiː; ji] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] , [duː; də] [nɒt] [faɪt] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [ə'fɑː(r)] ,

When	**ye**	**fight**	**with**	**a**	**Wolf**	**of**	**the**	**Pack**	**,**	**do**	**not**	**fight**	**him**	**alone**	**or**	**afar**	**,**
什么时候	是的	斗争	和	一个	狼	的	这	盒	,	做	不是	斗争	他	独自的	或者	远方	,

当你与狼群中的一头狼搏斗时，不要单独或远距离与它战斗。

[let] ['ʌðə(r)z] [lʊk] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [pæk] [ɪz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [wɔː(r)] .

Let	**others**	**look**	**on**	**at**	**the**	**scrimmage**	**,**	**the**	**Pack**	**is**	**amused**	**by**	**such**	**war**	**.**
让	其他的	看	在	在	这	对抗赛	,	这	盒	是	觉得好笑	经过	这样的	战争	.

让其他人围观这场混战吧，狼群却乐在其中。

['sɪksθ] .

vi .

六 .

六、

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz]

The	**House**	**of**	**the**	**Wolf**	**is**	**his**	**refuge**	**,**	**and**	**where**	**he**	**has**	**made**	**him**	**his**
这	房子	的	这	狼	是	他的	避难所	,	和	在哪里	他	有	制成	他	他的

[həʊm] ,

home ,

家 ,

狼屋是他的避难所，也是他安家的地方。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wʊlf][ɒv; əv][feə(r)] ['kʌnɪŋ] , [nɒt] [iːn] ['kaʊnti] ['kaunslz] [meɪ] [kʌm] .

If	he	is	a	Wolf	of	fair	cunning	,	not	e'en	County	Councils	may	come	.
如果	他	是	一个	狼	的	公平的	狡猾	,	不是	e'en	县	议会	可能	来	.

如果他真是个狡猾的狼，就连郡议会也不会来。

[sevn] .

vii	.
七	.

七、

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʊlf][ɪz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [bʌt; bət][let][hɪm] [ʃʌn] ['əʊdərəs] [dreɪn] ,

The	House	of	the	Wolf	is	his	refuge	,	but	let	him	shun	odorous	drain	,
这	房子	的	这	狼	是	他的	避难所	,	但	让	他	回避	有气味的	流走	,

狼屋是他的避难所，但让他远离臭气熏天的排水沟。

[ɔː(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [send] [hɪm][ə; eɪ] " ['nəʊtɪs] , " [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] " [rɪ'peə(r)] "

Or	the	Council	will	send	him	a	"	Notice	,	"	and	he'll	have	to	"	repair	"
或者	这	理事会	将要	发送	他	一个	"	注意	,	"	和	地狱	有	到	"	维修	"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

否则市政委员会将向他发出"通知"，他将不得不再次"修理"。

[eɪtθ] .

viii	.
八	.

八、

[ɪf] [jiː; ji] [hʌnt] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [blɒk] [nɒt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .

If	ye	hunt	after	midnight	be	careful	,	and	block	not	the	public	highway	.
如果	是的	打猎	后	午夜	是	小心	,	和	堵塞	不是	这	民众	公路	.

如果你们在午夜之后狩猎，务必小心，不要堵塞公共道路。

[lest] [jiː; ji] [drɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gɔsip] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]

Lest	ye	draw	the	police	from	their	gossips	,	and	have	Forty	Shillings	to
免得	是的	画	这	警察	从	他们的	八卦	,	和	有	四十	先令	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

免得你们因为闲言碎语而引来警察，最后还得交四十先令。

[ɪks] .

ix	.
九	.

九、

[jiː; ji] [meɪ] [kɪl] ['fiːmeɪl] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [meɪ] [sneə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][best] [wei]

Ye	may	kill	female	souls	for	your	pleasure	,	may	snare	them	the	best	way
叶	可能	杀	女性	灵魂	为了	你的	乐趣	,	可能	圈套	他们	这	最好的	方式

[jiː; ji][kæn; kən] ,

ye	can	,
是的	能	,

你们可以为了取乐而残杀女性的灵魂，可以尽一切可能诱捕她们，

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [pəʊtʃ] [ɒn] [prɪ'zɜːvz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [w'ɛlθɪɐ] [mæn] !

But	mind	you	don't	poach	on	preserves	that	belong	to	a	wealthier	man	!
但	头脑	你	不	偷猎	在	果酱	那	属于	到	一个	更富有	男人	!

但请记住，不要偷吃富人的保护区里的猎物！

[eks] .

x	.
x	.

X。

[ɪf] [jiː; ji]['plʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wiːkə] , [doʊnt][pʊt][ɒn] [tuː] [mʌtʃ] " ['bluːmɪŋ] [saɪd] .

If	ye	plunder	his	Kill	from	a	weaker	,	don't	put	on	too	much	"	blooming	side	.
如果	是的	掠夺	他的	杀	从	一个	较弱	,	不	放	在	也	很多	"	盛开	边	.

如果你从弱者身上掠夺他的猎物，不要在身上涂太多"花边"。

" [sʌm; səm] [diːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə][duː; də] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] " [bæd] [fɔːm] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][haɪd] .

"	Some	deeds	it	is	lawful	to	do	,	which	,	as	being	"	bad	form	,	"	you	should	hide	.
"	一些	契约	它	是	合法的	到	做	,	哪个	,	作为	存在	"	坏的	形式	,	"	你	应该	隐藏	.

"有些行为是合法的，但有些行为因为'不合时宜'，所以应该隐瞒。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

xi	:
十一	.

十一。

[ðə; ði] " [fɔːm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .

The	"	form	"	of	the	Pack	is	the	law	of	the	Pack	.
这	"	形式	"	的	这	盒	是	这	法律	的	这	盒	.

狼群的"形式"就是狼群的法则。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [waɪt] [laɪz] ,

It	will	pardon	white	lies	,
它	将要	赦免	白色的	谎言	,

它会原谅善意的谎言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪgl] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊlfs] [ə; eɪ] [gɒn] [kuːn] [huː] [ðə; ði] [pæk] " [fɔːm] " [dɪ'faɪ, 'diː-] .

And	a	wriggle	or	two	,	but	that	Wolf's	a	gone	coon	who	the	Pack	"	form	"	defies	.
和	一个	扭动	或者	二	,	但	那	狼的	一个	已消失	浣熊	WHO	这	盒	"	形式	"	反抗	.

或许会挣扎一两次，但那只狼已经变成了一只浣熊，狼群的"组织"不予理睬。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

[ðə; ði] [kɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

The	Kill	of	the	Wolf	is	the	meat	of	the	Wolf	.
这	杀	的	这	狼	是	这	肉	的	这	狼	.

猎杀狼的果实就是狼的肉。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl]

He	may	do	what	he	will
他	可能	做	什么	他	将要

他可能会做他想做的事。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wen] [hiːz] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊdnt] [let][pælz] [siː] [hɪm] [kɪl] .

With	his	prey	when	he's	hunted	it	down	;	but	he	shouldn't	let	pals	see	him	kill	.
和	他的	猎物	什么时候	他是	猎杀	它	向下	;	但	他	不应该	让	朋友们	看	他	杀	.

当他猎杀到猎物时，他会和猎物在一起；但他不应该让朋友看到他杀戮。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

[kʌb] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] .

Cub	-	Right	is	the	right	of	the	Minor	.
幼兽	-	正确的	是	这	正确的	的	这	次要的	.

小熊右是未成年人的权利。

[fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] [kræs] ['fɒli] [ɔː(r)] [ʃeɪm]

For	deeds	of	crass	folly	or	shame
为了	契约	的	粗俗	蠢事	或者	耻辱

因愚蠢或可耻的行径

[hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pliː] ， " [aɪm][æn; ən] ['ɪnfənt] !

He	may	put	in	the	plea	,	"	I'm	an	Infant	!
他	可能	放	在	这	恳求	,	"	我是	一个	婴儿	!

他可能会辩称："我是个婴儿！"

" [ænd; ənd] [lɔː] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	and	Law	will	acknowledge	the	same	.
"	和	法律	将要	承认	这	相同的	.

"法律也会承认这一点。"

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

xiv	.
十四	.

十四。

[seɪl] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

Sale	-	Right	is	the	right	of	the	Mother	.
销售	-	正确的	是	这	正确的	的	这	母亲	.

出售权是母亲的权利。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] - [kʌbz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kleɪm]

For	all	her	she	-	cubs	she	may	claim
为了	全部	她	她	-	幼崽	她	可能	宣称

她可以声称拥有她所有的母幼崽。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [friː] - ['mɑːkɪt] ([ɔː(r)] ['mærɪdʒ]) , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

The	right	of	free	-	market	(	or	marriage	)	,	and	none	may	deny	her	the
这	正确的	的	自由的	-	市场	(	或者	婚姻	)	,	和	没有任何	可能	否定	她	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

自由市场（或婚姻）的权利，任何人不得剥夺她这项权利。

['ɛks'viː] .

xv	.
十五	.

十五、

[lɔː] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] .

Law	-	Right	is	the	right	of	the	Male	.
法律	-	正确的	是	这	正确的	的	这	男性	.

法律权利是男性的权利。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] - [lɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	has	made	Jungle	-	law	all	his	own	,
他	有	制成	丛林	-	法律	全部	他的	自己的	,

他把丛林法则变成了自己的一套体系。

[hiː; hi][ɪz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði][hiː; hi] - [wʊlvz]

He	is	free	of	all	voice	of	the	Female	;	and	judged	by	the	he	-	wolves
他	是	自由的	的	全部	嗓音	的	这	女性	;	和	评判	经过	这	他	-	狼

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他不受雌性的任何声音影响；只由雄狼评判。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Because	of	his	age	and	his	cunning	,	his	grip	and	his	power	of
因为	的	他的	年龄	和	他的	狡猾	,	他的	紧握	和	他的	力量	的

[dʒɔː] ,

jaw	,
颚	,

因为他年纪大了，而且狡猾，他的控制力很强，下颚力量也很强。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [liːvθ] ['əʊpən][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['mæmən] [ɪz] [lɔː] .

In	all	that	the	Law	leaveth	open	the	word	of	King	Mammon	is	Law	.
在	全部	那	这	法律	叶子	打开	这	单词	的	国王	玛门	是	法律	.

凡律法未尽之处，玛门王的旨意即为律法。

[naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [tuː; tə] [sweɪ] ['hjuːmən] [wʊlvz] [weə(r)] [ðeɪ]

Now	these	are	the	Laws	of	the	Jungle	,	to	sway	human	Wolves	where	they
现在	这些	是	这	法律	的	这	丛林	,	到	摇摆	人类	狼	在哪里	他们

[swɔːm] ;

swarm	;
蜂群	;

这就是丛林法则，用来蛊惑成群结队的人类狼群；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ɪz] —

But	the	head	and	the	front	of	the	Law	,	the	beginning	and	end	is	—
但	这	头	和	这	正面	的	这	法律	,	这	开始	和	结尾	是	—

[kən'fɔːm] !

Conform	!
符合	!

但律法的首尾，律法的开始和结束，就是——服从！

['wʌndəf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Wonderful	,	is	it	not	,
精彩的	,	是	它	不是	,

太棒了，不是吗？

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [rɪ'kwaɪəz] ['mɔdifaiŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

how	little	the	Law	of	the	Wolf	requires	modifying	to	make	it	the	Law	of
如何	小的	这	法律	的	这	狼	需要	修改	到	制作	它	这	法律	的

[ðə; ði] ['wɜːldlɪŋ] !

the	Worldling	!
这	俗人	!

狼的法则只需稍作修改就能成为世俗的法则！

[ðə; ði]['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɜːldlɪŋ] [ɪz][səʊ]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] ,

The	reason	,	perhaps	,	is	that	the	average	Worldling	is	so	very	much	like	a	Wolf	,
这	原因	,	也许	,	是	那	这	平均的	俗人	是	所以	非常	很多	喜欢	一个	狼	,

或许，原因在于，普通人与狼实在太像了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [grɪ'geərɪəsnəs] [ænd; ənd] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] !
especially **in** **gregariousness** **and** **greed** **for** **prey** **!**
尤其 在 合群性 和 贪婪 为了 猎物 !

尤其在群居性和对猎物的贪婪方面!

" [njuː] ['wʊmən] .
" NEW WOMAN .
" 新的 女士 .

"新女性。"

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
" The Vicar's Wife .
" 这 牧师的 妻子 .

《牧师的妻子》。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [spɔːt] , [mɪs] ['goʊldənbɜːrg] ?
" And have you had good Sport , Miss Goldenberg ?
" 和 有 你 有 好的 运动 , 错过 戈尔登伯格 ?

"那么，戈尔登伯格小姐，您今天过得愉快吗？"

" [mɪs] [dʒiː] . " [əʊ] , ['rɪpɪn] - !
" Miss G . " Oh , Rippin ' !
" 错过 G . " 哦 , 里平 - !

G小姐："哦，撕裂!

[aɪ]['əʊnli] [ʃɒt] [wʌn] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] !
I only shot one Rabbit , but I managed to injure quite a dozen more !
我 仅有的 射击 一 兔子 , 但 我 管理 到 损伤 相当 一个 打 更多的 !

我只射中了一只兔子，但却弄伤了十几只!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːt] [eks] . — ['bɒrəʊd] [pluːmz] .
PART X . — BORROWED PLUMES .
部分 X . — 借来的 羽流 .

第十部分——借来的羽毛。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — - ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [æt; ət]['waɪvən; 'waɪvɜːn] .
Scene XVII . — Undershell's Bedroom in the East Wing at Wyvern .
场景 十七 . — - 卧室 在 这 东方 翼 在 飞龙 .

第十七幕——飞龙酒店东翼的安德谢尔卧室。

[taɪm] — [ə'baʊt][naɪn][piː] . [em] .
Time — About 9 P . M .
时间 — 关于 9 P . M .

时间——晚上9点左右

[ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] [bɔɪ] (['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ]) .
The Steward's Room Boy (knocking and entering) .
这 管家的 房间 男生 (敲门 和 进入) .

乘务员的房间男孩（敲门并进入）。

[brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] - [ˌoʊ 'tiː]['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] , [keɪs] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ə'fɔː] ['sʌpə(r)]

Brought	**you**	**up**	**some**	**'**	**ot**	**water**	**,**	**Sir**	**,**	**case**	**you'd**	**like**	**to**	**clean**	**up**	**afore**	**supper**
带来	你	向上	一些	-	ot	水	,	先生	,	案件	你会	喜欢	到	干净的	向上	之前	晚餐

.

:

.

先生，我给您送了些水上来，以防您想在晚餐前洗漱一下。

.

Undershell	**.**
底壳	.

底壳。

[ai] [prɪ'zjuːm] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz][nɒt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ;

I	**presume**	**evening**	**dress**	**is**	**not**	**indispensable**	**in**	**the**	**Housekeeper's**	**Room**	**;**
我	怙	晚上	裙子	是	不是	必不可少	在	这	管家的	房间	;

我想，在管家房里，晚礼服应该不是必需品吧；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['tɔɪlət] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf]

but	**I**	**can**	**hardly**	**make**	**even**	**the**	**simplest**	**toilet**	**until**	**you**	**are**	**good**	**enough**
但	我	能	几乎	制作	甚至	这	最简单的	洗手间	直到	你	是	好的	足够的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .

to	**bring**	**up**	**my**	**portmanteau**	**.**
到	带来	向上	我的	合成词	.

但是，在你能够熟练地把我的合成词表达出来之前，我连最简单的马桶都做不出来。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[bɔɪ] .

Boy	**.**
男生	.

男生。

[aɪ]['nevə(r)] - [ɜːrd] [nɑːθɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] - , [sɜː(r)] !

I	**never**	**'**	**eard**	**nothink**	**of**	**no**	**porkmanteau**	**,**	**Sir**	**!**
我	绝不	-	耳朵	什么都没有	的	不	-	,	先生	!

先生，我从来没听说过猪肉馅饼!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	**.**
和	.

未。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

You	**will**	**hear**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**it**	**,**	**unless**	**it**	**is**	**forthcoming**	**at**	**once**	**.**
你	将要	听到	一个	好的	交易	关于	它	,	除非	它	是	即将推出	在	一次	.

除非这件事马上发生，否则你会听到很多关于它的消息。

[dʒʌst][faɪnd][aʊt] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [njuː] [pɔːt'mæntəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)]

Just	**find**	**out**	**what's**	**become**	**of**	**it**	**—**	**a**	**new**	**portmanteau**	**,**	**with**	**a**	**white**	**star**
只是	寻找	出去	是什么	变得	的	它	—	一个	新的	合成词	,	和	一个	白色的	星星

['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

painted	**on**	**it**	**.**
绘	在	它	.

看看它现在变成了什么样子——一个新的合成词，上面画着一颗白星。

[[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ri'taiə] , [ɪm'prest] ; [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] .

[	**The**	**Boy**	**retires**	**,**	**impressed**	**;**	**an**	**interval**	**.**
[	这	男生	退休	,	印象深刻	;	一个	间隔	.

男孩退场，深受感动；中场休息。

[bɔɪ] ([ˌɑːr 'iː] - [ə'piərɪŋ]) .
Boy (re - appearing) .
男生 (关于 - 出现) .

男孩（再次出现）。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['tɒməs] , ['aʊə(r)] ['sekənd] ['fʊtmən] ,
I managed to get a few words with Thomas , our second footman ,
我 管理 到 得到 一个 很少 字 和 托马斯 , 我们的 第二 男仆 ,

我设法和我们的二号男仆托马斯说了几句话，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] - [ɔːl] ,
just as he was coming out o ' the ' All ,
只是 作为 他 曾是 未来 出去 o - 这 - 全部 ,

就在他从"All"出来的时候，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['əʊnli] - [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] [tʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
and he sez the only porkmanteau with a white star was took up to the
和 他 sez 这 仅有的 - 和 一个 白色的 星星 曾是 采取 向上 到 这
['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Verney Chamber ,
韦尔尼 商会 ,

他说，唯一一个带有白色五角星的猪头被送往了韦尔内商会。

[wɪtʃ] ['tɒməs] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪzself] .
which Thomas unpacked it hisself .
哪个 托马斯 拆开包装 它 他自己 .

托马斯亲自拆开了包装。

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

[ðen] [tel] ['tɒməs] , [wɪð] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə]
Then tell Thomas , with my compliments , that he will trouble himself to
然后 告诉 托马斯 , 和 我的 赞美 , 那 他 将要 麻烦 他自己 到
[pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
pack it again immediately .
盒 它 再次 立即地 .

然后请代我向托马斯转达我的问候，他会立即费心重新打包。

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[bʌt; bət] ['tɒməs] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
But Thomas has to wait at table , and besides ,
但 托马斯 有 到 等待 在 桌子 , 和 除了 ,

但是托马斯得在餐桌旁伺候客人，而且，

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dres] [θɪŋz] ,
he says as he laid out the dress things ,
他 说道 作为 他 铺设 出去 这 裙子 事物 ,

他一边摆放着礼服用品一边说道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɛrɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] [naʊ] ,
and the gen'lman as is in the Verney Chamber is a wearin ' of ' em now ,
和 这 - 作为 是 在 这 韦尔尼 商会 是 一个 穿着 - 的 - 呃 现在 ,
[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生，现在弗尼议事厅里的那位将军已经对他们感到厌倦了。

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([ɪnˈdɪgnənt]) .
(indignant) .
(愤怒) .

(愤怒)。

[bʌt; bət] [ˈðer] [maɪn] !
But they're mine !
但 它们是 矿 !

但它们是我的!

[kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !
Confound his impudence !
混杂 他的 厚颜无耻 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人!

[hɪə(r)] , [aɪl] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][wʌns] .
Here , I'll write him a line at once .
这里 , 患病的 写 他 一个 线 在 一次 .

我这就给他写一行字。

([hiː; hi] [ˈskribl] [ə; eɪ][nəʊt] .)
(He scribbles a note .)
(他 涂鸦 一个 笔记 .)

(他潦草地写下一张纸条。)

[hɪə(r)] , [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrni] [ˈtʃeɪmbə(r)][gets] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,
Here , see that the gentleman of the Verney Chamber gets this at once ,
这里 , 看 那 这 绅士 的 这 韦尔尼 商会 获得 这 在 一次 ,

瞧，让韦尔尼商会的那位先生立刻收到这个。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] .
and bring me his answer .
和 带来 我 他的 回答 .

把他的答复带给我。

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ˌem ˈiː][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdiːnɪn] - - [ɔːl] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [swelz] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] ?
me go into the Dinin ' ' All , with all the swells at table ?
我 去 进入 这 迪宁 - - 全部 , 和 全部 这 涌浪 在 桌子 ?

我走进"Dinin' 'All"餐厅，和所有上流人士同桌吃饭?

[aɪ] .
I dursn't .
我 杜斯 .

我不知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [sæk] [frɒm; frəm][əʊld] [trɛdi] .
I should get the sack from old Treddy .
我 应该 得到 这 解雇 从 老的 特雷迪 .

我应该被老特雷迪解雇。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] .

I	don't	care	who	takes	it	so	long	as	it	is	taken	.
我	不	关心	WHO	需要	它	所以	长的	作为	它	是	已采取	.

我不在乎是谁拿走它，只要有人拿走就行。

[tel] ['tɒməs] [ɪts] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][pʊt]

Tell	Thomas	it's	his	mistake	,	and	he	must	do	what	he	can	to	put
告诉	托马斯	它是	他的	错误	,	和	他	必须	做	什么	他	能	到	放

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

it	right	.
它	正确的	.

告诉托马斯这是他的错，他必须尽力弥补。

[seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ai][doʊnt][get] [bæk] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəʊ] .

Say	I	shall	certainly	complain	if	I	don't	get	back	my	clothes	and	portmanteau	.
说	我	将	当然	抱怨	如果	我	不	得到	后退	我的	衣服	和	合成词	.

我保证，如果我拿不回我的衣服和旅行箱，我一定会投诉。

[get] [ðæt] [nəʊt] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Get	that	note	delivered	,	and	I'll	give	you	half	-	a	-	crown	.
得到	那	笔记	发表	,	和	患病的	给	你	一半	-	一个	-	王冠	.

把那张纸条送出去，我就给你半克朗。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [di'pɑːt] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .)

(	To	himself	,	as	the	Boy	departs	much	against	his	will	.	)
(	到	他自己	,	作为	这	男生	离开	很多	反对	他的	将要	.	)

（男孩心想，他离开时极不情愿。）

[səʊ] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [di'naɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ,

So	,	not	content	with	denying	me	a	place	at	her	table	,
所以	,	不是	内容	和	否认	我	一个	地方	在	她	桌子	,

所以，她不仅拒绝让我坐在她的餐桌旁，

[ðɪs] ['leɪdi]['kʌlv(ə)rɪn] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)]['mɪnjənz] [tuː; tə] [kləʊð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvəd] [gest] [æt; ət][maɪ]

this	Lady	Culverin	allows	her	minions	to	clothe	a	more	favoured	guest	at	my
这	女士	库尔维林	允许	她	小黄人	到	衣服	一个	更多的	受青睐	客人	在	我的

[ɪk'spens] !

expense	!
费用	!

这位库尔维林夫人竟然让她的手下用我的钱去款待一位更受宠的客人！

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	hanged	if	I	stand	it	.
我是	绞刑	如果	我	站立	它	.

如果我忍气吞声，我就死定了。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

Scene	XVIII	.	—	The	Dining	Hall	.
场景	十八	.	—	这	用餐	大厅	.

第十八幕——餐厅。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz]['əʊv(ə)l] ; [spɝːəl] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['roʊdə] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	table	is	oval	;	Spurrell	is	placed	between	Lady	Rhoda	Cokayne	and	Mrs	.
这	桌子	是	椭圆形	;	斯珀雷尔	是	放置	之间	女士	罗达	可卡因	和	太太	.

[brʊk] - ['tʃætərɪs] .

Brooke	-	Chatteris	.
布鲁克	-	查特里斯	.

桌子是椭圆形的；斯珀雷尔坐在罗达·科凯恩夫人和布鲁克-查特里斯夫人之间。

['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] ([ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd]) .

Mrs	.	Chatteris	(	encouragingly	,	after	they	are	seated	)	.
太太	.	查特里斯	(	令人鼓舞的是	,	后	他们	是	坐着	)	.

查特里斯夫人（在他们坐下后，鼓励地）

[naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

Now	,	I	shall	expect	you	to	be	very	brilliant	and	entertaining	.
现在	,	我	将	预计	你	到	是	非常	杰出的	和	娱乐	.

现在，我希望你们能表现得非常出色，非常有趣。

[aɪl] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ðəʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ,

I'll	do	all	the	listening	for	once	in	a	way	—	though	,	generally	,
患病的	做	全部	这	聆听	为了	一次	在	一个	方式	—	尽管	,	一般来说	,

从某种意义上说，这次我会全程倾听——尽管，通常情况下，

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔː]['mænə(r)][ɒv; əv] ['sɪli] [θɪŋz] [wɪð] ['enibɒdi] !

I	can	talk	about	all	manner	of	silly	things	with	anybody	!
我	能	讲话	关于	全部	方式	的	愚蠢的	事物	和	任何人	!

我可以和任何人聊各种各样无聊的话题！

[spɝːəl] ([ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz]) .

Spurrell	(	extremely	ill	at	ease	)	.
斯珀雷尔	(	极其	患病的	在	舒适	)	.

斯珀雷尔（极度不自在）。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] .

Oh	—	er	—	I	should	say	you	were	equal	to	that	.
哦	—	呃	—	我	应该	说	你	是	平等的	到	那	.

哦——呃——应该说你当时也达到了那个水平。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .

But	I	really	can't	think	of	anything	to	talk	about	.
但	我	真的	不能	思考	的	任何事物	到	讲话	关于	.

但我真的想不出有什么可聊的。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .

Mrs	.	Chatt	.
太太	.	聊天	.

查特夫人

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That's	a	bad	beginning	.
那就是	一个	坏的	开始	.

这是一个糟糕的开始。

[ai]['ɔːlweɪz][faɪnd][ðə; ði]['menjuː][kɑːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

I	always	find	the	menu	cards	such	a	good	subject	when	there's	anything	at	all
我	总是	寻找	这	菜单	牌	这样的	一个	好的	主题	什么时候	有	任何事物	在	全部

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

out	of	the	common	about	them	.
出去	的	这	常见的	关于	他们	.

我总是觉得菜单是个很好的研究对象，尤其是当菜单上出现任何不寻常的内容时。

[ɪf] ['ðer] ['ɔːnəmentɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ]

If	they're	ornamented	,	you	can	talk	about	them	—	though	not	for	very	long
如果	它们是	装饰	,	你	能	讲话	关于	他们	—	尽管	不是	为了	非常	长的

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

如果它们带有装饰，你可以谈论它们——但每次不宜谈论太久。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't **you** **think** **?**
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

(['mɪzrəbli]) .
(miserably) .
(惨痛地) .

(惨痛地)。

[aɪ][kænt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][ə'baʊt] ['ɔːnəmentɪd] [wʌnz] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
I **can't** **say** **how** **long** **I** **could** **go** **on** **about** **ornamented** **ones** **—** **but** **these** **are**
我 不能 说 如何 长的 我 可以 去 在 关于 装饰 一个 — 但 这些 是
[pleɪn] .
plain **.**
清楚的 .

我无法说我能滔滔不绝地讲多久那些装饰华丽的——但这些是朴素的。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

(自言自语)

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] [ðɪs] ['weɪskəʊt] ['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [wɪr] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ðiː] [suːp] !
I **can** **hear** **this** **waistcoat** **going** **already** **;** **and** **we're** **only** **at** **the** **soup** **!**
我 能 听到 这 马甲 去 已经 ; 和 是 仅有的 在 这 汤 !

我仿佛已经听到这件马甲在响了; 而我们才刚喝汤呢!

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs **.** **Chatt** **.**
太太 . 聊天 .

查特夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .
It **is** **a** **pity** **.**
它 是 一个 遗憾 .

很可惜。

['nevə(r)][maɪnd] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['piːp(ə)l] .
Never **mind** **;** **tell** **me** **about** **literary** **and** **artistic** **people** **.**
绝不 头脑 ; 告诉 我 关于 文学 和 艺术 人们 .

算了,跟我说说文学艺术界人士吧。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['rɑːðə(r)][glæd][aɪm][nɒt] ['lɪtərəri] [ɔː(r)][ɑː'tɪstɪk][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]
Do **you** **know** **I'm** **rather** **glad** **I'm** **not** **literary** **or** **artistic** **myself** **—** **it** **seems** **to**
做 你 知道 我是 相当 高兴的 我是 不是 文学 或者 艺术 我 — 它 似乎 到
[meɪk] ['piːp(ə)l][səʊ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ,
make **people** **so** **queer** **-** **looking** **,**
制作 人们 所以 酷儿 - 寻找 ,

你知道吗,我其实挺庆幸自己不是搞文学或艺术的——因为这似乎会让一些人看起来很古怪。

['sʌmhaʊ] .
somehow **.**
不知何故 .

不知怎么的。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ] [lʊkt] [kwɪə(r)] — [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Oh	,	of	course	I	didn't	mean	you	looked	queer	—	but	generally	,	you	know	.
哦	,	的	课程	我	没有	意思是	你	看起来	酷儿	—	但	一般来说	,	你	知道	.

哦，我当然不是说你看上去很古怪——但一般来说，你知道的。

[juːv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [æn'drɒmɪdə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	made	quite	a	success	with	your	Andromeda	,	haven't	you	?
你已经	制成	相当	一个	成功	和	你的	仙女座	,	还没有	你	?

你的仙女座号取得了相当大的成功，不是吗?

[ai]['əʊnli][gəʊ][baɪ] [wɒt] [aɪm][təʊld] — [ai][doʊnt] [riːd] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

I	only	go	by	what	I'm	told	—	I	don't	read	much	myself	.
我	仅有的	去	经过	什么	我是	讲述	—	我	不	读	很多	我	.

我只听别人说的——我自己很少看书。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['riːəli] ['sɪəriəs] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [ə'reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] ['dinəz] ,

We	women	have	so	many	really	serious	matters	to	attend	to	—	arranging	about	dinners	,
我们	女性	有	所以	许多	真的	严肃的	事情	到	出席	到	—	安排	关于	晚餐	,

我们女人有很多非常重要的事情要处理——比如安排晚餐，

[ænd; ənd]['vɪzɪts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɒn] [frɒks] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] ['pɑːti] [tuː; tə] ['pɑːti] .

and	visits	,	and	trying	on	frocks	,	and	then	rushing	about	from	party	to	party	.
和	访问	,	和	尝试	在	连衣裙	,	和	然后	匆忙	关于	从	派对	到	派对	.

还有拜访、试穿礼服，然后匆匆忙忙地穿梭于各个派对之间。

[ai][səʊ]['seldəm] [get][ə; eɪ]['kwaɪət]['məʊmənt] .

I	so	seldom	get	a	quiet	moment	.
我	所以	很少	得到	一个	安静的	片刻	.

我很少能有片刻宁静。

[ɑː] , [ai] [njuː] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Ah	,	I	knew	I	wanted	to	ask	you	something	.
啊	,	我	知道	我	通缉	到	问	你	某物	.

啊，我就知道我想问你件事。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eniwʌn] [kɔːld] ['leɪdi] - ?

Did	you	ever	know	anyone	called	Lady	Grisoline	?
做过	你	曾经	知道	任何人	称为	女士	-	?

你认识一位名叫格里索琳夫人的人吗?

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

['leɪdi] — [ɜː(r)] — - ?

Lady	—	er	—	Grisoline	?
女士	—	呃	—	-	?

格里索琳女士?

[nəʊ] ; [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] .

No	;	can't	say	I	do	.
不	;	不能	说	我	做	.

不，我不能说我愿意。

[ai] [nəʊ] ['leɪdi] ['meɪzi] , [ðæts] [ɔːl] .
I know Lady Maisie , that's all .
我 知道 女士 梅西 , 那就是 全部 .

我只认识梅西夫人。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

[əʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
Oh , and she was the original ?
哦 , 和 她 曾是 这 原来的 ?

哦，她是原版吗?

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Now , that is exciting !
现在 , 那 是 激动人心 !

这真是太令人兴奋了!

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] — " ['læŋki] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] "
But I should hardly have recognised her — " lanky , " you know , and "
但 我 应该 几乎 有 已确认 她 — " 瘦长的 , " 你 知道 , 和 "
['slɑːntɪŋ] [griːn] [aɪz] .
slanting green eyes .
斜 绿色的 眼睛 .

但我几乎认不出她——你知道，她身材瘦长，还有那双斜长的绿眼睛。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] ['evribɒdi] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ?
" But I suppose you see everybody differently from other people ?
" 但 我 认为 你 看 大家 不同 从 其他 人们 ?

但我想你对每个人的看法都和其他人不一样吧?

[ɪts] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's having so much imagination .
它是 拥有 所以 很多 想像力 .

它充满了丰富的想象力。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [lʊk] [griːn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [ðəʊ] ['riːəli] [aɪm][nɒt] .
I daresay I look green or something to you now — though really I'm not .
我 敢说 我 看 绿色的 或者 某物 到 你 现在 — 尽管 真的 我是 不是 .

我敢说，你现在可能觉得我脸色发青什么的——虽然实际上我并没有。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'baʊt] [hɑːf] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] .
I don't understand more than about half she's saying .
我 不 理解 更多的 比 关于 一半 她是 说 .

她说的话，我大概只听懂了一半。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[əʊ] , [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [griːn] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**particularly**	**green**	**about**	**you**	**.**
哦	,	我	不	看	任何事物	特别	绿色的	关于	你	.

哦，我没看出你身上有什么特别绿色的特质。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .

Mrs	**.**	**Chatt**	**.**
太太	.	聊天	.

查特夫人

(['əʊnli] ['pɑːʃəli] [pliːzd]) .

(	**only**	**partially**	**pleased**	**)**	**.**
(	仅有的	部分	高兴	)	.

（只是略感满意）。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] — [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spleɪn] .

I	**wonder**	**if**	**you**	**meant**	**that**	**to**	**be**	**complimentary**	**—**	**no**	**,**	**you**	**needn't**	**explain**	**.**
我	想知道	如果	你	意思是	那	到	是	免费	—	不	,	你	不必	解释	.

我想知道你是不是想表达赞美之情——不，你不必解释。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [njuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɔːrɪɪtʃɪp] ?

Now	**tell**	**me**	**,**	**is**	**there**	**any**	**news**	**about**	**the**	**Laureateship**	**?**
现在	告诉	我	,	是	那里	任何	消息	关于	这	桂冠	?

现在告诉我，关于桂冠评选有什么消息吗?

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Who's	**going**	**to**	**get**	**it**	**?**
谁是	去	到	得到	它	?

谁会得到它?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)] ['luːɪs] ['mɒrɪs] ?

Will	**it**	**be**	**Swinburne**	**or**	**Lewis**	**Morris**	**?**
将要	它	是	斯威本	或者	刘易斯	莫里斯	?

是斯温伯恩还是路易斯·莫里斯?

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['aɪðə(r)] .

Never	**heard**	**of**	**the**	**stakes**	**or**	**the**	**horses**	**either**	**.**
绝不	听到	的	这	赌注	或者	这	马匹	任何一个	.

我之前从未听说过这场比赛的赌注和参赛马匹。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Well	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[ai] ['hævnt] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [fɔːm] — [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [ɪ'vents] ['naʊədeɪz] .

I	**haven't**	**been**	**following**	**their**	**form**	**—**	**too**	**many**	**of**	**these**	**small**	**events**	**nowadays**	**.**
我	还没有	到过	下列的	他们的	形式	—	也	许多	的	这些	小的	活动	如今	.

我一直没怎么关注他们的比赛形式——现在这种小型赛事太多了。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . **Chatt** .
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ɪts] [kwaɪt] [əˈmjuːzɪŋ] [haʊ] [ˈdʒeləs] [ðiːz] [ˈpoʊəts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][əˈnʌðə(r)] !
It's quite amusing how jealous these poets are of one another !
它是 相当 有趣 如何 嫉妒的 这些 诗人 是 的 一 其他 !

这些诗人之间互相嫉妒的样子真是太有趣了!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is it true they get a butt of sherry given them for it ?
是 它 真的 他们 得到 一个 屁股 的 雪利酒 给定 他们 为了 它 ?

他们真的会因此得到一桶雪利酒吗?

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɪnəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] — [nɒt]
I've heard of winners getting a bottle or two of champagne in a bucket — not
我已经 听到 的 获奖者 获得 一个 瓶子 或者 二 的 香槟酒 在 一个 桶 — 不是
['ʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

我听说赢家会得到一两瓶香槟，装在桶里——而不是雪利酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɪmjələnt][woʊnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [kræk] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,
But a little stimulant won't hurt a crack when he comes in ,
但 一个 小的 兴奋剂 惯于 伤害 一个 裂缝 什么时候 他 来 在 ,

但给他一点兴奋剂，在他进来的时候，对裂缝不会有什么坏处。

[prəˈvaɪdɪd] [ɪts] [nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm] [tuː] [suːn] ; [weɪt] [tɪl] [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz][wɪnd][ænd; ənd] [dʌn] ['bləʊɪŋ] ,
provided it's not given him too soon ; wait till he's got his wind and done blowing ,
假如 它是 不是 给定 他 也 很快 ; 等待 直到 他是 得到 他的 风 和 完毕 吹 ,

只要别给他太早；等他喘过气来，吹完风之后再说。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn] .
I'm taking that in .
我是 采取 那 在 .

我正在消化这个信息。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
I know it's very witty and satirical , and I daresay I shall understand it in
我 知道 它是 非常 机智 和 讽刺 , 和 我 敢说 我 将 理解 它 在
[taɪm] .
time .
时间 .

我知道它非常诙谐讽刺，而且我敢说，假以时日，我一定会理解它的。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
Oh , it doesn't matter much if you don't .
哦 , 它 不 事情 很多 如果 你 不 .

哦，如果你不去也没关系。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] !
Pleasant kind of woman — but a perfect fool to talk to !
令人愉快的 种类 的 女士 — 但 一个 完美的 傻子 到 讲话 到 !

她是个和蔼可亲的女人——但跟她说话却像个十足的傻瓜！

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] ['klevə(r)] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] —
I've always heard that clever writers are rather stupid when you meet them —
我已经 总是 听到 那 聪明的 作家 是 相当 愚蠢的 什么时候 你 见面 他们 —
[ɪts] [kwaɪt] [truː] .
it's quite true .
它是 相当 真的 .

我一直听说，聪明的作家见面时往往都很愚蠢——这话一点没错。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Captain Thicknesse (to himself) .
队长 厚度 (到 他自己) .

希克尼斯船长（自言自语）。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] ,
I should like her to see that I've got some imagination in me ,
我 应该 喜欢 她 到 看 那 我已经 得到 一些 想像力 在 我 ,

我想让她看到我也有想象力。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] .
though she does think me such an ass .
尽管 她 做 思考 我 这样的 一个 屁股 .

虽然她觉得我真是个混蛋。

([ə'laʊd] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪzi] .)
(Aloud , to Lady Maisie .)
(大声 , 到 女士 梅西 .)

（大声对梅西夫人说。）

['dʒɒli][əʊld][hɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ðiː] ['bænəz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gæləri] ,
Jolly old hall this is , with the banners , and the gallery ,
乔利 老的 大厅 这 是 , 和 这 横幅 , 和 这 画廊 ,

这是一个充满欢乐的老礼堂，挂着横幅，还有画廊。

[ænd; ənd] [ðæt] — [meɪks] [juː; jʊ]['fænsi][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [ˌmiːdi'iːvəl] ['dʒɔni] [ɪn] ['ɑːmə(r)] —
and that — makes you fancy some of those old mediæval Johnnies in armour —
和 那 — 制作 你 想要 一些 的 那些 老的 中世纪 约翰尼 在 盔甲 —
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

这不禁让人对那些身披盔甲的中世纪骑士们心生向往。

[juː; jʊ] [nəʊ] — ['kʌmɪn] - - - [ɪn][ænd; ənd]['tɜːrnɪn] - [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] .
you know — comin ' clankin ' in and turnin ' us all out .
你 知道 — 即将到来 - - - 在 和 转弯 - 我们 全部 出去 .

你知道——叮叮当当地进来，把我们都赶出去。

['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Lady Maisie (to herself) .
女士 梅西 (到 她自己) .

梅西夫人（自言自语）。

[aɪ][duː; də] [trʌst] ['mɪstə(r)] . [spɝːəl] ['ɪz(ə)nt] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['dredf(ə)l] .
I do trust Mr . Spurrell isn't saying something too dreadful .
我 做 相信 先生 . 斯珀雷尔 不是 说 某物 也 可怕 .

我相信斯珀雷尔先生说的应该不是什么太可怕的事情。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
I'm sure I heard my name just now .
我是 当然 我 听到 我的 姓名 只是 现在 .

我刚才肯定听到有人叫我的名字。

([ə'laʊd] , ['æbsəntli] , [tuː; tə][kæpt] . ['θɪknɛs] .)
(Aloud , absently , to Capt . Thicknesse .)
(大声 , 心不在焉地 , 到 船长 . 厚度 .)

（心不在焉地自言自语，对锡克尼斯上尉说。）

[nəʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
No , did you really ?
不 , 做过 你 真的 ?

不，你真的这么做了吗?

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
How amusing it must have been !
如何 有趣 它 必须 有 到过 !

那一定很有趣!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([ə'griːvd]) .
(aggrieved) .
(受委屈的) .

（受委屈的）

[ɪf] [jʊd] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪn] - [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈseɪɪn] - ,

If	you'd	done	me	the	honour	of	payin	'	any	attention	to	what	I	was	sayin	'	,
如果	你会	完毕	我	这	荣誉	的	支付	-	任何	注意力	到	什么	我	曾是	说	-	,

如果你当初肯花点时间听我说话，

[jʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] - - .

you'd	have	found	out	it	wasn't	amusin	'	.
你会	有	成立	出去	它	不是	-	-	.

你会发现这根本不好笑。

[ˈleɪdi] [em] . ([ˈstɑrtɪŋ]) .

Lady	M	.	(	starting	)	.
女士	M	.	(	开始	)	.

Lady M.（开始）。

[əʊ] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	wasn't	it	?
哦	,	不是	它	?

哦，是吗?

[aɪm][səʊ] [ˈsɒri] [ai] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	so	sorry	I	missed	it	.
我是	所以	对不起	我	错过	它	.

真遗憾我错过了。

[ai] — [aɪm][əˈfreɪd][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

I	—	I'm	afraid	I	was	thinking	of	something	else	.
我	—	我是	害怕的	我	曾是	思维	的	某物	别的	.

我……恐怕我当时想的是别的事情。

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] !

Do	tell	me	again	!
做	告诉	我	再次	!

请再说一遍!

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

([stɪl] [hɜːt]) .

(	still	hurt	)	.
(	仍然	伤害	)	.

（仍然感到疼痛）。

[nəʊ] , [ai][woʊnt][ɪnˈflɪkt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][juː; jʊ] — [nɒt] [wɜːθ] [rɪpiːtɪn] - .

No	,	I	won't	inflict	it	on	you	—	not	worth	repeatin	'	.
不	,	我	惯于	造成	它	在	你	—	不是	值得	重复蛋白	-	.

不，我不会让你经历那种事——不值得再重复。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi]['tɑːkiːn] - [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [dʌz]

And	I	should	only	be	takin	'	off	your	attention	from	a	fellow	that	does
和	我	应该	仅有的	是	拿	-	离开	你的	注意力	从	一个	同伴	那	做

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

know	how	to	talk	.
知道	如何	到	讲话	.

我应该只把你的注意力从一位真正会说话的人身上转移开。

['leɪdi] [em] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['gɪltɪnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] ['ʌndə(r)] ['dɪgnəti]) .

Lady	M	.	(	with	a	guiltiness	which	she	tries	to	carry	off	under	dignity	)	.
女士	M	.	(	和	一个	内疚	哪个	她	尝试	到	携带	离开	在下面	尊严	)	.

M夫人（带着一种她试图用尊严掩饰的愧疚感）。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't think I understand what you mean .
我 不 思考 我 理解 什么 你 意思是 .

我不太明白你的意思。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪrɪn] - [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt] - [frend] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ɪn]
I couldn't help hearin ' what you said to your poet - friend before we went in
我 不能 帮助 听觉 - 什么 你 说 到 你的 诗人 - 朋友 前 我们 去 在
[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['pɑːtnə] ;
about having to put up with partners ;
关于 拥有 到 放 向上 和 合作伙伴 ;

在我们进去之前，我不禁听到你和你的诗人朋友谈论不得不忍受伴侣的事情；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['fiːlɪnz] , ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp]
and it isn't what you may call flattering to a fellow's feelin's , being put up
和 它 不是 什么 你 可能 称呼 奉承 到 一个 同伴们 感觉 , 存在 放 向上
[wɪð] .
with .
和 .

忍受这种对待，对一个男人来说，绝对算不上什么令人愉悦的事。

['leɪdi] [em] . (['hɒtli]) .
Lady M . (hotly) .
女士 M . (热) .

M 女士（热情地）。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
It — it was not intended for you .
它 — 它 曾是 不是 故意的 为了 你 .

它——它原本不是给你的。

[juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] !
You entirely misunderstood !
你 完全 被误解 !

你完全误会了！

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] — [wel] , [sʌtʃ] ['fuːt(ə)l] !
" It does seem to me such — well , such footle !
" 它 做 似乎 到 我 这样的 — 出色地 , 这样的 脚 !

"在我看来，这简直是——真是愚蠢至极！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[kæpt] . [θɪk] . [ˌdeə'seɪ] [aɪm] ['veri] [dens] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
Capt . Thick . Daresay I'm very dense ; but , even to my comprehension ,
船长 . 厚的 . 敢说 我是 非常 稠密 ; 但 , 甚至 到 我的 理解 ,

希克船长。我敢说我很笨；但是，即使以我的理解力来看，

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz]

it's	plain	enough	that	the	reason	why	you	weren't	listenin	'	to	me	just	now	was
它是	清楚的	足够的	那	这	原因	为什么	你	不是	听着	-	到	我	只是	现在	曾是

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

that	the	Poet	had	the	luck	to	say	somethin	'	that	you	found	more	interesting	.
那	这	诗人	有	这	运气	到	说	某物	-	那	你	成立	更多的	有趣的	.

很明显，你刚才没听我说话的原因是，诗人有幸说了一些你更感兴趣的话。

['leɪdi] [em] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [rɒŋ] — [ɪts] [tuː] [əb'sɜːd] ;

Lady	M	.	You	are	quite	wrong	—	it's	too	absurd	;
女士	M	.	你	是	相当	错误的	—	它是	也	荒诞	;

M女士，您完全错了——这太荒谬了；

[aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n][met]['mɪstə(r)] . [spɜ:əl] [ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	never	even	met	Mr	.	Spurrell	in	my	life	till	this	afternoon	.
我	绝不	甚至	遇见	先生	.	斯珀雷尔	在	我的	生活	直到	这	下午	.

直到今天下午，我才第一次见到斯珀雷尔先生。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nəʊ] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]

If	you	really	must	know	,	I	heard	him	mention	my	name	,	and	—	and	I
如果	你	真的	必须	知道	,	我	听到	他	提到	我的	姓名	,	和	—	和	我

[w'ʌndəd] ,

wondered	,
想知道	,

如果你真的想知道的话，我听到他提到了我的名字，然后——我就想，

['nætʃ(ə)rəli] , [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .

naturally	,	what	he	could	possibly	be	saying	.
自然	,	什么	他	可以	可能	是	说	.

当然，他可能在说什么呢?

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

['sʌmθɪn] - ['veri] ['tʃɑːrmɪn] - [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪm]['meɪkɪn] - [juː; jʊ] [luːz]

Somethin	'	very	charmin	'	and	poetical	,	I'm	sure	,	and	I'm	makin	'	you	lose
某物	-	非常	查明	-	和	诗意的	,	我是	当然	,	和	我是	制造	-	你	失去

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

我敢肯定，这很迷人，很有诗意，但我却让你把它全都失去了。

[ə'pɒlədʒaɪz] — [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] .

Apologise	—	shan't	happen	again	.
道歉	—	不会	发生	再次	.

道歉——不会再发生了。

['leɪdi] [em] . [pliːz] [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Lady	M	.	Please	be	sensible	,	and	let	us	talk	of	something	else	.
女士	M	.	请	是	明智的	,	和	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

M女士，请您理智一些，我们还是聊点别的吧。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?

Are	you	staying	here	long	?
是	你	入住	这里	长的	?

你打算在这里待很久吗?

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːldəʃɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You **will** **be** **gratified** **to** **hear** **I** **leave** **for** **Aldershot** **to** **-** **morrow** **.**
你 将要 是 满意 到 听到 我 离开 为了 奥尔德肖特 到 - 明天 .

你会很高兴听到我明天动身前往奥尔德肖特。

[ment] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Meant **to** **have** **gone** **to** **-** **day** **.**
意思是 到 有 已消失 到 - 天 .

原本应该今天去的。

['sɒri] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [naʊ] .
Sorry **I** **didn't** **now** **.**
对不起 我 没有 现在 .

抱歉，我刚才不知道。

['leɪdi] [em] . [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piti] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ,
Lady **M** **.** **I** **think** **it** **was** **a** **thousand** **pities** **you** **didn't** **,**
女士 M . 我 思考 它 曾是 一个 千 可惜 你 没有 ,

M夫人：我觉得你没去真是太可惜了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stjuːpɪd][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd]
as **you** **seem** **to** **have** **stayed** **on** **purpose** **to** **be** **as** **stupid** **and** **unkind**
作为 你 似乎 到 有 入住 在 目的 到 是 作为 愚蠢的 和 不友善
[æz; əz][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .
as **you** **possibly** **can** **.**
作为 你 可能 能 .

你似乎故意留下来，就是要尽可能地愚蠢和刻薄。

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] , [lɔːd] .
[**She** **turns** **to** **her** **other** **neighbour** **,** **Lord** **Lullington** **.**
[她 转弯 到 她 其他 邻居 , 主 卢灵顿 .

她转向她的另一位邻居，卢林顿勋爵。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs **.** **Chatt** **.**
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tuː; tə][kæpt] . ['θɪknɛs] , [huː] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][saɪd]) .
(**to** **Capt** **.** **Thicknesse** **,** **who** **is** **on** **her** **other** **side** **)** **.**
(到 船长 . 厚度 , WHO 是 在 她 其他 边) .

（对站在她另一边的锡克尼斯上尉说）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[əʊ] , ['kæptɪn] ['θɪknɛs] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [spɝ:əl] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'i:]
Oh , Captain Thicknesse , what do you think Mr . Spurrell has just told me
哦 , 队长 厚度 , 什么 做 你 思考 先生 . 斯珀雷尔 有 只是 讲述 我
?
?
?

哦，蒂克尼斯船长，你猜斯珀雷尔先生刚才跟我说了什么?

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [laɪnz][tu:; tə]['leɪdi] - [ðæt]['mɪstə(r)] . [pɪlɪnɝ] [meɪd] [sʌtʃ] [fʌn][ɒv; əv]
You remember those lines to Lady Grisoline that Mr . Pilliner made such fun of
你 记住 那些 线条 到 女士 - 那 先生 . 皮利纳 制成 这样的 乐趣 的
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
this morning ?
这 早晨 ?

你还记得今天早上皮利纳先生嘲笑的那些关于格里索林夫人的台词吗?

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)]['leɪdi] ['meɪzi] !
Well , they were meant for Lady Maisie !
出色地 , 他们 是 意思是 为了 女士 梅西 !

哦，它们是给梅西小姐的!

['ðer] [kwaɪt][əʊld] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .
They're quite old friends , it seems .
它们是 相当 老的 朋友们 , 它 似乎 .

他们似乎是多年的老朋友了。

[səʊ][rəʊ'mæntɪk] !
So romantic !
所以 浪漫的 !

太浪漫了!

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] ?
Wouldn't you like to know how they came to meet ?
不会 你 喜欢 到 知道 如何 他们 来了 到 见面 ?

你难道不想知道他们是如何相遇的吗?

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[kænt] [seɪ] [aɪm] [pə'tɪkjələli] ['kjʊəriəs] — [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] .
Can't say I'm particularly curious — no affair of mine , don't you know .
不能 说 我是 特别 好奇的 — 不 事务 的 矿 , 不 你 知道 .

我倒不觉得特别好奇——这跟我没关系，你知道的。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðeid] ['nevə(r)][met][bɪ'fɔ:(r)] !
And she told me they'd never met before !
和 她 讲述 我 他们会 绝不 遇见 前 !

她告诉我他们之前从未见过面!

['suːnə(r)][ai][get] [bæk] [ðə; ði]['betə(r)] .

Sooner	**I**	**get**	**back**	**the**	**better**	**.**
俄克拉荷马	我	得到	后退	这	更好的	.

我越早回去越好。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] .

Only	**in**	**the**	**way**	**here**	**.**
仅有的	在	这	方式	这里	.

只是挡住了这里的路。

['leɪdi][em] . (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) .

Lady	**M**	**.**	**(**	**turning**	**to**	**him**	**)**	**.**
女士	M	.	(	转弯	到	他	)	.

M夫人（转向他）。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] ?

Well	**,**	**are**	**you**	**as**	**determined**	**to**	**be**	**disagreeable**	**as**	**ever**	**?**
出色地	,	是	你	作为	决定	到	是	令人不快的	作为	曾经	?

看来你还是一如既往地执意要惹人厌?

[əʊ] , [jes] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**see**	**you**	**are**	**!**
哦	,	是的	,	我	看	你	是	!

哦，是的，我看到了!

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

[θɪk] .

Thick	**.**
厚的	.

厚的。

[aɪm] [hɜːt] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['klevə(r)][æt; ət]['haɪdɪŋ][maɪ] ['fiːlɪnz] .

I'm	**hurt**	**,**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**,**	**and**	**I'm**	**not**	**clever**	**at**	**hiding**	**my**	**feelin's**	**.**
我是	伤害	,	那就是	什么	它	是	,	和	我是	不是	聪明的	在	隐藏	我的	感觉	.

我受伤了，就是这样，我不擅长隐藏自己的感受。

[fækt][ɪz] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [təʊld] ['sʌmθɪn] - [ðæt] — [wel] , [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] ,

Fact	**is**	**,**	**I've**	**just**	**been**	**told**	**somethin**	**'**	**that**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**no**	**business**	**of**	**mine**	**,**
事实	是	,	我已经	只是	到过	讲述	某物	-	那	—	出色地	,	它是	不	商业	的	矿	,

事实上，我刚刚听到一些事——嗯，这不关我的事。

['əʊnli][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][fræŋk] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

only	**you**	**might**	**have**	**been**	**a**	**little**	**more**	**frank**	**with**	**an**	**old**	**friend**	**,**
仅有的	你	可能	有	到过	一个	小的	更多的	坦率	和	一个	老的	朋友	,

你或许应该对老朋友更坦诚一些。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [θruː] ['sʌmbədi] [els] .

instead	**of**	**leavin**	**'**	**it**	**to**	**come**	**through**	**somebody**	**else**	**.**
反而	的	离开	-	它	到	来	通过	某人	别的	.

而不是让别人代劳。

[ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

These	**things**	**always**	**come**	**out**	**,**	**you**	**know**	**.**
这些	事物	总是	来	出去	,	你	知道	.

这些事总会曝光的，你知道的。

['leɪdi][em] . ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Lady	**M**	**.**	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
女士	M	.	(	到	她自己	)	.

M夫人（自言自语）。

[ðæt] [retʃ] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] !
That wretch has been talking !
那 可怜虫 有 到过 说 !

那个家伙一直在胡说八道!

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] !
I knew he would !
我 知道 他 会 !

我就知道他会!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ai] — [ai] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
I — I know I've been very foolish .
我 — 我 知道 我已经 到过 非常 愚蠢 .

我……我知道我做得太愚蠢了。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] — —
If I was to tell you some time — —
如果 我 曾是 到 告诉 你 一些 时间 — —

如果我告诉你某个时候——

[kæpt] . [θɪk] . (['heɪstɪli]) .
Capt . Thick . (hastily) .
船长 . 厚的 . (草草) .

厚实的船长。（匆匆地）

[əʊ] , [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
Oh , no reason why you should tell me anything .
哦 , 不 原因 为什么 你 应该 告诉 我 任何事物 .

哦，你没理由告诉我任何事。

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] — [aɪm][nɒt]['kjʊəriəs] .
Assure you , I — I'm not curious .
保证 你 , 我 — 我是 不是 好奇的 .

请放心，我一点也不好奇。

['leɪdi] [em] . [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Lady M . In that case I shall certainly not trouble you .
女士 M . 在 那 案件 我 将 当然 不是 麻烦 你 .

M夫人，既然如此，我当然不会再打扰您了。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] , [ai][doʊnt][keə(r)] .
He may think just what he pleases , I don't care .
他 可能 思考 只是 什么 他 请 , 我 不 关心 .

他爱怎么想就怎么想，我不在乎。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [spɜːəl] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl]
But , oh , if Mr . Spurrell dares to speak to me after this , I shall
但 , 哦 , 如果 先生 . 斯珀雷尔 敢于 到 说话 到 我 后 这 , 我 将
[ə'stɒnɪʃ] [hɪm] !
astonish him !
震惊 他 !

但是，哦，如果斯珀雷尔先生胆敢在此之后与我说话，我一定会让他大吃一惊!

['leɪdi] ['roʊdə] ([tuː; tə] [spɝːəl]) .
Lady Rhoda (to Spurrell) .
女士 罗达 (到 斯珀雷尔) .

罗达夫人（致斯珀雷尔）。

[aɪ] [seɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] .
I say — I am in a funk .
我 说 — 我 是 在 一个 放克 .

我说——我心情很低落。

['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [huː] [aɪm][nekst][tuː; tə] .
Only just heard who I'm next to .
仅有的 只是 听到 WHO 我是 下一个 到 .

刚刚才知道我旁边是谁。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] [wen] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪməs]
I always do feel such a perfect fool when I've got to talk to a famous
我 总是 做 感觉 这样的 一个 完美的 傻子 什么时候我已经 得到 到 讲话 到 一个 著名的
['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fraɪtfəli] ['feɪməs] ,
person — and you're frightfully famous ,
人 — 和 你是 可怕地 著名的 ,

每次和名人说话，我都会觉得自己像个十足的傻瓜——而你可是鼎鼎大名的人物。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['mɒdɪstli]) .
(modestly) .
(谦虚地) .

（谦虚地）

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [θruː] [æn'drɒmɪdə] .
Oh , I don't know — I suppose I am , in a sort of way , through Andromeda .
哦 , 我 不 知道 — 我 认为 我 是 , 在 一个 种类 的 方式 , 通过 仙女座 .

哦，我不知道——我想，从某种意义上说，我是通过仙女座星系与它相连的。

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][hɪə(r)] , ['enihaʊ] .
Seem to think so here , anyhow .
似乎 到 思考 所以 这里 , 无论如何 .

看来这里的人都是这么认为的。

['leɪdi] [ˌɑːr'eɪtʃ] .
Lady Rh .
女士 铑 .

夫人 Rh.

[wel] , [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
Well , I'd better tell you at once ,
出色地 , ID 更好的 告诉 你 在 一次 ,

那我最好马上告诉你，

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət]['pəʊətri] — [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - .
I'm no good at Poetry — can't make head or tail of it , some'ow .
我是 不 好的 在 诗 — 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , - .

我完全不懂诗歌——不知怎么的，我一点也看不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] — [wel] , [sʌtʃ] ['fuːt(ə)l] .

It	**does**	**seem**	**to**	**me**	**such**	**—**	**well**	**,**	**such**	**footle**	**.**
它	做	似乎	到	我	这样的	—	出色地	,	这样的	脚	.

在我看来，这简直是——嗯，真是愚蠢至极。

- [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

Awf'ly	**rude**	**of**	**me**	**sayin**	**'**	**things**	**like**	**that**	**!**
-	粗鲁的	的	我	说	-	事物	喜欢	那	!

我这么说真是太没礼貌了!

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**it**	**?**
是	它	?

是吗?

[aɪm][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] — [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [maɪ'self] !

I'm	**just**	**the**	**same**	**—**	**wouldn't**	**give**	**a**	**penny**	**a**	**yard**	**for**	**Poetry**	**,**	**myself**	**!**
我是	只是	这	相同的	—	不会	给	一个	一分钱	一个	院子	为了	诗	,	我	!

我也是一样——我自己一分钱都不会花在诗歌上!

['leɪdi] [ˌɑːr'eɪtʃ] .

Lady	**Rh**	**.**
女士	铑	.

夫人 Rh.

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ?

You	**wouldn't**	**?**
你	不会	?

你不会吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	**am**	**glad**	**.**
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][let] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Such	**a**	**let**	**-**	**off**	**for**	**me**	**!**
这样的	一个	让	-	离开	为了	我	!

真是让我松了一口气!

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [jʊd] [wɒnt][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [els] ,

I	**was**	**afraid**	**you'd**	**want**	**to**	**talk**	**of**	**nothin**	**'**	**else**	**,**
我	曾是	害怕的	你会	想	到	讲话	的	什么也没有	-	别的	,

我怕你只想谈论其他事情,

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [tɔːk] [ə'baʊt][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] ,

and	**the**	**only**	**things**	**I**	**can**	**really**	**talk**	**about**	**are**	**horses**	**and**	**dogs**	**,**
和	这	仅有的	事物	我	能	真的	讲话	关于	是	马匹	和	狗	,

我唯一能聊的只有马和狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**.**
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
That's all right , then .
那就是 全部 正确的 , 然后 .

那没关系。

[ɔ:l][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][dɒgz][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['glɒbju:l]
All I don't know about dogs and horses you could put in a homœopathic globule
全部 我 不 知道 关于 狗 和 马匹 你 可以 放 在 一个 顺势疗法 小球
— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ræt(ə)l] !
— and then it would rattle !
— 和 然后 它 会 嘎嘎作响 !

我所不知道的关于狗和马的知识，都可以放进顺势疗法药丸里——然后它就会发出嘎嘎声!

['leɪdi] [ˌɑ:r'eɪtʃ] .
Lady Rh .
女士 铑 .

夫人 Rh.

[ðen] [jʊr; jər][dʒʌst][ðə; ði][mæn] .
Then you're just the man .
然后 你是 只是 这 男人 .

那你就是我们要找的人。

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪv] [æn; ən] ['eədeɪl] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [hi:z] ['loʊzɪn] - [ɔ:l][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] —
Look here , I've an Airedale at home , and he's losin ' all his coat and —
看 这里 , 我已经 一个 艾尔代尔犬 在 家 , 和 他是 损失 - 全部 他的 外套 和 —
—
—
—

你看，我家养了一只艾尔代尔梗，它的毛都掉光了——

[[ðeɪ] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
[They converse with animation .
[他们 交谈 和 动画片 .

他们用动画进行对话。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['leɪtə(r)] — [tu:; tə][hɪm'self]) .
(later — to himself) .
(之后 — 到 他自己) .

（后来——对自己说）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] .
I am getting on .
我 是 获得 在 .

我年纪大了。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [nju:] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti] .
I always knew I was made for Society .
我 总是 知道 我 曾是 制成 为了 社会 .

我一直都知道自己是为社会而生的。

[ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [kəʊt][wɒz; wəz] ['i:zɪə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] !
If only this coat was easier under the arms !
如果 仅有的 这 外套 曾是 更轻松 在下面 这 武器 !

如果这件外套腋下部分能更舒适一些就好了!

['tɒməs] ([bɪ'haɪnd][hɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['wɪspə(r)]) .
Thomas (behind him — in a discreet whisper) .
托马斯 (在后面 他 — 在 一个 慎重 耳语) .

托马斯（在他身后——低声说道）。

[beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðɪs] [nəʊt] ,
Beg your pardon , Sir , but I was requested to ' and you this note ,
求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 曾是 请求 到 - 和 你 这 笔记 ,

先生，请原谅，但我受人之托将这张纸条交给您。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
and wait for an answer .
和 等待 为了 一个 回答 .

然后等待回复。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ]) .
(opening it , and reading) .
(开幕 它 , 和 阅读) .

（打开并阅读）。

" ['mɪstə(r)] . - [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rni]
" Mr . Galfrid Undershell thinks that the gentleman who is occupying the Verney
" 先生 . - 底壳 思考 那 这 绅士 WHO 是 占领 这 韦尔尼
['tʃeɪmbə(r)][hæz; həz] ,
Chamber has ,
商会 有 ,

“加尔弗里德·安德谢尔先生认为，占据弗尼厅的那位先生拥有……”

['daʊtləs] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ns] , [pʊt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . - ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] .
doubtless by inadvertence , put on Mr . Undershell's evening clothes .
毫无疑问 经过 无意 , 放 在 先生 . - 晚上 衣服 .

她很可能是无意中穿上了安德谢尔先生的晚礼服。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ][æn; ən] ['ɜ:li]
As he requires them immediately , he will be obliged by an early
作为 他 需要 他们 立即地 , 他 将要 是 有义务 经过 一个 早期的
[ə'pɔɪntmənt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,
appointment being made ,
预约 存在 制成 ,

由于他急需这些东西，所以希望能够尽快安排会面。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] .
with a view to their return .
和 一个 看法 到 他们的 返回 .

以便他们能够返回。

" ([tu:; tə] [hɪm'self] .)
" (To himself .)
" (到 他自己 .)

（自言自语）

[əʊ] , [lɔ:(r)] !
Oh , Lor !
哦 , 洛尔 !

哦，洛尔！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sɜː(r)] ['ruːpət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Then	it	wasn't	Sir	Rupert	,	after	all	!
然后	它	不是	先生	鲁珀特	,	后	全部	!

原来那人并不是鲁珀特爵士!

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː] .

Just	when	I	was	beginning	to	enjoy	my	evening	,	too	.
只是	什么时候	我	曾是	开始	到	享受	我的	晚上	,	也	.

正当我也开始享受我的夜晚时。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] ?

What	on	earth	am	I	to	say	to	this	chap	?
什么	在	地球	是	我	到	说	到	这	小伙子	?

我到底该跟这家伙说什么呢?

[aɪ][kænt] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [ɒf] [hɪə(r)] !

I	can't	take	'	em	all	off	here	!
我	不能	拿	-	呃	全部	离开	这里	!

我不可能在这里把它们全都脱掉!

[[hiː; hi] [sɪts] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] .

[	He	sits	staring	at	the	paper	in	blank	dismay	.
[	他	坐着	凝视	在	这	纸	在	空白的	沮丧	.

他茫然地盯着纸张，一脸沮丧。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['spɪnə(r)] .

The	Wail	of	the	Word	-	Spinner	.
这	哀号	的	这	单词	-	旋转器	.

文字编织者的哀嚎。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nju:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl]

There	is	nothing	new	under	the	sun	at	all
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	在	全部

太阳底下无新鲜事

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːnəlɪst] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɪŋ][ænd; ənd] ['ʃɒpi] .

To	your	journalist	penny	-	a	-	lining	and	shoppy	.
到	你的	记者	一分钱	-	一个	-	衬垫	和	购物	.

致你那位精打细算、爱购物的记者。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] '' [ə'rɪdʒən(ə)l]

And	how	can	a	man	be	''	original
和	如何	能	一个	男人	是	''	原来的

一个人如何才能"独具特色"?

'' [wen] [hɪz; ɪz] [deɪz] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts]) [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] '' ['kɒpi] '' ?

''	When	his	days	(	and	his	nights	)	are	devoted	to	''	copy	''	?
''	什么时候	他的	天	(	和	他的	夜晚	)	是	奉献	到	''	复制	''	?

"当他把所有的时间（包括夜晚）都用来'抄写'时？"

[nəʊ] , [nəʊ] , [hɪz; ɪz]['taɪəd] [hed] [wɪl] [nɛə] '' [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,

No	,	no	,	his	tired	head	will	ne'er	''	knock	at	the	stars	,
不	,	不	,	他的	疲劳的	头	将要	从未	''	敲	在	这	明星	,

不，不，他疲惫的头颅永远不会"敲响星辰"。

'' [huː] [ɪz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] '' ['liːdəz] '' [ænd; ənd] '' [pɑːz] .

''	Who	is	tied	to	the	spinning	of	''	leaders	''	and	''	pars	.
''	WHO	是	系	到	这	旋转	的	''	领导人	''	和	''	部分	.

"谁与'领导者'和'标准杆'的旋转有关。

'' [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] .

''	THE	VOYAGE	OF	ALFRED	.
''	这	航程	的	阿尔弗雷德	.

《阿尔弗雷德的航行》。

[[siː] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['ɔːstɪnz] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] " [ðæt] ['dæmnəbl] ['kʌntri] , " [ɪn] ['blækˌwʊdz]
[See Mr . Alfred Austin's article , entitled " That Damnable Country , " in Blackwood's
[看 先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀的 文章 , 标题 " 那 该死的 国家 , " 在 黑木
[ˌmægə'ziːn] .]
Magazine .]
杂志 .]

[参见阿尔弗雷德·奥斯汀先生发表在《布莱克伍德杂志》上的文章《那个该死的国家》。]

" [lænd] , [lænd] ! " [kraɪd] ['ælfrɪd] ['ɒstɪn] .
" Land , land ! " cried Alfred Austin .
" 土地 , 土地 ! " 哭 阿尔弗雷德 奥斯汀 .

"土地！土地！"阿尔弗雷德·奥斯汀喊道。

" [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , [ai][spaɪ][lænd] !
" By my halidom , I spy land !
" 经过 我的 圣洁 , 我 间谍 土地 !

"以我的圣地起誓，我看到了陆地！"

['meni] ['wɪəri] [liːgz] [wɪv] ['wɔndə] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,
Many weary leagues we've wandered since we left our native shores ,
许多 厌倦 联赛 我们已经 漫步 自从 我们 左边 我们的 本国的 海岸 ,

自从离开故土以来，我们已经跋涉了许多漫长而艰辛的旅程。

[siːkɪŋ] [stɪl] [θruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['tempɪst] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['bærən] ['aɪlənd] ,
Seeking still through calm and tempest a remote and barren island ,
寻求 仍然 通过 冷静的 和 暴风雨 一个 偏僻的 和 荒芜 岛 ,

无论风平浪静还是狂风暴雨，我依然在寻找一座偏远荒芜的岛屿。

[waɪl] [wiː; wi] [sməʊt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɔːz] .
While we smote the sounding furrows of the ocean with our oars .
尽管 我们 猛击 这 听起来 沟壑 的 这 海洋 和 我们的 桨 .

当我们用船桨拍打着波涛汹涌的大海时。

" ['nevə(r)][wɪnd] [ə'veil] [tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es] ; [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ˌoʊvər'weɪtɪd] ,
" Never wind availed to beat us ; by the waters overweighted ,
" 绝不 风 已利用 到 打 我们 ; 经过 这 水 超重 ,

"风从未能击败我们；水势过大，

[ɔː(r)] [bɪ'kɑːmd] , [wɪð] ['aɪd(ə)l]['kænvəs] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] ,
Or becalmed , with idle canvas hanging loosely from the mast ,
或者 平静 , 和 闲置的 帆布 绞刑 松散地 从 这 桅杆 ,

或者船只停泊在无风的海面上，帆布无力地松松地挂在桅杆上。

[jet] [wiː; wi] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][wiː; wi] [rəud] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,
Yet we steered her or we rowed her with our courage unabated ,
然而 我们 转向 她 或者 我们 划船 她 和 我们的 勇气 持续不断 ,

然而，我们依然鼓起勇气，毫不动摇地驾驭着她或划着她。

[ænd; ənd] , ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [pɑːst][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lænd][æt; ət][lɑːst] .
And , our labours past and over , we have come to land at last .
和 , 我们的 劳动 过去的 和 超过 , 我们 有 来 到 土地 在 最后的 .

历经艰辛，我们终于抵达了陆地。

" [ðəʊ] [ðə; ði][lænd][biː; bi] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] , [ðəʊ] [bɑːr'beriənz][ɪts]['dwelə(r)z] ,
" Though the land be bleak and barren , though barbarians its dwellers ,
" 尽管 这 土地 是 苍凉 和 荒芜 , 尽管 野蛮人 它是 居民 ,

"尽管土地荒凉贫瘠，尽管居住在那里的人们野蛮无知，

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [lɑːst] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [diːdz] ;
Let us add this last achievement to the record of our deeds ;
让 我们 添加 这 最后的 成就 到 这 记录 的 我们的 契约 ;

让我们把这最后一项成就添加到我们的功绩记录中；

[wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ə'tækə] [ænd; ənd] [rɪ'pelə(r)] ,

When	the	savage	tribes	come	shouting	as	attackers	and	repellers	,
什么时候	这	野蛮的	部落	来	喊叫	作为	攻击者	和	驱虫剂	,

当野蛮部落高喊着进攻者和击退者的口号而来时，

[wi:; wi] [kæn; kən] [wɪn] [ðə; ði] [men] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [wɪð] [bi:dz] .

We	can	win	the	men	with	clothing	and	the	women	-	folk	with	beads	.
我们	能	赢	这	男人	和	衣服	和	这	女性	-	民间	和	珠子	.

我们可以用衣服赢得男人的心，用珠子赢得女人的心。

" [ðeə(r)] [bi:; bi] ['sævɪdʒɪz] [ɪn] ['ɪndiə] [æz; əz] [ɪn] [tɪ'erə] [del] ['fweɪgəʊ] ;

"	There	be	savages	in	India	as	in	Tierra	del	Fuego	;
"	那里	是	野蛮人	在	印度	作为	在	蒂埃拉	del	火	;

"印度也有野蛮人，就像火地岛一样；

[ðeə(r)] [bi:; bi] ['sævɪdʒɪz] [ɪn] ['zu:lu:lænd] [wɪð] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] ;

There	be	savages	in	Zululand	with	shield	and	assegai	;
那里	是	野蛮人	在	祖鲁兰	和	盾	和	阿塞盖	;

祖鲁兰有手持盾牌和长矛的野蛮人；

[wi:; wi] [hæv; həv] [teim] [ðem; ðəm] , ['weðə(r)] ['kænɪblz] [ɔ:(r)] [fed] [ɒn] [raɪs] [ænd; ənd] ['seɪgəʊ] —

We	have	tamed	them	,	whether	cannibals	or	fed	on	rice	and	sago	—
我们	有	驯服	他们	,	无论	食人族	或者	美联储	在	米	和	西米	—

我们已经驯服了他们，无论他们是食人族还是以大米和西米为食——

[ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['brɪtn] ['evə(r)] [flɪntʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ?

Shall	a	Briton	ever	flinch	from	such	?
将	一个	英国人	曾经	退缩	从	这样的	?

英国人难道会对此退缩吗?

[nəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] , [nɒt] [aɪ] !

No	,	by	the	Lord	,	not	I	!
不	,	经过	这	主	,	不是	我	!

不，以主的名义，绝不是我!

" [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðʌs] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['ɒstɪn] ['lændɪd] ;

"	On	the	land	he	had	discovered	thus	the	Poet	Austin	landed	;
"	在	这	土地	他	有	发现	因此	这	诗人	奥斯汀	登陆	;

"诗人奥斯汀就这样登陆了他发现的这片土地；

['mɑ:kəʊ] ['pəʊləʊ] [ɔ:(r)] [kə'lʌmbəs] [mait] [hæv; həv] ['envid] [hɪm] [ðə; ði] [si:n] ;

Marco	Polo	or	Columbus	might	have	envied	him	the	scene	;
马可	马球	或者	哥伦布	可能	有	令人羡慕	他	这	场景	;

马可·波罗或哥伦布或许会羡慕他眼前的景象；

[ænd; ənd] [ɪn] [prəʊz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌndər'stændɪd]

And	in	prose	he	has	described	it	,	in	a	language	understanded
和	在	散文	他	有	描述	它	,	在	一个	语言	明白了

他用散文描述了这一切，所用的语言通俗易懂。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'zi:n] .

Of	the	people	,	and	has	printed	it	in	Blackwood's	Magazine	.
的	这	人们	,	和	有	打印	它	在	黑木	杂志	.

他是人民的代表，并将此事刊登在了《布莱克伍德杂志》上。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [deɪzd] [hɪm] ;

The	scenery	was	beautiful	,	so	lovely	that	it	dazed	him	;
这	风景	曾是	美丽的	,	所以	迷人的	那	它	茫然	他	;

景色太美了，美得让他目眩神迷；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeə(r)] ['mænəz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ðeə(r)] [reɪn] .

He	thought	their	manners	charming	,	and	he	rather	liked	their	rain	.
他	想法	他们的	礼仪	迷人	,	和	他	相当	喜欢	他们的	雨	.

他觉得他们的举止很迷人，而且他很喜欢他们那里的雨。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm]['sævɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'meɪzd] [hɪm] ;

He	did	not	find	them	savages	,	which	seems	to	have	amazed	him	;
他	做过	不是	寻找	他们	野蛮人	,	哪个	似乎	到	有	惊叹	他	;

他并没有发现他们是野蛮人，这似乎让他感到惊讶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

And	he	tells	us	all	to	visit	them	again	and	yet	again	.
和	他	讲述	我们	全部	到	访问	他们	再次	和	然而	再次	.

他还告诉我们，要一次又一次地去拜访他们。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪnts][juː; jʊ] [gɪv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [juːv] [siːn] [ðeə(r)] ,

We	thank	you	for	the	hints	you	give	describing	what	you've	seen	there	,
我们	感谢	你	为了	这	提示	你	给	描述	什么	你已经	已见	那里	,

感谢您提供的线索，描述了您在那里看到的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ; [bʌt; bət] — — ([ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)])

It	really	is	amazing	;	but	—	—	(	a	whisper	in	your	ear	)
它	真的	是	惊人的	;	但	—	—	(	一个	耳语	在	你的	耳朵	)

这真是太神奇了；但是——（在你耳边轻声说道）

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][fɜːst][dɪ'skʌvərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ,

You're	not	the	first	discoverer	,	for	some	of	us	have	been	there	,
你是	不是	这	第一的	发现者	,	为了	一些	的	我们	有	到过	那里	,

你不是第一个发现者，因为我们当中有些人早就去过那里了。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] ['aɪrɪʃ][fəʊk][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .

And	shaken	hands	with	Irish	folk	before	the	present	year	.
和	摇晃	双手	和	爱尔兰	民间	前	这	展示	年	.

今年之前，我还与爱尔兰人民握手。

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['ɑːtɪk(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ɪg'zɔːst] [ɪn]

But	in	your	precious	article	your	wonder	you	exhaust	in
但	在	你的	宝贵的	文章	你的	想知道	你	排气	在

但在你这篇珍贵的文章中，你耗尽了你的好奇心。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi][pə'laɪt] :

Describing	how	an	Irishman	can	really	be	polite	:
描述	如何	一个	爱尔兰人	能	真的	是	有礼貌的	:

描述爱尔兰人如何才能真正做到彬彬有礼：

" [bɪ'həʊld] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][æz; əz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] ['ɒstɪn] ;

"	Behold	,	"	you	say	,	"	the	Irishman	as	patronised	by	Austin	;
"	看哪	,	"	你	说	,	"	这	爱尔兰人	作为	受惠	经过	奥斯汀	;

“瞧，”你说，“这位爱尔兰人受到了奥斯汀的赏识；

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [blæk] , [ðəʊ] ['peɪntɪd] [səʊ] — [ɪn][fækt] [hiːz] ['rɑːðə(r)] [waɪt] .

He	is	not	black	,	though	painted	so	—	in	fact	he's	rather	white	.
他	是	不是	黑色的	,	尽管	绘	所以	—	在	事实	他是	相当	白色的	.

他虽然被涂成黑人的样子，但他其实不是黑人——事实上，他肤色很白。

" [dəʊnt]['pætrənaɪz][səʊ] [mʌtʃ] , [dɪə(r)][ə; eɪ] . [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪl] ;

"	Don't	patronise	so	much	,	dear	A	.	I	do	not	say	you	write	ill	;
"	不	惠顾	所以	很多	,	亲爱的	一个	.	我	做	不是	说	你	写	患病的	;

“亲爱的A，请不要用居高临下的语气说话。我并没有说你写得不好；

[bʌt; bət][əʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['taɪt(ə)l] , [wɪð] [ɪts][məʊst] [ə'fensɪv] [diː] — — !

But	oh	that	awful	title	,	with	its	most	offensive	D	—	—	!
但	哦	那	可怕	标题	,	和	它是	最多	进攻	D	—	—	!

但是，哦，那个糟糕的标题，里面竟然有最令人反感的D——!

[dɪ'vaʊtli] [duː; də][aɪ][həʊp] , [dɪə(r)][ə; eɪ] . , [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l] ,

Devoutly	do	I	hope	,	dear	A	.	,	you'll	find	a	better	title	,
虔诚地	做	我	希望	,	亲爱的	一个	.	,	你会	寻找	一个	更好的	标题	,

亲爱的A，我衷心希望你能找到一个更好的标题。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['waɪzə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [wen] [nekst][juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [siː] .

And	write	a	wiser	article	when	next	you	cross	the	sea	.
和	写	一个	更明智	文章	什么时候	下一个	你	叉	这	海	.

下次过海的时候，写一篇更明智的文章吧。

['stʌdiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [diː] . — [ðə; ði][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] " [njuː] " - [nes] , [wɪtʃ] [kə'menst]

Studies	from	the	New	-	de	.	—	The	rage	for	"	New	"	-	ness	,	which	commenced
研究	从	这	新的	-	德	.	—	这	愤怒	为了	"	新的	"	-	内斯	,	哪个	开始

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['hjuːmə(r)] ,

with	the	New	Humour	,
和	这	新的	幽默	,

从新潮学派研究——对"新"的狂热始于新幽默，

[ɪz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .

is	extending	to	the	theatres	.
是	扩展	到	这	剧院	.

正在向剧院延伸。

[ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] [naʊ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)][ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] .

The	New	Boy	now	has	for	a	competitor	The	New	Woman	.
这	新的	男生	现在	有	为了	一个	竞争者	这	新的	女士	.

新来的男孩现在有了新的竞争对手——新来的女人。

[wɒt] ['mætəz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['naɪðə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌɛn'juː'aɪ] - - ?

What	matters	,	so	long	as	neither	is	a	Nui	-	S'ance	?
什么	事情	,	所以	长的	作为	两者都不	是	一个	努伊	-	-	?

只要两者都不是麻烦事，那又有什么关系呢?

" ['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ! "

"	Finest	English	!	"
"	最好的	英语	!	"

"英语真棒！"

" [baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] , " [ðiːz] ['vendəz] [ɒv; əv] ['piːtʃɪz] ,

"	By	their	fruits	ye	shall	know	them	,	"	these	vendors	of	peaches	,
"	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	,	"	这些	供应商	的	桃子	,

"凭他们的果实，你们就可以认出他们来，"这些卖桃子的小贩说道。

[tə'mɑːtəʊz] , [ænd; ənd][kɒb] - [nʌts] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['tʃeriz] ;

Tomatoes	,	and	cob	-	nuts	,	and	currants	and	cherries	;
西红柿	,	和	玉米	-	坚果	,	和	醋栗	和	樱桃	;

西红柿、榛子、醋栗和樱桃;

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [læk] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['tiːtʃɪz]

But	what	we	yet	lack	is	the	wisdom	that	teaches
但	什么	我们	然而	缺少	是	这	智慧	那	教导

但我们目前仍然缺乏的是能够教导我们的智慧。

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frɔːdʒələnt] [fruːts] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['beriz] ,

Detection	of	fraudulent	fruits	,	nuts	,	and	berries	,
检测	的	欺诈	水果	,	坚果	,	和	浆果	,

检测假冒水果、坚果和浆果

[wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['teɪb(ə)l] ,

Which	come	from	abroad	,	to	the	Britisher's	table	,
哪个	来	从	国外	,	到	这	-	桌子	,

这些来自国外的菜肴，最终摆上了英国人的餐桌。

[ɔːl] [mɑːkt] " ['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] !

All	marked	"	Finest	English	!
全部	标记	"	最好的	英语	!

全部标记为"最优质的英语！"

" [ðæt] ['laɪɪŋ] [əʊld]['leɪb(ə)l] !
" that lying old label !
" 那 说谎 老的 标签 !

"那个撒谎的老牌子！"

[ə; eɪ] [treɪd] [mɑːk] [ɪz] ['wɒntɪd] — [tuː; tə] [bædʒ] [ðiːz] [fɔːls] [bruːts] ,
A Trade Mark is wanted — to badge these false brutes ,
一个 贸易 标记 是 通缉 — 到 徽章 这些 错误的 野蛮人 ,

我们需要注册一个商标——用来标记这些冒牌货。

[ðæt] [bʊl] [meɪ] [nɒt]['əʊnli] [nəʊ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðeə(r)] [fruːts] .
That Bull may not only know them but their fruits .
那 公牛 可能 不是 仅有的 知道 他们 但 他们的 水果 .

那头公牛不仅可能知道它们，还可能知道它们的果实。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][mæn] . — [kɒt] - [eɪdʒ] (['ɪnfənsi]) , [trɒt] - [eɪdʒ] (['nɜːsəri] ['tɒdlə(r)]) ,
The Seven Ages of Man . — Cot - age (Infancy) , Trot - age (Nursery Toddler) ,
这 七 年龄 的 男人 . — 婴儿床 - 年龄 (婴儿期) , 小跑 - 年龄 (苗圃 学步的儿童) ,
[hɒt] - [eɪdʒ] ([juːθ]) , [ʃɒt] - [eɪdʒ] ([spɔːt]) ,
Hot - age (Youth) , Shot - age (Sport) ,
热的 - 年龄 (青年) , 射击 - 年龄 (运动) ,

人生的七个阶段——婴儿期、幼儿期、青年期、运动期

[nɒt] - [eɪdʒ] ([ˌmætrɪ'məʊniəl]) , " [pɒt] " - [eɪdʒ] ([sə'lebrəti]) , [ænd; ənd] [dɒt] - [eɪdʒ] ([sə'nɪləti]) .
Knot - age (Matrimonial) , " Pot " - age (Celebrity) , and Dot - age (Senility) .
结 - 年龄 (婚姻) , " 锅 " - 年龄 (名人) , 和 点 - 年龄 (老年痴呆症) .

Knot-age（婚姻年龄）、"Pot"-age（名人年龄）和 Dot-age（老年痴呆症年龄）。

[ðə; ði] ['riːəl] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] . — ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] !
The Real Fall of Man . — Falling in love !
这 真实的 落下 的 男人 . — 坠落 在 爱 !

人类真正的堕落——坠入爱河！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

['hɒlədeɪ] ['kærəktə(r)] ['stʌdiz] .
HOLIDAY CHARACTER STUDIES .
假期 特点 研究 .

节日人物研究。

['mɪsɪz] . ['stænli] - ([neɪ] ['mɑːθə] [fuːlɑːləvi] , [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [eə'res; 'eərəs]) .
Mrs . Stanley Bounderson (née Martha Fullalove , the Liverpool heiress) .
太太 . 斯坦利 - (娘家姓 玛莎 满爱 , 这 利物浦 女继承人) .

斯坦利·邦德森夫人（原名玛莎·富拉洛夫，利物浦女继承人）。

" [wɒt] [wʊd] - [duː; də] ,
" What would Doady do ,
" 什么 会 - 做 ,

"多迪会怎么做？"

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['waɪfi] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hevi] ['wɔːtəpruːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen]
if his loving little Wifey didn't carry his great heavy Waterproof for him when
如果 他的 爱 小的 老婆 没有 携带 他的 伟大的 重的 防水的 为了 他 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɒf] ['reɪnɪŋ] ,
it leaves off Raining ,
它 树叶 离开 下雨 ,

如果雨停后，他亲爱的小妻子没有帮他拿着那件又大又重的防水衣，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][smәʊk] ?
and **he** **wants** **to** **Smoke** **?**
和 他 想要 到 抽烟 ?

他想抽烟?

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] - (['eɪliәs] -) .
" **Mr** **.** **Stanley** **Bounderson** **(** **alias** **Doady** **)** **.**
" 先生 . 斯坦利 - (别名 -) .

斯坦利·邦德森先生（又名多迪）。

" [id] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ai] [sə'pәʊz] !
" **He'd** **carry** **it** **himself** **,** **I** **suppose** **!**
" 他会 携带 它 他自己 , 我 认为 !

我想他会自己扛着吧!

" [dʒәunz] , [kjuː] . [siː] . ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒәunz]) .
" **Jones** **,** **Q** **.** **C** **.** **(** **aside** **to** **Mrs** **.** **Jones** **)** **.**
" 琼斯 , 问 . C . (旁边 到 太太 . 琼斯) .

琼斯，御用大律师（对琼斯夫人说）。

" [jes] ; [ænd; ənd][biː; bi][twaɪs][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['waɪfi]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːgən] , [juː; jʊ][bet]
" **Yes** **;** **and** **be** **twice** **as** **fond** **of** **his** **little** **Wifey** **into** **the** **bargain** **,** **you** **bet**
" 是的 ; 和 是 两次 作为 喜爱 的 他的 小的 老婆 进入 这 便宜货 , 你 赌注
!
!
!

"是的；而且他肯定会加倍疼爱他的小老婆！"

" [[wɪtʃ] [ɪz][best] , [tuː; tə] [lʌv] [mʌtʃ] , [laɪk]['mɪsɪz] . [es] . [biː] , [ɔː(r)][biː; bi] [mʌtʃ] [lʌvd] , [laɪk]['mɪsɪz] .
" **[** **Which** **is** **best** **,** **to** **love** **much** **,** **like** **Mrs** **.** **S** **.** **B** **,** **or** **be** **much** **loved** **,** **like** **Mrs** **.**
" [哪个 是 最好的 , 到 爱 很多 , 喜欢 太太 . S . B , 或者 是 很多 喜爱 , 喜欢 太太 .
[dʒeɪ] . ?
J **.** **?**
J . ?

是像S.B.夫人那样爱人多，还是像J.夫人那样被人爱多，哪个更好呢?

[doʊnt] " [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] " !
DON'T **"** **COME** **UNTO** **THESE** **YELLOW** **SANDS** **"** **!**
不 " 来 到 这些 黄色的 沙子 " !

不要"来到这片黄色的沙滩"!

['mɪstə(r)] . [piː] . (['sliːpɪli]) .
Mr **.** **P** **.** **(** **sleepily** **)** **.**
先生 . P . (昏昏欲睡地) .

P先生（睡眼惺忪地）。

" [gəʊ] [ə'weɪ] — [gəʊ] [ə'weɪ] ! — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" **GO** **AWAY** **—** **GO** **AWAY** **!** **—** **I'VE** **HAD** **ENOUGH** **OF** **YOU** **!**
" 去 离开 — 去 离开 ! — 我已经 有 足够的 的 你 !

"走开——走开！——我受够你了！"

" [doʊnt] " [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] " !
" **DON'T** **"** **COME** **UNTO** **THESE** **YELLOW** **SANDS** **"** **!**
" 不 " 来 到 这些 黄色的 沙子 " !

"不要来到这片黄色的沙滩！"

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sliːpi] [seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪmfәl] [ˌiːθi'әʊpiənz] .
Or **,** **The** **Sleepy** **Sage** **and** **the** **Blameful** **Ethiopians** **.**
或者 , 这 困 圣人 和 这 应受责备的 埃塞俄比亚人 .

或者，《瞌睡的智者和责备的埃塞俄比亚人》。

[ə; eɪ] [siː] - [saɪd] [sketʃ] [ɪn][sep'tembə(r)] .
A Sea - side Sketch in September .
一个 海 - 边 草图 在 九月 .

九月海边速写。

[siːn] — [ə; eɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] [ɪn]['hɒlədeɪ] [taɪm] .
Scene — A Sea - shore in holiday time .
场景 — 一个 海 - 支撑 在 假期 时间 .

场景——假日里的海边。

['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['sliːpi] [seɪdʒ][ɪn]['hɒlədeɪ][ə'taɪə(r)] .
Present — A Sleepy Sage in holiday attire .
展示 — 一个 困 圣人 在 假期 服装 .

礼物——一位身着节日盛装的瞌睡智者。

['sliːpi] [seɪdʒ] ([sə'lɪləkwaɪz]) .
Sleepy Sage (soliloquises) .
困 圣人 (独白) .

瞌睡的智者（独白）。

" [hɪə(r)] [siːs] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , " [æz; əz][maɪ]['prəʊtətaɪp]['prɒspərəʊ] [sez] .
" Here cease more questions , " as my prototype Prospero says .
" 这里 停止 更多的 问题 , " 作为 我的 原型 普洛斯彼罗 说道 .

正如我的原型普洛斯彼罗所说："到此为止，不要再问问题了。"

[waɪ] , - !
Why , cert'nly !
为什么 , - !

当然！

[hɪə(r)] [siːs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] — [ɔːl] ['kwestʃənz] , [ɪ'speʃəli] [pə'lɪtɪk(ə)l][wʌnz] , "
Here cease — for the time being — all questions , especially political ones , "
这里 停止 — 为了 这 时间 存在 — 全部 问题 , 尤其 政治的 一个 , "
['bɜːnɪŋ] " [wʌnz] ,
burning " ones ,
燃烧 " 一个 ,

暂时停止一切提问，尤其是政治性问题和"棘手"问题。

[æz; əz][ðə; ði] ['perəreit] ['pærəts] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['kɒntrəvɜːsi] — [kən'faʊnd] - [ɪm] ! — [kɔːl][ðem; ðəm] .
as the perorating parrots of Party controversy — confound ' em ! — call them .
作为 这 演讲 鹦鹉 的 派对 争议 — 混杂 - 呃 ! — 称呼 他们 .

就像党内争论中那些喋喋不休的鹦鹉一样——真该死！——称他们为"该死的鹦鹉"。

['kwestʃən] [ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] !
Question me no questions !
问题 我 不 问题 !

别问我问题！

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [snʌb] .
Ask me no questions , and I'll give you no snubs .
问 我 不 问题 , 和 患病的 给 你 不 冷落 .

你别问我问题，我也不会冷落你。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sliːp] ,
" Thou art inclined to sleep ,
" 你 艺术 倾斜 到 睡觉 ,

你倾向于睡觉，

" [kən'tɪnjuːz] ['prɒspərəʊ] .
" continues Prospero .
" 继续 普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗继续说道。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌlnis]
" ' Tis a good dulness
" - 的 一个 好的 沉闷

“这是一种美好的沉闷

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] .
And give it way .
和 给 它 方式 .

让路。

" [ai][ʃæl; ʃəl] .
" I shall .
" 我 将 .

“我将。

['dʌlnis] [ɒv; əv] [kɔːs] " [ɪn][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [sens] .
Dulness of course " in a Shakspearian sense .
沉闷 的 课程 " 在 一个 莎士比亚式 感觉 .

当然，这里指的是“莎士比亚式的”乏味。

" [laɪk] ['bɒtəm] , " [ai][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
" Like Bottom , " I have an exposition of sleep come upon me ,
" 喜欢 底部 , " 我 有 一个 展览 的 睡觉 来 之上 我 ,

“就像波顿一样，我突然感到一阵困倦袭来，

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] " [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['wiːvə(r)] .
" but the " captain of my dreams " is not that of the egregious weaver .
" 但 这 " 队长 的 我的 梦境 " 是 不是 那 的 这 极其恶劣 织工 .

但我的“梦中船长”并非那个恶劣的织工。

- ! - [tɪz] ['tɒrɪd] !
Pheugh ! ' tis torrid !
- ! - 的 热带 !

呼！真热啊！

['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] !
Nunc est bibendum !
努克 est 比本登 !

Nunc est bibendum!

[wɛrz] [ðæt] [waɪn] - [kʌp] ['laɪɪŋ] [kautʃ] [ɪn] — [sænd] ?
Where's that wine - cup lying couched in — sand ?
在哪里? 那 葡萄酒 - 杯子 说谎 卧倒 在 — 沙 ?

那只躺在沙子里的酒杯在哪儿呢?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['gʌg(ə)l] — ['gʌg(ə)l] — ['gʌg(ə)l] !
Guggle — guggle — guggle !
咕噜 — 咕噜 — 咕噜 !

咕噜咕噜咕噜！

[ðə; ði] ['veri] [glʌg] - [glʌg] [ɒv; əv] [læpsɪŋ] ['lɪkə(r)] [ɪz][ˌsɒpə'rɪfɪk][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
The very glug - glug of lapsing liquor is soporific as the sound of
这 非常 咕噜 - 咕噜 的 失效 酒 是 催眠剂 作为 这 声音 的

酒液汩汩流淌的声音本身就具有催眠作用，就像……

" ['sɪlvə(r)] ['rɪvəz] , [tuː; tə] [huːz] [fɔːls]
" Silver rivers , to whose falls
" 银 河流 , 到 谁 瀑布

“银色的河流，奔向瀑布

[mə'ləʊdiəs] [bɝdz] [sɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] .
Melodious birds sing madrigals .
悦耳动听 鸟类 唱歌 牧歌 .

鸟儿婉转歌唱。

" [swiːt] " [swɒn] , " [ðaɪ]['mjuːzɪk] ['rʌnəθ] [ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Sweet " Swan , " thy music runneth in my head to - day .
" 甜的 " 天鹅 , " 你的 音乐 流淌 在 我的 头 到 - 天 .

“甜美的天鹅”，你的歌声今天一直在我的脑海中回荡。

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌzɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bʌmb(ə)l] - [biz] , [ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv] [bɑːt] — —
Better than the buzzings of the political Bumble - B's , the bray of Bart — —
更好的 比 这 嗡嗡声 的 这 政治的 大黄蜂 - 的 , 这 嘶叫 的 巴特 — —
[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ! -
but no matter ! '
但 不 事情 ! -

比那些政治大黄蜂的嗡嗡声和巴特的嘶鸣声好多了——不过没关系！

[tɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] , [ɪn] ['ʃʊgəri] ['sʌmə(r)] [muːd] ,
Tis a season when , in sugary summer mood ,
的 一个 季节 什么时候 , 在 含糖的 夏天 情绪 ,

这是一个充满甜蜜夏日气息的季节，

[wʌn] ['wɪʃɪz] [sɒft] ['slʌmbə] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bleərɪŋ] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
one wishes soft slumbers even to the blaring Bottoms of the hour .
一 愿望 柔软的 睡眠 甚至 到 这 刺耳的 底部 的 这 小时 .

即使在夜深人静之时，也希望能够安然入睡。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] !
" Blessed be the man who invented sleep !
" 蒙福 是 这 男人 WHO 发明 睡觉 !

感谢发明睡眠的人！

" [raɪt] , [gʊd] ['sæntʃoʊ] !
" Right , good Sancho !
" 正确的 , 好的 桑乔 !

“好样的，桑乔！”

" [əʊ] [sliːp] !
" Oh sleep !
" 哦 睡觉 !

“哦，睡眠！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ,
it is a blessed thing ,
它 是 一个 蒙福 事物 ,

这是件幸事。

[bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] !
Beloved from pole to pole !
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱！

" [truː] , [əʊ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] !
" True , oh Ancient Mariner !
" 真的 , 哦 古老的 水手 !

“没错，哦，古老的航海家！”

[kʌm] , [lɔːd] [ɒv; əv] [stretʃt] [iːz] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæpt] ['nɒdl] .
Come , lord of stretched ease and night - capped noddles .
来 , 主 的 拉伸 舒适 和 夜晚 - 封顶 面条 .

来吧，慵懒惬意与睡前小憩之主。

([drauz] .)
(Drowses .)
(困倦 .)

（困倦。）

['entə(r)]['sɜːt(ə)n] ['ebəni] ['mɪnstrəl] , [ɒv; əv] [ʃæm] [ˌiːθi'əʊpiən] [sɔːt] , [ɒn] ['rɔːkəs] [rəʊ] — [mis'kɔːl]
Enter certain ebony Minstrels , of sham Ethiopian sort , on raucous row — miscalled
进入 肯定 乌木 吟游诗人 , 的 假 埃塞俄比亚 种类 , 在 沙哑 排 — 误称
['pɒpjələ(r)]['mjuːzɪk] — ['iːgəli] [ɪn'tent] .
popular music — eagerly intent .
受欢迎的 音乐 — 急切地 意图 .

一些装腔作势的黑人吟游诗人，假扮成埃塞俄比亚人，兴致勃勃地唱着喧闹的歌——被误称为流行音乐——热情洋溢。

[fɜːst] ['mɪnstrəl] (['sɒftli]) .
First Minstrel (softly) .
第一的 吟游诗人 (轻轻) .

第一位吟游诗人（轻声）。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史！

[hiːz] [hɪə(r)] !
He's here !
他是 这里 !

他来了！

['sekənd] [em] . ([ˌpiə'nɪsɪməʊ]) .
Second M . (pianissimo) .
第二 M . (极弱) .

第二 M.（pianissimo）。

[siː] [hiː; hi] ['slʌmbə] ! !
See He slumbers ! !
看 他 睡眠 ! !

看，祂睡着了！！

[θɜːd] [em] . (['səʊtəʊ]['voʊʧi]) .
Third M . (sotto voce) .
第三 M . (sotto voce) .

第三 M.（低声）。

[naʊ] [hæv; həv][wiː; wi][hɪm][æt; ət]['vɑːntɪdʒ] ! ! !
Now have we Him at vantage ! ! !
现在 有 我们 他 在 优势 ! ! !

现在我们占据了优势！！！

['təʊbi] ([fɔː'tɪsɪməʊ]) .
Toby (fortissimo) .
托比 (强音) .

托比（强音）。

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊！

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊!

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊!

['sli:pi] [seɪdʒ] (['draʊzɪli]) .
Sleepy Sage (drowsily) .
困 圣人 (昏昏欲睡地) .

瞌睡鼠尾草（昏昏欲睡地）。

[daʊn] , [dɒg][ɒv; əv][dɒgz] , [daʊn] , [sɜ:(r)] !
Down , Dog of dogs , down , Sir !
向下 , 狗 的 狗 , 向下 , 先生 !

趴下，狗中之犬，趴下，先生!

[[tə'baɪəs] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [rɪ'lʌktəntli] , " [daʊnz] " [ə'kɔ:dɪŋli] .
[Tobias , albeit reluctantly , " downs " accordingly .
[托比亚斯 , 尽管 勉强 , " 下坡 " 因此 .

托比亚斯虽然不情愿，但还是"降了"。

[fɜ:st][em] . [seɪ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][tɪp][hɪm] ?
First M . Say , what shall we tip him ?
第一的 M . 说 , 什么 将 我们 提示 他 ?

首先，M. 说，我们应该给他多少小费?

" [ðə; ði] ['tʃʌkə(r)] - [aʊt] " ?
" The Chucker - Out " ?
" 这 投掷者 - 出去 " ?

"投掷器退出"?

['sekənd][em] . [ɔ:(r)] " ['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)]['lu:lu:] ! " ?
Second M . Or " Linger longer Lulu ! " ?
第二 M . 或者 " 萦绕 更长 露露 ! " ?

第二个M。或者"露露，再待久一点！"?

[ɔ:(r)] " [get][jɔ:(r); jə(r)] ['ha:kət] ! " ?
Or " Get your Harcourt ! " ?
或者 " 得到 你的 哈考特 ! " ?

或者"快去拿你的哈考特！"?

[ɔ:(r)] " [ðə; ði][grænd][əʊld][mæn] [hu:] [ʃaɪd] " ?
Or " The Grand Old Man who shied " ?
或者 " 这 盛大 老的 男人 WHO 躲闪 " ?

或者说是"害羞的老人"?

[fɜ:st][em] . [ɔ:(r)] " [maɪ][pəʊl][ænd; ənd][maɪ] - [prɪ'pɒndərənt] ['pɑ:tnə(r)] - [dʒɒn] " ?
First M . Or " My Poll and my ' Preponderant Partner ' John " ?
第一的 M . 或者 " 我的 轮询 和 我的 ' 占优势 伙伴 - 约翰 " ?

首先是 M. 或者"我的民意调查和我的'主要合作伙伴'约翰"?

[ɔ:(r)] " [maɪ] ['prɪti] - " ?
Or " My Pretty Primrosers " ?
或者 " 我的 漂亮的 - " ?

或者叫《我美丽的报春花》?

['sekənd][em] . [ɔ:(r)] " [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][biz] " ?
Second M . Or " The Hum of B's " ?
第二 M . 或者 " 这 哼 的 的 " ?

第二个M，或者"B的嗡嗡声"?

[ɔː(r)] " [ðə; ði] [tɪn] [dʒiː] ([dʒeɪ]) [dʒiː] " ?
Or **"** **The** **Tin** **Gee** **(** **Jay** **)** **Gee** **"** **?**
或者 " 这 锡 吉 (杰伊) 吉 " ?

或者"锡吉（杰伊）吉"?

[θɜːd] [em] . [baɪ]['dʒeɪbərz] , [nəʊ] , [lets] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hai'bəːniən] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
Third **M** **.** **By** **Jabers** **,** **no** **,** **let's** **give** **him** **something** **Hibernian** **—** **for** **a** **change** **!**
第三 M . 经过 贾伯斯 , 不 , 我们来吧 给 他 某物 希伯尼安 — 为了 一个 改变 !

第三 M. 贾伯斯，不，让我们给他点爱尔兰风味吧——换换口味!

[fɜːst] [em] . ([ə'saɪd]) .
First **M** **.** **(** **aside** **)** **.**
第一的 M . (旁边) .

第一个 M.（旁白）。

[əʊ] [lɔːdz] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] !
Oh **Lords** **deliver** **us** **!**
哦 领主 递送 我们 !

主啊，救救我们!

['sekənd] [em] . ([ə'saɪd]) .
Second **M** **.** **(** **aside** **)** **.**
第二 M . (旁边) .

第二 M.（旁白）。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
For **a** **change** **?**
为了 一个 改变 ?

换个口味?

[θɜːd] [em] . ([sɪŋz] [fɔː'tɪsɪməʊ]) —
Third **M** **.** **(** **sings** **fortissimo** **)** **—**
第三 M . (唱歌 强音) —

第三男高音（强音演唱）——

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætrɪk] ['lɪərɪ] ,
My **name** **is** **Patrick** **Leary** **,**
我的 姓名 是 帕特里克 利里 ,

我的名字是帕特里克·利里，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [njuː] [ˌtɪpə'reəri] .
From **the** **town** **New** **Tipperary** **.**
从 这 镇 新的 蒂珀雷里 .

来自新蒂珀雷里镇。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bɪl] [ə'bɹaɪən][aɪm][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] .
The **heart** **of** **Bill** **O'Brien** **I'm** **a** **thorn** **in** **.**
这 心 的 账单 奥布莱恩 我是 一个 刺 在 .

我成了比尔·奥布莱恩心中的一根刺。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] [peɪ] ,
But **for** **my** **long** **-** **promised** **pay** **,**
但 为了 我的 长的 - 承诺 支付 ,

但就我那迟迟未能兑现的薪水而言，

[ai][mʌst; məst][weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
I **must** **wait** **another** **day** **,**
我 必须 等待 其他 天 ,

我必须再等一天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪəz] [hæv; həv] [tʃʌk] [ˌem 'iː]['kruːəl][ænd; ənd][wɪd] - - !
For **the** **Peers** **have** **chucked** **me** **cruel** **and** **wid** **scornin** **'** **!**
为了 这 同龄人 有 扔掉 我 残忍的 和 宽 - - !

同僚们对我冷酷无情、充满蔑视地抛弃了我!

['kɔːrəs] : —
Chorus **:** **—**
合唱 : —

合唱：—

[tuː; tə][maɪ][wəu][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] - ?
To **my** **woes** **could** **they** **be** **coulder** **?**
到 我的 烦恼 可以 他们 是 - ?

令我担忧的是，它们还能更糟吗?

[sɪns] [ðev] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kʊd; kəd] ['ʃəʊldə(r)] !
Since **they've** **give** **me** **the** **could** **shoulder** **!**
自从 他们有 给 我 这 可以 肩膀 !

因为他们给了我一个可以依靠的肩膀!

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][plæn] - [ɒv; əv] - [kæmˈpeɪnəz] [aɪm][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - .
To **the** **poor** **plan** **-** **of** **-** **campaigners** **I'm** **a** **warnin** **'** **.**
到 这 贫穷的 计划 - 的 - 活动家 我是 一个 警告 - .

我在此警告那些制定竞选计划的可怜人。

!
Faix **!**
faix !

失败!

[aɪv] ['leɪtli] [tʌk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]
I've **lately** **tuk** **the** **notion**
我已经 最近 图克 这 概念

我最近接受了这个想法

[ai][mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] - ['əʊʃ(ə)n] .
I **must** **cross** **the** **broiny** **ocean** **.**
我 必须 叉 这 - 海洋 .

我必须渡过波涛汹涌的大洋。

[ænd; ənd] [siːk] [fʌndz] [ɪn] [ˌfɪlə'dɛlfi] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪn] - .
And **seek** **funds** **in** **Philadelphy** **some** **foine** **mornin** **'** **.**
和 寻找 资金 在 费城 一些 foine 早晨 - .

某个美好的早晨，去费城寻求资金。

['təʊbi] ([ɪk'spləʊdɪŋ]) .
Toby **(** **exploding** **)** **.**
托比 (爆炸) .

托比（爆炸）。

[jæp] !
Yap **!**
雅浦 !

是啊!

[jæp] ! !
yap **!** **!**
雅普 ! !

是的！！

[jæp] ! ! !
yap **!** **!** **!**
雅普 ! ! !

是的！！！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **117** **]**
[页 -]

['sli:pi] [seɪdʒ] (['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]) .

Sleepy	Sage	(	stirring	,	and	muttering	)	.
困	圣人	(	搅拌	,	和	喃喃自语	)	.

瞌睡鼠尾草（翻了个身，嘟囔着）。

[wen] [maɪ][kju:] ['kɒmz] , [kɔ:l][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] .

When	my	cue	comes	,	call	me	,	and	I	will	answer	.
什么时候	我的	提示	来	,	称呼	我	,	和	我	将要	回答	.

等我接到通知时，给我打电话，我会接听。

[maɪ][nekst][ɪz] " ['februəri] [fɪl] - [daɪk] .

My	next	is	"	February	Fill	-	dyke	.
我的	下一个	是	"	二月	充满	-	堤防	.

我的下一个作品是"二月填堤"。

" [heɪ] ! [həʊ] !

"	Hey	!	ho	!
"	嘿	!	何	!

"嘿！吼！"

[bi:] - ['ɑ:rˌti:'ɛl] - [waɪ] - [kwɪns] [bi:] - [ˌdʌbəlju: 'ɛl] - [es][ðə; ði] ['beləʊz] - ['bləʊə(r)] !

B	-	rtl	-	y	-	Quince	B	-	wl	-	s	the	bellows	-	blower	!
B	-	右翼	-	是	-	梓	B	-	wl	-	s	这	风箱	-	鼓风机	!

B-rtl-y-Quince B-wl-s 风箱鼓风机!

[æz; əz] - [em] - [æd][ðə; ði] [steɪt] - ['tɪŋkə(r)] !

As	-	m	-	ad	the	State	-	tinker	!
作为	-	米	-	广告	这	状态	-	修补匠	!

阿斯-姆-阿德，国家修补匠!

[wi:; wi] - [ɑ:(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətɪv] !

We	-	r	the	interrogative	!
我们	-	r	这	疑问	!

我们是疑问句!

[gædz] [maɪ] [laɪf] !

Gad's	my	life	!
天哪	我的	生活	!

天哪，我的生命!

['stəʊlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ə'sli:p] !

stolen	away	and	left	me	asleep	!
被盗	离开	和	左边	我	睡着了	!

被偷走了，还把我一个人留在睡梦中!

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][reə(r)] ['vɪʒn] !

I	have	had	a	most	rare	vision	!
我	有	有	一个	最多	稀有的	想象	!

我看到了极其罕见的景象!

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] ,

I	have	had	a	dream	,
我	有	有	一个	梦	,

我做了一个梦，

— [pɑ:st][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn] ([æz; əz] ['bɒtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒi:] . [əʊ] . [em] . [bəuθ][pʊt][ˌaɪ 'ti:])

—	past	the	wit	of	man	(	as	Bottom	and	the	G	.	O	.	M	.	both	put	it	)
—	过去的	这	有	的	男人	(	作为	底部	和	这	G	.	哦	.	M	.	两个都	放	它	)

[tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] :

to	say	what	dream	it	was	:
到	说	什么	梦	它	曾是	:

——正如波顿和GOM所说，这梦境已经超出了人类的智慧，无法描述它究竟是什么：

[mæn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][æs] [ɪf] [hiː; hi][gəʊ][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spaʊnd] [ðɪs] (['aɪrɪʃ]) [driːm] .

man	is	but	an	ass	if	he	go	about	to	expound	this	(	Irish	)	dream	.
男人	是	但	一个	屁股	如果	他	去	关于	到	阐述	这	(	爱尔兰	)	梦	.

如果一个人去宣扬这个（爱尔兰）梦想，那他简直就是个傻瓜。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wɒt] .

Methought	I	was	—	there	is	no	man	can	tell	what	.
我的想法	我	曾是	—	那里	是	不	男人	能	告诉	什么	.

我以为我是——没有人能说清是什么。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [aɪ]

Methought	I	was	,	and	methought	I
我的想法	我	曾是	,	和	我的想法	我

我以为我是，我以为我

[hæd; həd] , — [bʌt; bət][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃt] [fuːl] , [ɪf] [hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ]

had	,	—	but	man	is	but	a	patched	fool	,	if	he	offer	to	say	what	I
有	,	—	但	男人	是	但	一个	已修补	傻子	,	如果	他	提供	到	说	什么	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

曾经有过，——但如果有人说我曾经拥有过的东西，那他不过是个傻瓜。

[mɪ'siːmd] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][haɪ'bəːniən][taɪ'tenɪə] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] — — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

Meseemed	I	was	a	sort	of	Hibernian	Titania	enamoured	of	—	—	But	the
似乎	我	曾是	一个	种类	的	希伯尼安	提泰妮娅	坠入爱河	的	—	—	但	这

[aɪ] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [hɜːd] ,

eye	of	man	hath	not	heard	,
眼睛	的	男人	有	不是	听到	,

我仿佛是爱上了爱尔兰的提泰妮娅——但世人却未曾听闻。

[ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [siːn] , [mænz][hænd][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] ,

the	ear	of	man	hath	not	seen	,	man's	hand	is	not	able	to	taste	,
这	耳朵	的	男人	有	不是	已见	,	男人的	手	是	不是	有能力的	到	品尝	,

人的耳朵未曾见过，人的手也未曾尝过。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [kən'siːv] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'næməd]

his	tongue	to	conceive	,	nor	his	heart	to	report	what	I	was	enamoured
他的	舌头	到	构想	,	也不	他的	心	到	报告	什么	我	曾是	坠入爱河

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

他无法用舌头去表达，也无法用心去诉说我所爱慕的事物。

[aɪ] [wɪl] [get][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ'bəːniən] [ˌmɪd'sʌmə(r)]

I	will	get	one	of	my	young	men	to	write	a	ballad	of	this	Hibernian	Midsummer
我	将要	得到	一	的	我的	年轻的	男人	到	写	一个	民谣	的	这	希伯尼安	盛夏

- ['mædnəs] [driːm] ;

-	Madness	Dream	;
-	疯狂	梦	;

我将让我的一个年轻人为这个爱尔兰仲夏夜疯狂之梦写一首民谣；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] ['bɑːtəmz] [driːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] ['bɒtəm] .

it	may	well	be	called	Bottom's	Dream	,	because	it	hath	no	bottom	.
它	可能	出色地	是	称为	底部	梦	,	因为	它	有	不	底部	.

它或许可以被称为"波顿的梦想"，因为它没有底。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestid] [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə] , ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	to	be	suggested	by	,	and	to	be	set	to	,	music	of	a
它	似乎	到	是	建议	经过	,	和	到	是	放	到	,	音乐	的	一个

['mjuːzɪk] - ['hæliː] [sɔːt] ,

music	-	hally	sort	,
音乐	-	哈利	种类	,

它似乎是受音乐厅式音乐的启发，并配以音乐厅式的音乐而创作的。

['trɪpɪŋ] [bʌt; bət] ['θʌndərəs] [ænd; ənd] [θreɪ'sɑnɪk] , [ænd; ənd] — — ([rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .

tripping	but	thunderous	and	thrasonic	,	and	—	—	(	rubs	his	eyes	)	.
绊倒	但	雷鸣	和	声波	,	和	—	—	(	摩擦	他的	眼睛	)	.

绊倒了，但声音雷鸣般震撼，而且——（揉了揉眼睛）。

['hɪləʊ] ! ! !

Hillo	!	!	!
希洛	!	!	!

嗨！！！

([tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['mɪnstrəl] ['tjuːnɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][traɪ] .)

(	To	the	three	minstrels	tuning	up	for	another	try	.	)
(	到	这	三	吟游诗人	调谐	向上	为了	其他	尝试	.	)

（献给正在为下一次尝试做准备的三位吟游诗人。）

[huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][nɒks][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	in	the	name	of	Nox	are	you	?
WHO	在	这	姓名	的	诺克斯	是	你	?

你究竟是谁?

[aɪ][twɪg] , [aɪ][twɪg] !

I	twig	,	I	twig	!
我	枝条	,	我	枝条	!

我明白了，我明白了!

[kə'kɒfəni] [ɪn'kɑːnət] , ['ʃɪndi] [ɪn] [sʊt] , ['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜːbərəs] [ɒv; əv] [rəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

Cacophony	incarnate	,	Shindy	in	soot	,	triple	-	headed	Cerberus	of	Row	,	I	know	you	!
嘈杂声	体现	,	闪亮	在	煤烟	,	三倍	-	标题	地狱犬	的	排	,	我	知道	你	!

喧嚣化身，煤灰中的辛迪，罗城的三头地狱犬，我认识你!

[get] [aʊt] ! ! !

Get	out	!	!	!
得到	出去	!	!	!

出去！！！

[hæv; həv][aɪ][nɒt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ['evə(r)] [sɪns] ['februəri] ,

Have	I	not	had	enough	of	you	in	town	ever	since	February	,
有	我	不是	有	足够的	的	你	在	镇	曾经	自从	二月	,

自二月份以来，你们一直在城里，难道我还没看够你们吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['impjudəntli] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][maɪ]['hɒlədeɪ]['kwaɪət] , [maɪ]['rʊərəl][rest] ,

but	that	you	must	impudently	intrude	upon	my	holiday	quiet	,	my	rural	rest	,
但	那	你	必须	厚颜无耻地	侵入	之上	我的	假期	安静的	,	我的	乡村的	休息	,

[maɪ] [siː] - [saɪd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ?

my	sea	-	side	seclusion	?
我的	海	-	边	隔离	?

但是，你竟然如此厚颜无耻地打扰我的假期宁静、我的乡村休憩、我的海边隐居?

[doʊnt] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] ,

Don't	come	unto	these	yellow	sands	,
不	来	到	这些	黄色的	沙子	,

不要来到这片黄沙地带，

[kɔːkt] [mʌgz] [ænd; ənd][hændz] !
Corked **mugs** **and** **hands** **!**
软木塞 马克杯 和 双手 !

杯子和手都被软木塞堵住了!

[hʊk] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hook **it** **!**
钩 它 !

钩住它!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mɪst] .
You **will** **not** **be** **missed** **.**
你 将要 不是 是 错过 .

你不会被怀念的。

[ɒf] ! [ɒf] !
Off **!** **off** **!**
离开 ! 离开 !

关掉! 关掉!

[wel] - [his] !
well **-** **hissed** **!**
出色地 - 嘶嘶作响 !

嘘声一片!

[fʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːtlɪ] [ˈeniweə(r)] ,
Foot **it** **featly** **anywhere** **,**
脚 它 特菲利 任何地方 ,

轻而易举地走到任何地方,

[səʊ] [aɪv] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ˈbɜːd(ə)n][hɪə(r)] .
So **I've** **not** **your** **burden** **here** **.**
所以 我已经 不是 你的 负担 这里 .

所以,我没有你这样的负担。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[hɑːk] !
hark **!**
听着 !

听!

([ˈbɜːd(ə)n] .)
(**Burden** **.** **)**
(负担 .)

(负担。)

[baʊ; bəʊ] - [waʊ] ! ! !
Bow **-** **wow** **!** **!** **!**
弓 - 哇 ! ! !

汪汪! ! !

([dɪˈspɜːsɪdli] .)
(**Dispersedly** **.** **)**
(分散地 .)

(分散地。)

- [tɪz] [ˈtoʊbiːz] [bɑːk] !
' **Tis** **Toby's** **bark** **!**
- 的 托比的 吠 !

那是托比的叫声!

(['bɜːd(ə)n] .)
(Burden .)
(负担 .)

（负担。）

[baʊ; bəʊ] - [waʊ] ！ ！ ！
Bow - wow ! ! !
弓 - 哇 ！ ！ ！

汪汪！ ！ ！

([dɪ'spɜːsɪdli] .)
(Dispersedly .)
(分散地 .)

（分散地。）

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到!

[klɪə(r)] [aʊt] , [iːtʃ] [kɔːk] - [smʌdʒd] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] !
Clear out , each cork - smudged Chanticleer !
清除 出去 , 每个 软木 - 模糊的 公鸡 !

清空所有沾满软木塞污渍的公鸡!

[get] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] — [duː; də] !
Get out , and leave me — DO !
得到 出去 , 和 离开 我 — 做 !

滚出去，离开我——快点!

[['eksɪʌnt] ['bleɪmfəl] [ˌiːθi'əʊpiənz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .
[Exeunt Blameful Ethiopians ignominiously .
[退场 应受责备的 埃塞俄比亚人 耻辱地 .

[可耻的埃塞俄比亚人可耻地下场。

[seɪdʒ] [ə'gen] [kəm'pəuz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
Sage again composes himself to sleep .
圣人 再次 组成 他自己 到 睡觉 .

Sage再次调整好状态，准备入睡。

['sæfɪk] [ɒn] ['træfɪk] .
SAPPHICS ON TRAFFIC .
女同性恋者 在 交通 .

交通中的女同性恋者。

([ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪəri] [wʊd] - [biː; bi]['weɪfeərə(r)] .)
(A Lover of London to a Weary Would - be Wayfarer .)
(一个 情人 的 伦敦 到 一个 厌倦 会 - 是 旅行者 .)

（一位伦敦爱好者写给一位疲惫的旅人的信。）

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .
Lover of London .
情人 的 伦敦 .

伦敦爱好者。

[wʊd] - [biː; bi]['weɪfeərə(r)] !
Would - be wayfarer !
会 - 是 旅行者 !

想当旅行者!

['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz]
little think the proud ones
小的 思考 这 自豪的 一个

骄傲的人很少会这么想。

[huː] [ɪn][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] [rəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] —
Who in their coaches roll along the turnpike —
WHO 在 他们的 教练 卷 沿着 这 收费公路 —

他们的马车沿着收费公路行驶——

[rəʊd] , [wɒt] [hɑːd] [wɜːk] - [tɪz] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['pɪmlɪkəʊ] ,
Road , what hard work ' tis trying all day for Pimlico ,
路 , 什么 难的 工作 - 的 尝试 全部 天 为了 皮姆利科 ,

路啊，皮姆利科整天都在努力工作，真是辛苦啊!

[ɔː(r)] [ˌpɪkə'dɪli] .
Or Piccadilly .
或者 皮卡迪利 .

或者皮卡迪利大街。

[tel] [ˌem 'iː] , ['weɪfeərə(r)] , [haʊ] [ðiːz] ['ɔmnibəs, -bʌs] ,
Tell me , wayfarer , how these Omnibuses ,
告诉 我 , 旅行者 , 如何 这些 公共汽车 ,

告诉我，旅人，这些公共汽车是如何.....

['graulə] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [kɑːts] [ænd; ənd][vænz][ɒv; əv] ['pɪkfərd] ,
Growlers , and Hansoms , carts and vans of Pickford ,
啤酒桶 , 和 汉森 , 购物车 和 货车 的 皮克福德 ,

皮克福德的咆哮者、汉森马车、手推车和货车

['sliðə] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] ,
Slithering slowly over the slippery asphalte ,
滑行 缓慢地 超过 这 滑 沥青 ,

在湿滑的沥青路面上缓缓滑行，

['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['dʒɜːni] !
Manage a journey !
管理 一个 旅行 !

管理行程!

['lɪŋgərɪŋ] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪz][nɒt][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] !
Lingering loitering is not Locomotion !
挥之不去的 游荡 是 不是 运动 !

徘徊不前并非移动!

['trɪklɪŋ] [sləʊ] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ə'tenjueɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
Trickling slow trailing through attenuate thoroughfares ,
涓涓细流 慢的 尾随 通过 衰减 干道 ,

水流缓慢地沿着狭窄的街道缓缓流淌，

['pærəksizəm][ɒv; əv] [krɔːl] [ænd; ənd] [blɒk] [ɔːl'tɜːnət] ,
Paroxysms of crawl and block alternate ,
阵发性 的 爬行 和 堵塞 备用 ,

爬行和阻塞交替出现，

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðiːz] ['træfɪk] !
Call you these Traffic !
称呼 你 这些 交通 !

把这些叫做交通!

['sɪvɪk] [wʊd] - [biː; bi]['weɪfeərə(r)] .
Civic Would - be Wayfarer .
市民 会 - 是 旅行者 .

公民准旅行者。

['træfɪk] ?
Traffic ?
交通 ?

交通?

[waɪ] [bles] [juː; jʊ] !
Why bless you !
为什么 保佑 你 !

真该祝福你!

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [wɜːθ] ['kɔːlɪŋ] [səʊ] ;
We have none worth calling so ;
我们 有 没有任何 值得 呼叫 所以 ;

我们没有值得这样称呼的;

- ['tɪzənt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] .
' Tisn't a thing expected in London City .
- 不是 一个 事物 预期的 在 伦敦 城市 .

这在伦敦金融城是闻所未闻的。

[ðɪs] ['slʌgɪʃ] ['krɔːlɪŋ] ['veərid] [wɪð] ['stɒpɪdʒ] [ɪz][ɔːl] [ðæt]
This sluggish crawling varied with stoppage is all that
这 迟缓 爬行 多种多样 和 停止 是 全部 那

这种缓慢的爬行速度会随着停止而变化，仅此而已。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] .
We may attain to .
我们 可能 达到 到 .

我们或许能够做到。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['læbərɪnθs] [mis'kɔːl] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
What with the narrow labyrinths miscalled thoroughfares ,
什么 和 这 狭窄的 迷宫 误称 干道 ,

那些被误称为大道的狭窄迷宫，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs][ænd; ənd][gæs] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] ,
What with the sewers and gas , the water and telegraphs ,
什么 和 这 下水道 和 气体 , 这 水 和 电报 ,

下水道、煤气、自来水和电报等等，

['træfɪk] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['ægəni] ,
Traffic is simply a species of lingering agony ,
交通 是 简单地 一个 物种 的 挥之不去的 痛苦 ,

交通拥堵简直就是一种挥之不去的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] !
In the Metropolis !
在 这 都会 !

在大都会!

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] " [ʌp] , " [sɜː(r)] , [paɪp] - ['leɪəz] , ['peɪvjə(r)] ,
Something is always " up , " Sir , pipe - layers , paviors ,
某物 是 总是 " 向上 , " 先生 , 管道 - 层 , 铺路石 ,

先生，总是有“不对劲”的，管道工、铺路工们，

['stəːrəz] [ɒv; əv][məʊst][ˌmælˈəʊdərəs] [wɪtʃ] - [brɒθ] ['kɔːldrən] ,
Stirrers of most malodorous witch - broth cauldrons ,
搅拌器 的 最多 恶臭的 巫婆 - 肉汤 坩埚 ,

搅拌最恶臭的女巫汤锅的人，

[m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['ʃɪndi] [ænd; ənd] [stentʃ] , [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['bæbɪlən] ,
Makers **of** **shindy** **and** **stench** **,** **with** **poor** **old** **Babylon** **,**
创客 的 闪亮 和 恶臭 , 和 贫穷的 老的 巴比伦 ,

制造闪亮与恶臭的人，还有可怜的旧巴比伦，

[pleɪ] [ʌp][əʊld] ['gʊzbəri] !
Play **up** **old** **Gooseberry** **!**
玩 向上 老的 醋栗 !

尽情演奏老鹅莓吧!

[kɔ:ts] [ænd; ənd] ['kaunslz] , [kə'mɪtiz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
Courts **and** **Councils** **,** **Committees** **and** **Correspondents** **,**
法院 和 议会 , 委员会 和 通讯员 ,

法院和理事会、委员会和通讯员

['ɔ:lweɪz] [rɪ'pɔ:tɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
Always **reporting** **,** **writing** **,** **and** **railing** **concerning** **it** **;**
总是 报道 , 写作 , 和 栏杆 有关 它 ;

不断地报道、撰写和抨击此事;

['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [seɪv] ['keɪɒs] [mɔ:(r)] ['kɒmplɪkeɪt] ,
Nothing **comes** **of** **it** **all** **save** **chaos** **more** **complicate** **,**
没有什么 来 的 它 全部 节省 混乱 更多的 复杂化 ,

这一切除了让混乱更加复杂之外，什么结果都没有。

[ænd; ənd]['haɪə(r)] ['reɪtɪŋz] .
And **higher** **ratings** **.**
和 更高 评分 .

评分更高。

['tʃi:p'saɪd] , [fli:t] [stri:t] , [strænd] , [ɔ:l]['semi] - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
Cheapside **,** **Fleet** **Street** **,** **Strand** **,** **all** **semi** **-** **impassable** **,**
切普赛德 , 舰队 街道 , 斯特兰德 , 全部 半 - 不可逾越 ,

切普赛德街、舰队街、斯特兰德街，这些地方都几乎无法通行。

['skeəsli] [ə; eɪ] " [raɪt] - [ə'weɪ] " [rəʊd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
Scarcely **a** **"** **right** **-** **away** **"** **road** **in** **all** **the** **Capital** **;**
几乎 一个 " 正确的 - 离开 " 路 在 全部 这 首都 ;

整个首都几乎没有一条"直通"道路;

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['æfluənt] " [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['ɑ:təɹiz] ,
As **for** **the** **"** **affluents** **"** **of** **our** **so** **-** **called** **arteries** **,**
作为 为了 这 " 富裕人士 " 的 我们的 所以 - 称为 动脉 ,

至于我们所谓"动脉"中的"富裕阶层",

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɒk] - - !
They **are** **chock** **-** **blockical** **!**
他们 是 冲击 - - !

它们简直是堵塞!

['sæləmən] ['waɪzli] [sez] [ðə; ði]['træfɪk][ɒv; əv] ['lʌndən]
Saloman **wisely** **says** **the** **traffic** **of** **London**
所罗门 明智地 说道 这 交通 的 伦敦

萨洛蒙明智地指出伦敦的交通状况。

['ɪz(ə)nt][mɪə(r)]['ləʊk(ə)l]['mætə(r)] — [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['næʃ(ə)nəl] .
Isn't **mere** **local** **matter** **—** **ought** **to** **be** **national** **.**
不是 仅仅 当地的 事情 — 应该 到 是 国家的 .

这不仅仅是地方性问题，应该上升到国家层面。

[həʊp] [wi:; wi] [meɪ] [get][sʌm; səm] [gʊd] [frɒm; frəm]['wɪzdəm][ɒv; əv]['sæləmən] ! —
Hope **we** **may** **get** **some** **good** **from** **wisdom** **of** **Saloman** **!** **—**
希望 我们 可能 得到 一些 好的 从 智慧 的 所罗门 ! —

希望我们能从所罗门的智慧中获益!

['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .
Hardly **expect** **it** **,** **though** **.**
几乎 预计 它 , 尽管 .

不过，这几乎不可能。

[fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bʌmbəldəm] !
Far **too** **long** **a** **prey** **to** **the** **power** **of** **Bumbledom** **!**
远的 也 长的 一个 猎物 到 这 力量 的 笨蛋 !

长期以来，我一直深受大黄蜂的荼毒!

[həʊp] [tuː] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
Hope **too** **long** **deferred** **has** **made** **me** **a** **Pessimist** **.**
希望 也 长的 延期 有 制成 我 一个 悲观主义者 .

希望迟迟未到，让我变成了悲观主义者。

['træfɪk] ?
Traffic **?**
交通 ?

交通?

['merɪts][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['stænzə] [duː; də]
Merits **the** **name** **as** **much** **as** **these** **stanzas** **do**
优点 这 姓名 作为 很多 作为 这些 诗节 做

和这些诗节一样，都配得上这个名字。

[ðæt] [ɒv; əv] [truː] ['sæfɪk] , [sɜː(r)] !
That **of** **true** **Sapphics** **,** **Sir** **!**
那 的 真的 萨福派 , 先生 !

先生，这才是真正的女同性恋者!

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .
Lover **of** **London** **.**
情人 的 伦敦 .

伦敦爱好者。

[juː; jʊ] [bæk] [sʌtʃ] ['bʌŋglə(r)] ?
You **back** **such** **bunglers** **?**
你 后退 这样的 笨蛋 ?

你竟然支持这种庸才?

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [bləʊd] [fɜːst] —
I **would** **see** **them** **blowed** **first** **—**
我 会 看 他们 吹 第一的 —

我宁愿先看到他们被炸死——

['dʌfə] [nəʊ]['sɪvɪk]['spɪrɪt][kæn; kən] [raʊz] [tuː; tə] ['kɒmpɪtəns] ,
Duffers **no** **civic** **spirit** **can** **rouse** **to** **competence** **,**
笨蛋 不 公民 精神 能 唤醒 到 权限 ,

笨蛋们，任何公民精神都无法激发他们的能力。

['pɔːltri] , [prɪ'pɒstərəs] , ['petɪfɒgɪŋ] , ['pɔtə] ,
Paltry **,** **preposterous** **,** **pettifogging** **,** **pottering** **,**
微不足道 , 荒谬 , 琐碎的 , 闲逛 ,

微不足道的，荒谬的，琐碎的，无所事事的

['pɔːntʃi] [pən'dʒændrəm] !
Paunchy **Panjandrums** **!**
大肚腩 潘詹德鲁姆斯 !

大腹便便的潘詹德鲁姆斯!

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɒgə(r)] .
A **SONG** **FOR** **THE** **SLOGGER** **.**
一个 歌曲 为了 这 伐木工 .

献给辛勤劳作者的歌。

([baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] [smaɪt] .)
(By One who has seen him Smite .)
(经过 一 WHO 有 已见 他 神之浩劫 .)

（一位亲眼目睹他降下杀戮的人所言。）

[['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['skɑːbrə] ['krɪkɪt] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . [siː] . [ai] . ['θɔːrntən] ,
[During the Scarborough Cricket Week , Mr . C . I . Thornton ,
[期间 这 斯卡伯勒 蟋蟀 星期 , 先生 . C . 我 . 桑顿 ,

[在斯卡伯勒板球周期间，CI Thornton 先生，

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['slɒgə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] ,
the champion slogger of England and enthusiastic supporter of the sport ,
这 冠军 伐木工 的 英格兰 和 热情的 支持者 的 这 运动 ,
[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['trəʊfi] ,
was presented with a silver trophy ,
曾是 呈现 和 一个 银 杯 ,

这位英格兰冠军级长打选手兼这项运动的热情支持者获赠一座银质奖杯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
representing himself at the wicket ,
代表 他自己 在 这 便门 ,

代表他本人在击球区出场，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːbrə]
as a memento of the great part he has taken in the Scarborough
作为 一个 纪念 的 这 伟大的 部分 他 有 已采取 在 这 斯卡伯勒
['festɪvl; 'festəvəl] [sɪns] [ɪts] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] - .
Festival since its institution in 1869 .
节日 自从 它是 机构 在 - .

作为对他自 1869 年斯卡伯勒艺术节创立以来所做出的巨大贡献的纪念。

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] [ɒv; əv] [em] . [siː] . [siː] . [ə'genst] ['jɔːrkʃər] ,
Playing in the second innings of M . C . C . against Yorkshire ,
玩耍 在 这 第二 局 的 M . C . C . 反对 约克郡 ,

在MCC对阵约克郡的第二局比赛中出场，

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ['bætɪd] [æz; əz] [ˌenə'dʒetɪkli] [æz; əz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [twaɪs] [drəʊv] [ðə; ði] [bɔːl]
Mr . Thornton batted as energetically as ever , and twice drove the ball
先生 . 桑顿 击球 作为 精力充沛地 作为 曾经 , 和 两次 驾驶 这 球
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .]
out of the ground .]
出去 的 这 地面 .]

桑顿先生一如既往地充满活力地击球，两次将球击出场外。

[greɪt] ['θɔːrntən] [ðə; ði] ['slɒgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɒgə(r)]
Great Thornton the slogger , it comes as a jogger
伟大的 桑顿 这 伐木工 , 它 来 作为 一个 慢跑者

伟大的桑顿，那个苦行者，他以慢跑者的身份出现

[tuː; tə] ['meməri] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trəʊfi] [wel] ['merɪtɪd] .
To memory this tale of your trophy well merited .
到 记忆 这 故事 的 你的 杯 出色地 值得 .

铭记这段你赢得当之无愧的奖杯的故事。

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[haʊ] [taɪmz] ['flɪtɪŋ] .
how time's flitting .
如何 时间 飞掠 .

时间过得真快。

[jɔː(r); jə(r)][gɪft][ɒv; əv][tɔːl] - ['hɪtɪŋ] ,
Your **gift** **of** **tall** **-** **hitting** **,**
你的 礼物 的 高的 - 击中 ,

你拥有击打高球的天赋，

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] — [seɪv] ['bɑːnər] — [hæz; həz] ['fʊli] [ɪn'herɪtɪd] ,
Which **no** **one** **—** **save** **Bonnor** **—** **has** **fully** **inherited** **,**
哪个 不 一 — 节省 邦纳 — 有 完全 遗传 ,

除了邦纳之外，没有人完全继承了它。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [iːn] [æt; ət] ['iːtn] .
You **showed** **e'en** **at** **Eton** **.**
你 显示 e'en 在 伊顿公学 .

你甚至在伊顿公学也展现过自己的实力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['biːt(ə)n] .
It **has** **not** **been** **beaten** **.**
它 有 不是 到过 被打败 .

它还没有被打败。

[jʊd] [wɪp] ['iːv(ə)n]['dʒiːhjuː][æt; ət] " ['fjʊəriəs]['draɪvɪŋ] .
You'd **whip** **even** **Jehu** **at** **"** **furious** **driving** **.**
你会 鞭 甚至 耶户 在 " 狂怒 驾驶 .

你甚至能把耶户在"疯狂驾驶"方面都打败。

" [nɒt] ['dæʃɪŋ] [ə'bɹaɪən][kʊd; kəd] [lɪk] [ðə; ði][əʊld]['laɪən]
" **Not** **dashing** **O'Brien** **could** **lick** **the** **old** **Lion**
" 不是 帅气 奥布莱恩 可以 舔 这 老的 狮子

"不潇洒的奥布莱恩也能打败老狮子。"

[ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [huːz] ['faɪə(r)][ɪz] [stɪl] ['pleɪnli] [sə'vaɪvɪŋ] .
Of **Cambridge** **,** **whose** **fire** **is** **still** **plainly** **surviving** **.**
的 剑桥 , 谁 火 是 仍然 显然 幸存 .

剑桥的这场大火至今仍在燃烧。

[ðə; ði][pet][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] , [juːv] [klɪəd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
The **pet** **of** **the** **Million** **,** **you've** **cleared** **the** **pavilion** **,**
这 宠物 的 这 百万 , 你已经 已清除 这 亭 ,

百万富翁的宠物，你已经清空了展馆。

[ænd; ənd] [spæŋk] [ðə; ði][bɔːl] ['meni] [taɪmz] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
And **spanked** **the** **ball** **many** **times** **"** **over** **the** **paling** **,**
和 被打屁股 这 球 许多 时代 " 超过 这 苍白 ,

然后隔着栅栏多次拍打球。

" [hɪrz] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] " [bʌnz] !
" **Here's** **health** **to** **you** **"** **Buns** **!**
" 这里是 健康 到 你 " 面包 !

"祝你健康，小面包们！"

" [meɪ] [juː; jʊ][skɔː(r)][lɒts][ɒv; əv] [rʌnz] ,
" **may** **you** **score** **lots** **of** **runs** **,**
" 可能 你 分数 很多 的 跑步 ,

祝你多得分数！

[ænd; ənd][ɒft][stɜː(r)][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [ʌn'feɪlɪŋ] .
And **oft** **stir** **the** **crowd** **with** **your** **spirit** **unfailing** **.**
和 经常 搅拌 这 人群 和 你的 精神 永不失败 .

并经常用你永不衰竭的精神鼓舞人心。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ'd] [wɒtʃ] [wen] [ðeɪ] " [boʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kætʃ] ,
How **often** **I'd** **watch** **when** **they** **"** **bowled** **for** **a** **catch** **,**
如何 经常 ID 手表 什么时候 他们 " 保龄球 为了 一个 抓住 ,

我经常观看他们"投球接球"的场景，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] - [ɪm] [wʌn] , ['truːli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] !

"	And	you	gave	'	em	one	,	truly	,	but	in	the	next	parish	!
"	和	你	给予	-	呃	一	,	真的	,	但	在	这	下一个	教区	!

"你确实给了他们一个，但那是在隔壁教区！"

[jʊd] [rʌn] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrəd] , [waɪl] " [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [w'ʌndəd] ,

You'd	run	up	your	hundred	,	while	"	all	the	world	wondered	,
你会	跑步	向上	你的	百	,	尽管	"	全部	这	世界	想知道	,

你会跑出一百分，而"全世界都在好奇"，

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [peɪs] [weə(r)] - [ænd; ənd] - - .

"	In	less	than	an	hour	,	Sir	,	a	pace	wear	-	and	-	tearish	.
"	在	较少的	比	一个	小时	,	先生	,	一个	步伐	穿	-	和	-	-	.

"不到一个小时，先生，这种速度已经造成了严重的损耗。"

[ðəʊ] ['pedənt][dɪ'mɜː(r)] , ['maɪti] ['smaɪtɪŋ] [wɪl] [stɜː(r)] ,

Though	pedants	demur	,	mighty	smiting	will	stir	,
尽管	迂腐之人	异议	,	强大的	惩罚	将要	搅拌	,

尽管迂腐之人会提出异议，但强有力的惩罚终将激起人们的愤怒。

[səʊ] " [mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , " [greɪt] ['slɒgə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] !

So	"	more	power	to	your	elbow	,	"	great	Slogger	of	Sixes	!
所以	"	更多的	力量	到	你的	弯头	,	"	伟大的	伐木工	的	六	!

所以，"祝你肘部力量更强"，伟大的六分击球手！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,

if	you	should	play	in	the	Shades	some	fine	day	,
如果	你	应该	玩	在	这	色调	一些	美好的	天	,

如果你某天在阳光明媚的地方玩耍，

[ðə; ði] [ɪ'lɪziəm] ['fiːldz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['əʊv(ə)l] [weɪ] ,

The	Elysium	Fields	,	in	the	old	Oval	way	,
这	极乐世界	田野	,	在	这	老的	椭圆形	方式	,

伊甸园，以旧椭圆形路线来看，

[ðeɪ] [mʌst; məst] " [spred] , " [ænd; ənd] [jʊl] [ðen] [klɪə(r)][ðə; ði] [baʊndz] , [ðəʊ] ['ðer] - ! !

They	must	"	spread	,	"	and	you'll	then	clear	the	bounds	,	though	they're	Styx's	!	!
他们	必须	"	传播	,	"	和	你会	然后	清除	这	界限	,	尽管	它们是	-	!	!

!

!
!

它们必须"扩散"，然后你就能清除界限，尽管它们是冥河的！！！

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

['tʃi:pnəs]	[ænd; ənd]	[lait]	.	—	[wɪl]	[sʌm; səm]	['ri:də(r)]	['kaɪndli]	[ɪn'fɔ:m]	[ˌem 'i:]	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[wei]
Cheapness	**and**	**Light**	**.**	**—**	**Will**	**some**	**reader**	**kindly**	**inform**	**me**	**what**	**is**	**the**	**best**	**way**
廉价	和	光	.	—	将要	一些	读者	亲切地	通知	我	什么	是	这	最好的	方式

[ɒv; əv]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪk'spensɪz]	[ai]	[hæv; həv]	['ri:s(ə)ntli]	[bi:n]	[pʊt]	[tu:; tə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ʌn'plez(ə)nt]
of	**recovering**	**the**	**expenses**	**I**	**have**	**recently**	**been**	**put**	**to**	**in**	**a**	**most**	**unpleasant**
的	恢复中	这	开支	我	有	最近	到过	放	到	在	一个	最多	令人不快的

[nɔ:'wi:dʒən]	[tʊə(r)]	?
Norwegian	**tour**	**?**
挪威	旅游	?

便宜又轻松——请问哪位读者好心告诉我，我最近在挪威进行了一次非常不愉快的旅行，损失了不少钱，怎样才能最好地弥补这些损失呢?

['nɔ:weɪ]	[ɪz]	[sed]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ə; eɪ]	[tʃi:p]	['kʌntri]	,
Norway	**is**	**said**	**to**	**be**	**a**	**cheap**	**country**	**,**
挪威	是	说	到	是	一个	便宜的	国家	,

据说挪威是一个物价低廉的国家。

[səʊ][ai]	[θɪŋk]	[ai][wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]	[ɪn]	[ɪk'spektɪŋ]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[si:]	[ˌkrɪstɪ'ɑ:nɪə]
so	**I**	**think**	**I**	**was**	**not**	**unreasonable**	**in**	**expecting**	**to**	**be**	**able**	**to**	**see**	**Christiania**
所以	我	思考	我	曾是	不是	不合理	在	期待	到	是	有能力的	到	看	克里斯蒂安尼亚

,

,

,

所以我认为，我期望能够看到克里斯蒂安尼亚（Christiania）并不是不合理的。

['bɜ:gən]	,	['trɔnjem]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɔ:θ]	[keɪp]	,	[wɪð]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[fjɔ:d]	[ænd; ənd]
Bergen	**,**	**Trondhjem**	**,**	**and**	**the**	**North**	**Cape**	**,**	**with**	**all**	**the**	**principal**	**fiords**	**and**
卑尔根	,	特隆赫姆	,	和	这	北	岬	,	和	全部	这	主要的	峡湾	和

['glæsiəz]	,	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[nəʊt]	.
glaciers	**,**	**for**	**a**	**five**	**-**	**pound**	**note**	**.**
冰川	,	为了	一个	五	-	磅	笔记	.

五英镑就能游览卑尔根、特隆赫姆和北角，以及所有主要的峡湾和冰川。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['bɪtəli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
But	**I**	**was**	**bitterly**	**disappointed**	**.**
但	我	曾是	苦涩地	失望的	.

但我感到非常失望。

[æz; əz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[sʌn]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kəm'pli:t]	[frɔ:d]	,
As	**for**	**the**	**Midnight**	**Sun**	**,**	**it**	**is**	**a**	**complete**	**fraud**	**,**
作为	为了	这	午夜	太阳	,	它	是	一个	完全的	欺诈罪	,

至于《午夜太阳》，它完全是个骗局。

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdəd]	[maɪ'self]	['lʌki]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[si:n]	[ə; eɪ]	[mɪd]	-	[deɪ]	[sʌn]
and	**I**	**should**	**have**	**considered**	**myself**	**lucky**	**if**	**I**	**had**	**seen**	**a**	**mid**	**-**	**day**	**sun**
和	我	应该	有	经过考虑的	我	幸运的	如果	我	有	已见	一个	中	-	天	太阳

[mɔ:(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[ɔ:(r)]	[twaɪs]	[ɪn]	[maɪ]	[tʊə(r)]	.
more	**than**	**once**	**or**	**twice**	**in**	**my**	**tour**	**.**
更多的	比	一次	或者	两次	在	我的	旅游	.

如果我在整个旅程中见过不止一两次正午的太阳，我就应该觉得自己很幸运了。

[ɔ:t]	[nɒt][ðə; ði]	['kʌmpəniz]	[hu:]	['ædvətaɪz]	[fɔ:(r); fə(r)]	['tʊərɪsts]	[tu:; tə][ɪk'spleɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nɔ:s]
Ought	**not**	**the**	**companies**	**who**	**advertise**	**for**	**tourists**	**to**	**explain**	**that**	**the**	**Norse**
应该	不是	这	公司	WHO	广告	为了	游客	到	解释	那	这	北欧

['maʊntənz]	[ɑ:(r); ə(r)]	['əʊnli]	[hɑ:f]	[æz; əz]	[haɪ]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[ɪn]	['swɪtsələnd]	?
mountains	**are**	**only**	**half**	**as**	**high**	**as**	**those**	**in**	**Switzerland**	**?**
山脉	是	仅有的	一半	作为	高的	作为	那些	在	瑞士	?

那些招揽游客的公司难道不应该解释一下，北欧的山脉只有瑞士山脉的一半高吗?

[ðen] [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði][həʊ'tel] ['ʧɑ:ʤɪz] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][hɑ:f][æz; əz] [haɪ] [tu:] ;
Then I was assured the hotel charges would be only half as high too ;
然后 我 曾是 保证 这 酒店 收费 会 是 仅有的 一半 作为 高的 也 ;

然后他们向我保证，酒店费用也只会高出一半；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][get] ['sʌpə(r)] , [bed] ,
but I found that it was impossible to get supper , bed ,
但 我 成立 那 它 曾是 不可能的 到 得到 晚餐 , 床 ,

但我发现根本不可能吃上晚饭，然后睡觉，

[ænd; ənd] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['eniweə(r)] !
and breakfast for less than half - a - crown anywhere !
和 早餐 为了 较少的 比 一半 - 一个 - 王冠 任何地方 !

而且早餐价格不到半克朗，哪里都能吃到！

['kɒment] [ɪz] ['ni:dləs] .
Comment is needless .
评论 是 不必要 .

无需评论。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [spent] , ['djʊərɪŋ]['əʊnli]
I have just returned home , and find that I have actually spent , during only
我 有 只是 返回 家 , 和 寻找 那 我 有 实际上 花费 , 期间 仅有的
[θri:] [wi:ks] ['træv(ə)l] ,
three weeks travel ,
三 周 旅行 ,

我刚回到家，发现短短三周的旅行中，我竟然花了.....

[ɪg'zæktli] £8 10s .
exactly £8 10s .
确切地 £8 10s .

正好8英镑10先令。

7½d .
7½d .
7½d .

7.5便士

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə] [hʌl] .
I had a miserable crossing to Hull .
我 有 一个 悲惨的 过境 到 赫尔 .

我去赫尔的航程非常糟糕。

[hu:m] [ɔ:t] [ai][tu:; tə] [su:] ?
Whom ought I to sue ?
谁 应该 我 到 起诉 ?

我应该起诉谁?

['perɪʃ] [ˌskændɪ'neɪvɪə] .
Perish Scandinavia .
沦 斯堪的纳维亚 .

斯堪的纳维亚半岛灭亡吧。

[nɒt] [baɪ] " [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['bærənət] .
NOT by " a Popular Baronet .
不是 经过 " 一个 受欢迎的 男爵 .

并非出自"一位受欢迎的男爵"之手。

" [ɒn] [stri:mz] [hu:z] [kɔ:s] [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [blɒk]
" On streams whose course one must not block
" 在 溪流 谁 课程 一 必须 不是 堵塞

"对于那些不可阻挡其流向的河流

[ə; eɪ][wɪə(r)][ɪz][faʊnd][hɑːd][baɪ][ə; eɪ][lɒk] ;
A weir is found hard by a lock ;
一个 堰 是 成立 难的 经过 一个 锁 ;

堰坝位于船闸附近;

[æt; ət]['westmɪnstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)]
At Westminster it would appear
在 威斯敏斯特 它 会 出现

在威斯敏斯特，似乎

[ðeid] [laɪk][ə; eɪ] [lɒk] [ə'pɒn][ðeə(r)][wɪə(r)] .
They'd like a lock upon their Weir .
他们会 喜欢 一个 锁 之上 他们的 堰 .

他们想在堰坝上装一把锁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
MISUNDERSTOOD .
被误解 .

被误解了。

[steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə] ['nɜːvəs] ['æmətə(r)]) .
Stage - Manager (to Nervous Amateur) .
阶段 - 经理 (到 紧张的 业余) .

舞台监督（致紧张的业余爱好者）。

" [wel] , [əʊld] [tʃæp] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ?
" Well , Old Chap , how are you feeling now ?
" 出色地 , 老的 查普 , 如何 是 你 感觉 现在 ?

"老兄，你现在感觉怎么样？"

[gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [fraɪt] ?
Got rid of the Stage Fright ?
得到 摆脱 的 这 阶段 惊吓 ?

克服舞台恐惧症了吗?

" ['nɜːvəs] ['æmətə(r)] .
" Nervous Amateur .
" 紧张的 业余 .

"紧张的业余爱好者。"

" [jes] ; [ʃiːz] [dʒʌst] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] !
" Yes ; she's just gone up to her Dressing - room !
" 是的 ; 她是 只是 已消失 向上 到 她 敷料 - 房间 !

"是的，她刚回更衣室了！"

" [dɒgz] - [miːt] .
" DOGS ' MEET .
" 狗 - 见面 .

"狗狗们见面了。"

[ðə; ði]['ænjuəl]['keɪnaɪn] ['kɒŋgres] ['əʊpənd] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][dɒgz] .
The annual Canine Congress opened yesterday in the Isle of Dogs .
这 年度的 犬类 国会 打开 昨天 在 这 小岛 的 狗 .

一年一度的犬类大会昨天在狗岛开幕。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðə(r)] [pruːv] ['feɪvərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌriː'juːniən] [wɪl] [biː; bi][məʊst]
Should **the** **weather** **prove** **favourable** **it** **is** **expected** **that** **the** **reunion** **will** **be** **most**
应该 这 天气 证明 有利 它 是 预期的 那 这 团圆 将要 是 最多
[sək'sesf(ə)l] .
successful **.**
成功的 .

如果天气晴好，预计这次聚会将会非常成功。

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] . ['njuːfəndlənd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
The **Presidential** **Address** **was** **delivered** **by** **A** **.** **Newfoundland** **,** **Esq** **.** **,**
这 总统 地址 曾是 发表 经过 一个 . 纽芬兰 , 先生 . ,

总统致辞由A.纽芬兰先生发表。

['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʃəʊ] .
winner **of** **the** **first** **prize** **in** **a** **recent** **Crystal** **Palace** **Show** **.**
优胜者 的 这 第一的 奖 在 一个 最近的 水晶 宫殿 展示 .

在最近的水晶宫展览会上获得一等奖。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl][teɪl] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] ,
The **President** **,** **who** **was** **received** **with** **general** **tail** **-** **wagging** **and** **yelping** **,**
这 总统 , WHO 曾是 已收到 和 一般的 尾巴 - 摇尾巴 和 尖叫 ,

总统到访时，受到了狗狗们摇尾巴和吠叫的欢迎。

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [tuː; tə][ðə; ði]
observed **that** **a** **statement** **had** **recently** **appeared** **in** **the** **public** **Press** **to** **the**
观察到 那 一个 陈述 有 最近 出现 在 这 民众 按 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mɪljən] [dɒgz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
effect **that** **there** **were** **two** **million** **dogs** **in** **the** **United** **Kingdom** **.**
影响 那 那里 是 二 百万 狗 在 这 团结的 王国 .

注意到最近有媒体报道称，英国有两百万只狗。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(**Sensation** **.** **)**
(感觉 .)

（感觉。）

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['skʌləri] [meɪd] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Yes **,** **he** **was** **so** **informed** **by** **his** **employer's** **scullery** **maid** **,** **in** **whom** **he** **had**
是的 , 他 曾是 所以 知情的 经过 他的 雇主的 洗碗间 女佣 , 在 谁 他 有
[ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] ,
implicit **confidence** **,**
隐式 信心 ,

是的，他从雇主的厨房女佣那里得知了这件事，他对女佣完全信任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] ['veri] ['lɪbərəli] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] .
as **she** **always** **acted** **very** **liberally** **towards** **him** **in** **the** **matter** **of** **bones** **.**
作为 她 总是 行动 非常 慷慨地 向 他 在 这 事情 的 骨头 .

因为她在骨头方面总是对他非常慷慨。

([ə'plɔːz] .)
(**Applause** **.** **)**
(掌声 .)

（掌声。）

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] , [dɪd][ɔːl] [ðiːz] [dɒgz] [peɪ] [ðeə(r)]['laɪsənsɪz] ,
What **he** **wanted** **to** **know** **was** **,** **did** **all** **these** **dogs** **pay** **their** **licences** **,**
什么 他 通缉 到 知道 曾是 , 做过 全部 这些 狗 支付 他们的 许可证 ,

他想知道的是，这些狗是否都缴纳了许可证费用。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ?
as **they** **ought** **to** **do** **?**
作为 他们 应该 到 做 ?

他们应该这样做吗?

(['dʒen(ə)rəl] ['bɑ:kɪŋ] .)
(General barking .)
(一般的 叫声 .)

（犬吠声）

[ɔ:l] [dɒgz] [hu:] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " ['kɒləd] " — ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ɔ:(r)] [ðə; ði]
All dogs who did not pay should be " collared " — either by their employers or the
全部 狗 WHO 做过 不是 支付 应该 是 " 项圈 " — 任何一个 经过 他们的 雇主 或者 这
[pə'li:s] .
police .
警察 .

所有未付钱的狗都应该被"戴上项圈"——无论是由它们的雇主还是警察。

([bɑ:rks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'sent] .)
(Barks and some dissent .)
(巴克斯 和 一些 异议 .)

（吠叫声和一些反对声。）

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [tu:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪs] ,
If there were really two millions of their race ,
如果 那里 是 真的 二 百万 的 他们的 种族 ,

如果他们种族真的有两百万人，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv]
it could hardly be denied that the United Kingdom deserved the title of
它 可以 几乎 是 否认 那 这 团结的 王国 应得的 这 标题 的
[ðə; ði] [tru:] " [dɒgz] - [həʊm] .
the true " Dogs ' Home .
这 真的 " 狗 - 家 .

英国堪称名副其实的"狗之家"，这一点几乎毋庸置疑。

" (['lɑ:ftə(r)] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

"（笑声。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['kraɪɪŋ] — [hi:; hi] [ment] ['haʊlɪŋ] — [gɹ'i:vənsɪz] .
But they had several crying — he meant howling — grievances .
但 他们 有 一些 哭泣 — 他 意思是 嚎叫 — 不满 .

但他们有很多令人痛哭流涕——他指的是嚎啕大哭——的不满。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] ['mʌŋgrəl] [ə'baʊt] .
In the first place there were too many mongrels about .
在 这 第一的 地方 那里 是 也 许多 杂种狗 关于 .

首先，周围的杂种狗太多了。

([graul] .)
(Growls .)
(咆哮 .)

（低吼）

[jes] , [ɪn] [ðeə(r)] [keɪs] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [vek'seɪʃ(ə)n] .
Yes , in their case multiplication was vexation .
是的 , 在 他们的 案件 乘法 曾是 烦恼 .

是的，对他们来说，乘法运算是一种烦恼。

([ə; eɪ] [lɑ:f] .)
(A laugh .)
(一个 笑 .)

（笑声）

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

He	would	put	it	to	the	common	sense	of	the	meeting	.
他	会	放	它	到	这	常见的	感觉	的	这	会议	.

他会把这件事交给会议上的各位来判断。

[ˈɒbviəsli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Obviously	there	was	only	a	certain	quantity	of	bones	in	the	country	.
明显地	那里	曾是	仅有的	一个	肯定	数量	的	骨头	在	这	国家	.

显然，全国的骨头数量是有限的。

[wel] , [ðə; ði] [ˈfjuːə(r)] [dɒgz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [bəʊnz] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] .

Well	,	the	fewer	dogs	the	more	bones	would	there	be	for	the	remainder	.
出色地	,	这	更少	狗	这	更多的	骨头	会	那里	是	为了	这	余	.

嗯，狗越少，剩下的狗能啃的骨头就越多。

([bɑːrks] [ɒv; əv] [əˈsent] .)

(	Barks	of	assent	.	)
(	巴克斯	的	同意	.	)

（犬吠表示赞同。）

[ðen] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈliːg(ə)l] [ˈdɒktrɪn] , [ðə; ði] [pəˈleɪdiəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈlibətiz] ,

Then	,	as	to	the	excellent	legal	doctrine	,	the	Palladium	of	their	liberties	,
然后	,	作为	到	这	出色的	合法的	教义	,	这	钯	的	他们的	自由	,

然后，至于那条卓越的法律原则，即他们自由的保障，

[ðæt] " [ˈevri] [dɒg] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [baɪt] .

that	"	Every	dog	may	have	one	bite	.
那	"	每一个	狗	可能	有	一	咬	.

“每只狗都有可能咬人一次。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmædʒɪsˌtret] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmæksɪm] ,

"	He	was	sorry	to	see	that	some	magistrates	had	been	inclined	to	throw	doubt	on	the	justice	of	this	maxim	,
"	他	曾是	对不起	到	看	那	一些	地方法官	有	到过	倾斜	到	扔	怀疑	在	这	正义	的	这	格言	,

“他很遗憾地看到，有些地方法官竟然对这条格言的公正性表示怀疑。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [wʊd] [flaɪ] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈmædʒɪsˌtret] — [hiː; hi] [ment] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] .

and	he	hoped	the	Lord	Chancellor	would	fly	at	those	magistrates	—	he	meant	remove	them	.
和	他	希望	这	主	校长	会	飞	在	那些	地方法官	—	他	意思是	消除	他们	.

他希望大法官能严厉斥责那些地方法官——他的意思是撤换他们。

([bɑːrks] .)

(	Barks	.	)
(	巴克斯	.	)

（吠叫声）

[əˈnʌðə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈfɜː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ɪmˈpɔː(r)tɪd] [bəʊnz] .

Another	point	to	which	he	must	refer	was	that	there	was	a	tendency	to	put	them	off	with	imported	bones	.
其他	观点	到	哪个	他	必须	参考	曾是	那	那里	曾是	一个	趋势	到	放	他们	离开	和	进口	骨头	.

他必须提到的另一点是，人们倾向于用进口骨头来打发他们。

[naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ([bɑːrks]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [rəʊst]
Now , he was a Conservative (barks) , and he believed in the good roast
现在 , 他 曾是 一个 保守的 (树皮) , 和 他 相信 在 这 好的 烤
[biːf] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] .
beef of Old England .
牛肉 的 老的 英格兰 .

他是个保守党人（咆哮），他相信老英格兰的烤牛肉有多美味。

([bɑːrks][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .)
(Barks and whining .)
(巴克斯 和 抱怨 .)

（吠叫和呜咽声。）

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] , [tuː] , [ðæt] ['meni] [ɪm'plɔɪər] [juːst] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][dɒg] ['bɪskɪt] .
He regretted , too , that many employers used an inferior kind of dog biscuit .
他 后悔 , 也 , 那 许多 雇主 用过的 一个 下 种类 的 狗 饼干 .

他还感到遗憾的是，许多雇主使用了劣质的狗饼干。

([haul] .)
(Howls .)
(嚎叫 .)

（嚎叫声）

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [fuːd] [mɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
If there were one form of food more repulsive than another it was the
如果 那里 是 一 形式 的 食物 更多的 丑恶 比 其他 它 曾是 这
[fɪn][diː] - [dɒg] ['bɪskɪt] .
fin de siécle dog biscuit .
鳍 德 - 狗 饼干 .

如果说有一种食物比其他食物更令人作呕，那就是世纪末的狗饼干。

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [miːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
Had it any meat in it at all ?
有 它 任何 肉 在 它 在 全部 ?

里面有肉吗?

(" [nəʊ] . ") [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pəʊzd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][bæd]['ænɪm(ə)l][fæt][ænd; ənd][bræn] ?
(" No . ") Was it composed chiefly of bad animal fat and bran ?
(" 不 . ") 曾是 它 由 主要 的 坏的 动物 胖的 和 麸 ?

（'不。'）它主要由劣质动物脂肪和麸皮组成吗?

(" [jes] . ")
(" Yes . ")
(" 是的 . ")

（"是的。"）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [wʌn][mɔː(r)] ['griːvəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
There was yet one more grievance he had to mention .
那里 曾是 然而 一 更多的 不满 他 有 到 提到 .

还有一件事他必须提一提。

[ɒn] ['wɒʃɪŋ] [deɪz] ([haul]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
On washing days (howls) it was sad to think that their dignity should be
在 洗涤 天 (嚎叫) 它 曾是 伤心 到 思考 那 他们的 尊严 应该 是
['loʊərd; 'laʊərd][baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv]['lɑːðə(r)] .
lowered by having to submit to a coat of lather .
降低 经过 拥有 到 提交 到 一个 外套 的 泡沫 .

在洗衣服的日子里（嚎叫），想到他们的尊严会因为不得不忍受一层泡沫而降低，真是令人难过。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][sʌm; səm] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] [ɪm'plɔɪər] [siːmd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['reɪbiːz] .

In	this	matter	some	otherwise	excellent	employers	seemed	afflicted	with	rabies	.
在	这	事情	一些	否则	出色的	雇主	似乎	受苦的	和	狂犬病	.

在这件事上，一些原本非常优秀的雇主似乎患上了狂犬病。

([bɑːrks] .)

(	Barks	.	)
(	巴克斯	.	)

(吠叫声)

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] ['weðə(r)] [ə; eɪ]

He	would	leave	it	to	the	consideration	of	the	Congress	whether	a
他	会	离开	它	到	这	考虑	的	这	国会	无论	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] .

universal	strike	against	the	grievances	he	had	enumerated	should	be	organised	.
普遍的	罢工	反对	这	不满	他	有	列举	应该	是	有组织的	.

他将是否组织针对他列举的种种不满而举行的全民罢工，交由国会审议。

[[laʊd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɑːkɪŋ] .

[	Loud	and	general	barking	.
[	大声	和	一般的	叫声	.

大声且普遍的犬吠声。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dres] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

At	the	close	of	the	President's	address	the	Congress	adjourned	for	the	day
在	这	关闭	的	这	总统的	地址	这	国会	休会	为了	这	天

.

:

.

总统讲话结束后，国会休会。

['peɪpəz] [hæv; həv] [biːn] ['prɒmɪst] [ɒn] " [kæts] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðem; ðəm] ,

Papers	have	been	promised	on	"	Cats	,	and	How	to	Tackle	them	,
文件	有	到过	承诺	在	"	猫	,	和	如何	到	处理	他们	,

已承诺发表关于"猫以及如何饲养猫"的论文

" [ɒn] " [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['saɪklɪsts] - [kɑːvz] , " [ænd; ənd][ɒn] " [haɪ'dʒiːnɪk] [k'ɛnəlz] .

"	on	"	The	Temptation	presented	by	Cyclists	'	Calves	,	"	and	on	"	Hygienic	Kennels	.
"	在	"	这	诱惑	呈现	经过	骑自行车的人	-	小牛	,	"	和	在	"	卫生	犬舍	.

"关于'自行车小腿呈现的诱惑'，以及关于'卫生犬舍'。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

"	A	very	attractive	programme	of	excursions	to	places	of	interest	in	the	vicinity
"	一个	非常	吸引人的	程序	的	短途旅行	到	地方	的	兴趣	在	这	附近

[hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə'reɪndʒd] .

has	also	been	arranged	.
有	还	到过	安排	.

"我们还安排了一系列非常吸引人的周边景点游览活动。"

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][swɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

Members	of	the	Congress	will	be	enabled	to	swim	over	to	the	south	side
成员	的	这	国会	将要	是	已启用	到	游泳	超过	到	这	南	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,

of	the	Thames	,
的	这	泰晤士河	,

国会成员将能够游到泰晤士河南岸。

[ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [dɒgz] - [həʊm] [æt; ət] ['bætəsi] , [ɪf] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ðem; ðəm]

and	inspect	the	Dogs	'	Home	at	Battersea	,	if	the	Manager	will	admit	them
和	检查	这	狗	-	家	在	巴特西	,	如果	这	经理	将要	承认	他们

.

:

.

如果经理允许，他们可以去巴特西的狗狗之家进行考察。

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pɑ:k] [ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,

A	happy	day	among	the	deer	in	Greenwich	Park	is	contemplated	,
一个	快乐的	天	之中	这	鹿	在	格林威治	公园	是	思考	,

人们想象着在格林威治公园与鹿群共度快乐的一天。

[ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	Barking	will	of	course	receive	a	visit	.
和	叫声	将要	的	课程	收到	一个	访问	.

当然，巴金镇也会得到拜访。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [du:; də] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Altogether	,	if	the	police	do	not	interfere	,	a	thoroughly	enjoyable	outing	is	anticipated	.
共	,	如果	这	警察	做	不是	干扰	,	一个	彻底	令人愉悦	外出	是	预期	.

总而言之，如果警方不干预，预计这将是一次非常愉快的郊游。

[ðə; ði] [kɜ:s] .

THE	CURSE	.
这	诅咒	.

诅咒。

[ə; eɪ] ['frægmənt] - [lɑ:] ['ɪŋˌgoʊldzbi] .

A	Fragment	à	la	Ingoldsby	.
一个	分段	-	拉	英戈尔兹比	.

英戈尔斯比式片段。

[ðə; ði] ['spektə(r)] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] ,

The	Spectre	arose	with	a	menacing	look	,
这	幽灵	出现	和	一个	威胁	看	,

幽灵带着狰狞的眼神站了起来，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kænd(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [bel] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊk] ,

He	called	not	for	candle	,	for	bell	,	or	for	book	,
他	称为	不是	为了	蜡烛	,	为了	钟	,	或者	为了	书	,

他没有呼唤蜡烛、钟声或书籍，

[bʌt; bət] [ɪn] ['terəb(ə)l] [təʊnz] , ['grəʊɪŋ] ['grʌfər] [ænd; ənd] ['grʌfər] ,

But	in	terrible	tones	,	growing	gruffer	and	gruffer	,
但	在	糟糕的	音调	,	生长	粗鲁的	和	粗鲁的	,

但语气却十分糟糕，越来越粗暴，

[hi:; hi] ['sɒləmli] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ðæt] [dɪ'lu:dɪd] [əʊld] ['bʌfə(r)] !

He	solemnly	cursed	that	deluded	Old	Buffer	!
他	庄严地	被诅咒的	那	妄想	老的	缓冲	!

他郑重地诅咒了那个妄想的老巴弗！

[hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm] [æt; ət] [bɔ:d] , [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm] [ɪn] [bed] ,

He	cursed	him	at	board	,	he	cursed	him	in	bed	,
他	被诅咒的	他	在	木板	,	他	被诅咒的	他	在	床	,

他在董事会上咒骂他，在床上也咒骂他。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [bɔːld] [hed] ;

From	his	buniony	feet	to	his	shiny	bald	head	;
从	他的	-	脚	到	他的	闪亮的	秃	头	;

从他那长着拇囊炎的脚到他那光秃秃的脑袋;

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ɪn] ['sliːpɪŋ] , [ðæt] ['evri] [naɪt]

He	cursed	him	in	sleeping	,	that	every	night
他	被诅咒的	他	在	睡眠	,	那	每一个	夜晚

他在睡梦中诅咒他，每晚如此

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ə'baʊt] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ;

He	should	dream	about	burglars	and	wake	in	a	fright	;
他	应该	梦	关于	窃贼	和	唤醒	在	一个	惊吓	;

他应该梦见窃贼，然后惊醒;

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ɪn] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

He	cursed	him	in	eating	,	he	cursed	him	in	drinking	,
他	被诅咒的	他	在	吃	,	他	被诅咒的	他	在	喝	,

他吃饭时咒骂他，喝酒时也咒骂他。

[wɪð] ['trʌb(ə)lz] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] " ['sɪŋkɪŋ] " ;

With	troubles	dyspeptic	and	feelings	of	"	sinking	"	;
和	麻烦	消化不良	和	情怀	的	"	下沉	"	;

伴有消化不良和"下沉感";

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] ,

He	cursed	him	in	walking	,	in	running	,	in	flying	,
他	被诅咒的	他	在	步行	,	在	跑步	,	在	飞行	,

他走路时、跑步时、飞翔时都在诅咒他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɪn] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ɪn] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ,
In puffing and panting , in freezing and frying ,
在 抽气 和 喘息 , 在 冷冻 和 煎炸 ,

在喘息和翻滚中，在冷冻和油炸中，

[wɪð] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] .
With horror of living and longing for dying .
和 恐怖 的 活的 和 渴望 为了 垂死 .

对生存充满恐惧，对死亡充满渴望。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɪm] ['hɑːʃli] [frɒm; frəm] [həʊm] , [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kʊk] ,
He banished him harshly from home , couch , and cook ,
他 被放逐 他 严厉地 从 家 , 长椅 , 和 厨师 ,

他严厉地将他逐出家门、沙发和厨房。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] ;
His favourite chair , and his best - beloved book ;
他的 最喜欢的 椅子 , 和 他的 最好的 - 心爱 书 ;

他最喜欢的椅子和他最爱的书；

[frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] [snuːz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [snʌg] ['iːvnɪŋ] [sməʊk] ,
From afternoon snooze , and from snug evening smoke ,
从 下午 打盹 , 和 从 舒适 晚上 抽烟 ,

从午后小憩，到舒适的夜晚烟雾缭绕，

[frɒm; frəm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " ['rʌbə(r)] , " [ænd; ənd] ['eldəli] [dʒəʊk] ;
From old - fashioned " rubber , " and elderly joke ;
从 老的 - 造型 " 橡皮 , " 和 老年 开玩笑 ;

源自老式的"橡胶"和老年人的笑话；

[frɒm; frəm] ['pɔtə] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trɪm] - ['bedɪd] ['gɑːd(ə)n] ,
From pottering round in his trim - bedded garden ,
从 闲逛 圆形的 在 他的 修剪 - 卧床 花园 ,

从在他修剪整齐的花园里闲逛，

[frɒm; frəm] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] ['slɪpə(r)z] , [əʊld] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ;
From down - at - heel slippers , old coat , and churchwarden ;
从 向下 - 在 - 脚跟 拖鞋 , 老的 外套 , 和 教堂执事 ;

从破旧的拖鞋、旧外套和教堂长袍；

[kən'demd] [hɪm] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [swel] [tɒgz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [iːz] ,
Condemned him to dress in swell togs void of ease ,
谴责 他 到 裙子 在 膨胀 泳衣 空白 的 舒适 ,

判他穿华丽却不舒适的服装，

[tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd] ['skʌri] , [tuː; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [skwiːz] ;
To hurry and scurry , to crowd and to squeeze ;
到 匆忙 和 疾走 , 到 人群 和 到 挤 ;

匆匆忙忙，拥挤挤压；

[tuː; tə] ['hɒrəb(ə)l] ['bəːdən] [ænd; ənd] ['dʒɜːrniz] [ɒv; əv] [leŋkθ; leŋθ] ,
To horrible burdens and journeys of length ,
到 可怕 负担 和 旅程 的 长度 ,

沉重的负担和漫长的旅程，

[ɪk'siːdɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['tempə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] ;
Exceedingly trying to temper and strength ;
非常 尝试 到 脾气 和 力量 ;

极力克制和增强;

[tuː; tə] [pʌf] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [tuː; tə][pænt][ænd; ənd][pə'spaɪə(r)] ,
To puff like a porpoise , to pant and perspire ,
到 噗 喜欢 一个 海豚 , 到 喘气 和 出汗 ,

像海豚一样喘气，大口喘气，汗流浃背

[tuː; tə] ['duːɪŋ] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] !
To doing — whatever he didn't desire !
到 正在做 — 任何 他 没有 欲望 !

去做——任何他不想做的事!

['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kɜːs] !
Never was heard such a horrible curse !
绝不 曾是 听到 这样的 一个 可怕 诅咒 !

从未听过如此可怕的诅咒!

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [gɪv] [raɪz]
But what may give rise
但 什么 可能 给 上升

但什么会引发

[tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ,
To some little surprise ,
到 一些 小的 惊喜 ,

不出所料，

[ðɪs] [kɜːs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['kʌrɪdʒ] [meɪ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ,
This curse , at which courage may shiver and shake ,
这 诅咒 , 在 哪个 勇气 可能 颤抖 和 摇 ,

这诅咒，令勇气颤抖不已。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kən'demd] [ðə; ði][əʊld]['bʌfə(r)][tuː; tə] [teɪk]
It only condemned the Old Buffer to take
它 仅有的 谴责 这 老的 缓冲 到 拿

它只会让旧缓冲区遭受惩罚。

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] ! !
His Annual Holiday ! !
他的 年度的 假期 ! !

他的年度假期！！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːs] ?
What can be worse ?
什么 能 是 更糟 ?

还有什么比这更糟的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['vækjuəs] [taɪm] .
THE VACUOUS TIME .
这 空虚的 时间 .

真空时代。

[" [siː] - ['sɜːpənts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['veri] [lɑːdʒ] .
[" Sea - serpents are now in season , and running very large .
[" 海 - 蛇 是 现在 在 季节 , 和 跑步 非常 大的 .

“现在正是海蛇的繁殖季节，而且体型非常大。”

" — [ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .]
" — The Unlicensed Victualler .]
" 一 这 无证 食客 .]

“——无证酒贩。”

[let] [kaʊz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [bɑ:k] [ðæt] [baɪt]
Let Cowes delight in barques that bite
让 考斯 喜 在 帆船 那 咬

让考斯尽情享受那些咬人的帆船吧

[ðeə(r)] ['fɜ:rəʊz] ['or] [ðə; ði] ['fæləʊ] [meɪn] ,
Their furrows o'er the fallow main ,
他们的 沟壑 超过 这 休耕 主要的 ,

他们在休耕的海面上犁出的犁沟，

[kəɹ'iəɹɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Careering round the Isle of Wight ,
职业 圆形的 这 小岛 的 怀特岛 ,

在怀特岛周围疾驰，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [həʊm] [ə'gen] .
And ultimately home again .
和 最终 家 再次 .

最终，她又回到了家。

[sʌm; səm] [men] [meɪ] [gəʊ] [tu:; tə] ['westwəd] [həʊ] !
Some men may go to Westward Ho !
一些 男人 可能 去 到 向西 何 !

有些人可能会去西行！

[ænd; ənd] ['pɒtə(r)] ['greɪvli] [θru:] [ðə; ði] [gri:nz] ,
And potter gravely through the greens ,
和 陶工 严重地 通过 这 青菜 ,

然后若无其事地漫步在果岭上，

[ɔ:(r)] [li:s] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [bləʊ]
Or lease a little moor , and blow
或者 租 一个 小的 泊 , 和 吹

或者租一小块荒地，然后吹

[ðə; ði] ['hɑ:mləs] [graʊs] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ;
The harmless grouse to smithereens ;
这 无害 松鸡 到 粉碎 ;

无害的松鸡被炸得粉碎；

[ɔ:(r)] [flɪt] [ə'krɒs] [tu:; tə] [fjɔ:d] [ænd; ənd] [ˌɛfˌoʊ'ɛs] ,
Or flit across to fjord and fos ,
或者 掠过 穿过 到 峡湾 和 fos ,

或者飞掠到峡湾和福斯，

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['tu:θsəm] [traʊt]
And captivate the toothsome trout
和 吸引 这 美味的 鳟鱼

并吸引美味的鳟鱼

[ɔ:(r)] [hæk] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃlɒs] ,
Or hack initials on a schloss ,
或者 黑客 首字母 在 一个 城堡 ,

或者在城堡上刻上姓名首字母，

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ðeə(r)] ['ɒrɪndʒ] - [pi:l] [ə'baʊt] .
And chuck their orange - peel about .
和 查克 他们的 橙子 - 果皮 关于 .

然后把橘子皮到处乱扔。

[let] [sʌm; səm][rɪˈpeə(r)][tuː; tə]['riːdʒənz] [weə(r)] ,
Let **some** **repair** **to** **regions** **where** **,**
让 一些 维修 到 地区 在哪里 ,

让一些地区进行修复，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌðən] [muːn] ,
Beneath **the** **usual** **Southern** **moon** **,**
下面 这 通常 南方 月亮 ,

在南半球常见的月光下，

[ðə; ði]['nɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [leə(r)]
The **nigger** **in** **his** **native** **lair**
这 黑鬼 在 他的 本国的 巢穴

黑鬼在他老巢里

['reɪzɪz] [ðə; ði][ˌælə'bæmə] [kuːn] .
Raises **the** **Alabama** **coon** **.**
提高 这 阿拉巴马州 浣熊 .

养育阿拉巴马浣熊。

[ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [flai][tuː; tə][fɑː(r)] [ˌʃæŋˈhaɪ] ,
A **few** **may** **fly** **to** **far** **Shanghai** **,**
一个 很少 可能 飞 到 远的 上海 ,

少数人可能会飞往遥远的上海，

[ɔː(r)]['ɑːdʒəntaɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪˈfɜː(r)] ,
Or **Argentine** **,** **if** **they** **prefer** **,**
或者 阿根廷 , 如果 他们 更喜欢 ,

或者，如果他们愿意的话，也可以用阿根廷的说法。

[ænd; ənd] [ɜːn] [ə; eɪ]['pɔːltri] ['pɪt(ə)ns] [baɪ]
And **earn** **a** **paltry** **pittance** **by**
和 赚 一个 微不足道 微不足道 经过

而且只能赚到微薄的收入

[rɪˈpɔːtɪŋ] [fækts] [ðæt] [doʊnt][əˈkɜː(r)] .
Reporting **facts** **that** **don't** **occur** **.**
报道 事实 那 不 发生 .

报道未发生的事实。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [heɪl][ðə; ði]['dəʊvə(r)] [meɪl] ,
While **others** **hail** **the** **Dover** **mail** **,**
尽管 其他的 冰雹 这 多佛 邮件 ,

而其他人则对多佛邮局赞不绝口。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [iˈvet] ,
Humming **the** **airs** **of** **quaint** **Yvette** **,**
哼唱 这 播出 的 古雅 伊薇特 ,

哼着古雅的伊薇特小调，

[ænd; ənd] [pruːv] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['praɪvət] [skeɪl]
And **prove** **upon** **a** **private** **scale**
和 证明 之上 一个 私人的 规模

并在私人层面上证明这一点

[wɒt] [laɪf][ɪz][laɪk] - [lɑː] [vɪˈlɛt] ;
What **life** **is** **like** **à** **la** **Villette** **;**
什么 生活 是 喜欢 - 拉 维莱特 ;

维莱特式的生活是什么样的；

[ɔː(r)]['hæpli][lænd][əˈpɒn][ə; eɪ][strænd]
Or **haply** **land** **upon** **a** **strand**
或者 或许 土地 之上 一个 链

或许会落到沙滩上

[weə(r)] [trɪm] [grɪ'zɛts] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [θɪk] ,

Where	trim	grisettes	are	clustered	thick	,
在哪里	修剪	grisettes	是	聚类	厚的	,

当装饰条密集堆积时，

[wɒtʃ] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['beɪðəz] , [ænd; ənd]

Watch	the	promiscuous	bathers	,	and
手表	这	淫乱	沐浴者	,	和

观看那些行为放荡的游泳者，

[əb'zɜːv] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʃiːk] .

Observe	that	things	are	passing	chic	.
观察	那	事物	是	通过	时尚	.

注意，现在的潮流正在兴起。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪti] [spɒts]

I	know	of	lots	of	pretty	spots
我	知道	的	很多	的	漂亮的	地点

我知道很多漂亮的地方。

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vjuː] ;

Where	people	go	to	get	the	view	;
在哪里	人们	去	到	得到	这	看法	;

人们去哪里欣赏风景；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts]

It	is	indeed	,	as	Dr	.	Watts
它	是	的确	,	作为	博士	.	瓦特

确实如此，正如沃茨博士所说

[sə'blaɪmli] [sed] , [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː] .

Sublimely	said	,	their	nature	too	.
极致地	说	,	他们的	自然	也	.

说得妙极了，他们的本性也是如此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [hʌm]

But	there	are	some	for	whom	the	hum
但	那里	是	一些	为了	谁	这	哼

但有些人却不喜欢这种嗡嗡声。

[ɒv; əv] [tɔɪl] [hə'bɪtʃuəli] [θrɔb] ;

Of	toil	habitually	throbs	;
的	辛劳	习惯性地	悸动	;

劳作的痛苦如影随形；

[əd'hiːsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [gʌm]

Adhesive	as	a	patent	gum
粘合剂	作为	一个	专利	胶

粘合剂，如专利胶

[ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [d'ʒɒbz] .

They	stick	to	their	respective	jobs	.
他们	戳	到	他们的	各自	工作	.

他们各司其职。

[wen] ['heðə(r)] [bləʊz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [kləʊz] ,

When	heather	blows	,	and	houses	close	,
什么时候	希瑟	打击	,	和	房屋	关闭	,

当石楠花飘落，房屋紧闭之时

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [beə(r)] ,

And	London	is	described	as	bare	,
和	伦敦	是	描述	作为	裸	,

伦敦被形容为空旷荒凉。

([ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒd] [m'ɪliənz] , [ai] [sə'pəʊz] ,
(Though some odd millions , I suppose ,
(尽管 一些 奇怪的 百万 , 我 认为 ,

（虽然我想其中也包含一些零星的数百万美元，）

[rɪ'meɪn] [ɪn'veəriəbli] [ðeə(r)]) ;
Remain invariably there) ;
保持 总是 那里) ;

始终待在那里）；

['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [sə'ri:nli] , [ðeɪ]
Pounding away serenely , they
猛击 离开 平静地 , 他们

他们平静地敲击着。

[wɪð] ['paɪəs] ['hju:mə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [feɪt] ; —
With pious humour smile at fate ; —
和 虔诚的 幽默 微笑 在 命运 ; —

以虔诚的幽默微笑面对命运；

[ai] [meɪk] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [ni:d] [wʌn] [seɪ] ,
I make allusion , need one say ,
我 制作 典故 , 需要 一 说 ,

我暗示一下，需要有人说吗？

[tu:; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪ'steɪt] .
To members of the Fourth Estate .
到 成员 的 这 第四 财产 .

致第四权力机构的成员们。

[ɪn] ['dedli] [dɜ:θ] [ɒv; əv] ['kɒpi] [wɜ:θ]
In deadly dearth of copy worth
在 致命 匮乏 的 复制 值得

极度缺乏有价值的文案

[ɪns'ɜ:tɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [mɑ:z] ,
Inserting they resort to Mars ,
插入 他们 采取 到 火星 ,

他们转而求助于火星，

[ɔ:(r)] ['mærɪdʒ] - ['feɪljə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] ,
Or Marriage - failure here on earth ,
或者 婚姻 - 失败 这里 在 地球 ,

或者说，是人世间的婚姻失败。

[æz; əz] ['mætə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spænsɪv] " [pɑ:z] .
As matter for expansive " pars .
作为 事情 为了 广阔的 " 部分 .

至于广阔的"部分"。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [praɪz] [si:] - [wərmz] [ə'raɪz]
" For them the prize sea - worms arise
" 为了 他们 这 奖 海 - 蠕虫 出现

对他们来说，珍贵的海虫出现了

[freʃ] [frɒm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sli:p] ,
Fresh from eleven months of sleep ,
新鲜的 从 十一 几个月 的 睡觉 ,

刚刚结束了长达十一个月的沉睡，

['flætə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [aɪz] ,
Flatter a Correspondent's eyes ,
奉承 一个 通讯员的 眼睛 ,

奉承记者，

[ænd; ənd] ['feəli] ['hɜːt(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] .

And	fairly	hurtle	through	the	deep	.
和	相当	冲刺	通过	这	深的	.

然后迅速穿过深海。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ['sʌt(ə)l] [kluːz]

And	still	they	choose	from	subtle	clues
和	仍然	他们	选择	从	微妙的	线索

但他们仍然会根据细微的线索做出选择。

[tuː; tə] [wiːv] [ðeə(r)][ˌeksi'dʒetikəl, ˌeksi'dʒetik][wɪt] ,

To	weave	their	exegetic	wit	,
到	编织	他们的	释经学	有	,

为了巧妙地融入他们精辟的诠释，

['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [njuːz] ,

Telling	the	nation	all	the	news	,
讲述	这	国家	全部	这	消息	,

向全国人民传达所有新闻，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	even	what	to	think	of	it	.
和	甚至	什么	到	思考	的	它	.

甚至连该如何看待这件事都值得思考。

['miːnwaɪl] [ə'fləʊt] , [ɔː(r)][fɑː(r)] [rɪ'məʊt] ,

Meanwhile	afloat	,	or	far	remote	,
同时	漂浮	,	或者	远的	偏僻的	,

与此同时，在海上，或遥远的地方，

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [huː] [ə'tein] [tuː; tə] [mɪs]

The	public	who	attains	to	miss
这	民众	WHO	达到	到	错过

公众未能如愿

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [kæn; kən] [dəʊt]

The	paper	for	the	day	can	dote
这	纸	为了	这	天	能	宠爱

当天的报纸可能会令人感到厌烦

[ɒn] ['ɪgnərəns] [ə'kɪn][tuː; tə] [blɪs] .

On	ignorance	akin	to	bliss	.
在	无知	类似的	到	极乐	.

无知即是福。

[ɪ'lɒdʒɪk][ɪn] ['lɪkə(r)] .

Illogic	in	Liquor	.
不合逻辑	在	酒	.

酒中的不合逻辑。

[mem] .

Mem	.
内存	.

备忘录

[baɪ][ə; eɪ][m'juːzə] .

by	a	Muser	.
经过	一个	缪斯	.

作者：一位 Muser。

[haʊ] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [taʊn] !

How	paradoxical	the	ways	of	Town	!
如何	矛盾的	这	方式	的	镇	!

城镇的运行方式真是矛盾！

[tuː; tə] " ['lɪkə(r)] [ʌp] " [miːnz] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkə(r)] [daʊn] .
To " liquor up " means pouring liquor down .
到 " 酒 向上 " 方法 浇注 酒 向下 .

"liquor up"的意思是往下倒酒。

[ænd; ənd] " ['stændɪŋ] [triːt] " [miːnz] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɪbjələs] [bænd] ,
And " standing treat " means , with the bibulous band ,
和 " 常设 对待 " 方法 , 和 这 嗜酒的 乐队 ,

而"常客款待"指的是，与这群爱喝酒的人一起，

" ['triːtɪŋ] " [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['kænɒt] [stænd] !
" Treating " each other till they cannot stand !
" 治疗 " 每个 其他 直到 他们 不能 站立 !

互相"折磨"到无法忍受!

" - [iː] [də'nəʊ] - [ɪl] [ˌiː es 'tiː] !
" ' E DUNNO OÙ IL EST !
" - E 不知道 - 伊利诺伊州东部标准时间 !

"'E DUNNO OÙ IL EST!

" ['pæsɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ([æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][gɑː(r)][ˌdiː'juː] [nɔːd] , ['pærɪs]) .
" Passenger from London (as the Train runs into the Gare du Nord , Paris) .
" 乘客 从 伦敦 (作为 这 火车 跑步 进入 这 加尔 杜 诺德 , 巴黎) .

"来自伦敦的乘客（火车驶入巴黎北站时）。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [seɪ] — [ɜː(r)] — - !
" Oh — er — I say — er — Garsong !
" 哦 — 呃 — 我 说 — 呃 — - !

"噢——呃——我说——呃——加尔松!

[kɛl] [eɪ] [ˌel'iː] [nɑːm] [ˌdiː'juː][set] [plæs] ? "
Kel ay le nomme du set plass ? "
凯尔 哎 勒 诺姆 杜 放 塑料 ? "

Kel ay le nomme du set plass? "

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
" OUT WE GO .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nəʊ]
" Just as we begin to know
" 只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wɒt] [ðə; ði] ['gruːpɪŋ] " ['mʌmə] " [miːn] —
What the grouping " mummers " mean —
什么 这 分组 " 哑剧演员 " 意思是 —

"哑剧演员"这个群体意味着什么——

['kɜːt(ə)n] !
Curtain !
窗帘 !

窗帘!

[ænd; ənd] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
and " God save the Queen !
和 " 上帝 节省 这 女王 !

还有"天佑女王！"

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [nəʊ] ,
Just **as** **we** **begin** **to** **know** **,**
只是 作为 我们 开始 到 知道 ,

正当我们开始了解的时候，

[bæt][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['boʊlərz] [staɪl] —
Bat **in** **hand** **,** **the** **bowler's** **style** **—**
蝙蝠 在 手 , 这 保龄球手的 风格 —

手持球棒，摆出投球手的姿势——

" [haʊz] [ðæt] ?
" **How's** **that** **?**
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ,
" **With** **a** **sickly** **smile** **,**
" 和 一个 病弱的 微笑 ,

“带着一丝病态的微笑，

[aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
Out **we** **go** **.**
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [nəʊ]
Just **as** **we** **begin** **to** **know**
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi][mʌst; məst] " [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] " —
This **time** **we** **must** **"** **break** **the** **bank** **"** **—**
这 时间 我们 必须 " 休息 这 银行 " —

这一次我们必须“倾家荡产”——

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [θæŋk] .
We **have** **ourselves** **to** **thank** **.**
我们 有 我们自己 到 感谢 .

我们应该感谢自己。

[aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
Out **we** **go** **.**
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [nəʊ]
Just **as** **we** **begin** **to** **know**
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz][səˈblaɪm] —
That **the** **whisky** **is** **sublime** **—**
那 这 威士忌酒 是 升华 —

这款威士忌真是绝妙——

" ['dʒentlmən] , [ɪts] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] !
" **Gentlemen** **,** **it's** **closing** **time** **!**
" 先生们 , 它是 结束 时间 !

先生们，关门时间到了!

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [nəʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði] ['frɪski] [meə(r)] —
We can drive the frisky mare —
我们 能 驾驶 这 活泼的 母马 —

我们可以驾驭这匹活泼的母马——

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ! "
" Mind your eye ! "
" 头脑 你的 眼睛 ! "

“小心眼睛!”

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] !
" Out we go !
" 出去 我们 去 !

我们出发!

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [nəʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði][pəʊl] —
We are bound to head the poll —
我们 是 边界 到 头 这 轮询 —

我们肯定会在民意调查中名列前茅——

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[tuː] [bæd] , [əˈpɒn][maɪ] [səʊl] !
Too bad , upon my soul !
也 坏的 , 之上 我的 灵魂 !

真是太糟糕了!

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [nəʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ɪn]['aʊə(r)] [bɔɪz] [hɑːt] [wɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] —
In our boy's heart we've a place —
在 我们的 男孩们 心 我们已经 一个 地方 —

在我们孩子的心中，我们占有一席之地——

[ɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] [mɪs] ['prɪtiˌfeɪs] !
Ah ! here comes Miss Prettyface !
啊 ! 这里 来 错过 漂亮脸蛋 !

啊！漂亮小姐来了！

[aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
Out we go .
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [nəʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][sɪn] —
How to fight this world of sin —
如何 到 斗争 这 世界 的 罪 —

如何对抗这个充满罪恶的世界——

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['bʌsl] [ɪn] .
the doctor bustles in .
这 医生 喧闹 在 .

医生匆匆走了进来。

[aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
Out we go .
出去 我们 去 .

我们出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
TO HER MOTHER .
到 她 母亲 .

致她的母亲。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['medlsəm] [əʊld]['leɪdi] !
Oh , you meddlesome old lady !
哦 , 你 好事 老的 女士 !

哦，你这个爱管闲事的老太太！

" [teɪt] [ænd; ənd] [breɪdi]
" Tête and Braidy
" 头 和 布雷迪

"Tête 和 Braidy

" [ɪz][ə; eɪ] [pʌn] —
" Is a pun —
" 是 一个 双关语 —

“这是一个双关语——

[nɒt] [maɪ] [əʊn] [bʌt; bət] [haʊ] [aɪv] [sed] [ðæt]
Not my own but how I've said that
不是 我的 自己的 但 如何 我已经 说 那

不是我自己的想法，但我确实说过那样的话

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt]
Of your head that
的 你的 头 那

你脑子里那个

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə]
And you had a splendid chance to
和 你 有 一个 灿烂 机会 到

你曾拥有一个绝佳的机会.....

[æt; ət] [ðæt] [dɑːns] [tuː] .
At that dance too .
在 那 舞蹈 也 .

那次舞会上也是。

[haʊ] [aɪ] [ʃʌn]
How I shun
如何 我 回避

我如何回避

['plætɪd] [heə(r)] [laɪk] [jɔːz] , [ðæt] ['pɒpɪŋ]
Plaited hair like yours , that popping
编织 头发 喜欢 你的 , 那 爆米花

像你这样的辫子，真好看

[ɪn] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ,
In , and stopping ,
在 , 和 停止 ,

进入，并停止，

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[aɪ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ['welθi]
I , not being like you wealthy
我 , 不是 存在 喜欢 你 富裕

我不像你那么有钱。

[nəʊ] [ðə; ði] ['stelθi] ,
Know the stealthy ,
知道 这 隐秘的 ,

了解隐秘的，

['sniːkɪŋ] [dʌn] ;
Sneaking dun ;
鬼鬼祟祟 逼债 ;

偷偷摸摸地跑；

[sɪns] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][nɒt][grænd] , [juː; jʊ]

Since	**my**	**fortune**	**is**	**not**	**grand**	**,**	**you**
自从	我的	财富	是	不是	盛大	,	你

由于我的家境并不富裕，你

[snʌb] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Snubbed	**me**	**,**	**and**	**you**
冷落	我	,	和	你

你冷落了我。

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	**the**	**fun**	**!**
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴!

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['fænsid] [flɜːrtɪŋ] —

When	**your**	**daughter**	**fancied**	**flirting**	**—**
什么时候	你的	女儿	幻想	调情	—

当你的女儿想和人调情时——

[wɒz; wəz] [ðæt] ['hɜːtɪŋ]

Was	**that**	**hurting**
曾是	那	受伤

那会伤到你吗?

['eniwʌn] ? —

Anyone	**?**	**—**
任何人	?	—

有人吗?

[ænd; ənd][ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] .

And	**I**	**helped**	**her**	**,**	**she**	**was**	**not**	**you**	**.**
和	我	帮助	她	,	她	曾是	不是	你	.

我帮助了她，她不是你。

[nəʊ] , [greɪt] [skɒt] !

No	**,**	**Great**	**Scott**	**!**
不	,	伟大的	斯科特	!

不，我的天哪!

[juː; jʊ]

you
你

你

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	**the**	**fun**	**!**
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴!

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Undisturbed	**upon**	**the**	**staircase**	**,**
未受干扰	之上	这	楼梯	,

楼梯上，他安然无恙。

[kwaɪt] [ə; eɪ][reə(r)] [keɪs]

Quite	**a**	**rare**	**case**
相当	一个	稀有的	案件

非常罕见的案例

['faɪndɪŋ] [nʌn]

Finding	**none**
寻找	没有任何

没有找到

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] , [wiː; wi][sæt][səʊ] ['hæpi] ,

Others	there	,	we	sat	so	happy	,
其他的	那里	,	我们	卫星	所以	快乐的	,

我们和其他人坐在一起，感到非常开心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['snæpi] ,

But	you	,	snappy	,
但	你	,	轻快	,

但是你，伶牙俐齿。

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	the	fun	!
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴！

[wen] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

When	I	thought	I	had	a	greater
什么时候	我	想法	我	有	一个	更大的

当我以为我拥有更大的

[tʃɑːns] [tuː; tə] , ['leɪtə(r)] ,

Chance	to	,	later	,
机会	到	,	之后	,

以后有机会

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

Be	your	son	.
是	你的	儿子	.

做你的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [səʊ] ['swiːtli] ,

And	she	blushed	and	smiled	so	sweetly	,
和	她	脸红了	和	微笑	所以	甜蜜地	,

她脸颊泛红，笑容甜美极了。

[juː; jʊ] [kəm'pliːtli]

You	completely
你	完全地

你完全

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	the	fun	!
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴！

['lɑːstli] [ai] , [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd]

Lastly	I	,	in	some	secluded
最后	我	,	在	一些	僻

最后，我在某个僻静的地方

[spɒt] , [kən'kluːdɪd]

Spot	,	concluded
点	,	结束

Spot 总结道

[ai][hæd; həd] [wʌn] ,

I	had	won	,
我	有	韩元	,

我赢了。

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ænd; ənd]

Called	her	by	her	Christian	name	—	and
称为	她	经过	她	基督教	姓名	—	和

用她的教名称呼她——

[stɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd]
Still you came and
仍然 你 来了 和

你还是来了

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ([æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədi]) . — [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] [ænd; ənd] " [ðə; ði]
The Latest Piece of News (at the Comedy) . — The New Woman and " The
这 最新的 片 的 消息 (在 这 喜剧) . — 这 新的 女士 和 " 这
[əʊld] ['wʊmən] " [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;
Old Woman " are very much alike ;
老的 女士 " 是 非常 很多 同样 ;

最新消息（喜剧版）——新女性和"老女性"非常相似;

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] .
especially The New Woman .
尤其 这 新的 女士 .

尤其是新女性。

['rɒbət] [ɒn] - .
ROBERT ON AMERRYCANS .
罗伯特 在 - .

ROBERT ON AMERRYCANS。

[wɒt] [grænd] ['felə] [ðem; ðəm]
What grand fellers them
什么 盛大 伙计们 他们

他们真是了不起的家伙

- [ɪz] !
Amerrycans is !
- 是 !

Amerrycans 是!

[aɪ][hæv; həv]['ælərz][əd'maɪəd] [ɪm] [sɪns] [aɪ]['fʌst] [meɪd] [əkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][dʒent][æz; əz][aɪ]
I have allers admired em since I fust made aquaintence with the real Gent as I
我 有 过敏 钦佩 呃 自从 我 fust 制成 熟人 和 这 真实的 根特 作为 我
[juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][æt; ət][ðə; ði][grænd][əʊ'tel][æt; ət] - [krɒs] ,
used to wait upon at the Grand Otel at Cherring Cross ,
用过的 到 等待 之上 在 这 盛大 酒店 在 - 叉 ,

自从我在切林十字路口大酒店为那位真正的绅士服务时第一次认识他以来，我就一直很欣赏他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [riːl] [dʒent] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !
and he was a reel Gent if ever there was one !
和 他 曾是 一个 卷轴 根特 如果 曾经 那里 曾是 一 !

他绝对称得上是一位真正的绅士!

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] [ətɛndɪŋ] [ə'pɒn][dʒest] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)][dʒent][æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ][grænd] ['pɑːti] [ðə; ði]
Well , I was atending upon jest such another gent at quite a grand Party the
出色地 , 我 曾是 出席 之上 笑话 这样的 其他 绅士 在 相当 一个 盛大 派对 这
['ʌðə(r)] [naɪt] ;
other night ;
其他 夜晚 ;

嗯，前几天晚上我在一个相当盛大的派对上，正好在听另一位绅士开玩笑;

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
and , when it was all over ,
和 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

当一切结束时，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][æz; əz]

the	principle	Gennelman	came	up	to	me	and	interduced	me	to	him	as
这	原则	将军	来了	向上	到	我	和	-	我	到	他	作为

[æn; ən] - [dʒent][æz; əz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	Amerrycan	Gent	as	wanted	to	speak	to	me	,
一个	-	根特	作为	通缉	到	说话	到	我	,

校长Gennelman走过来向我介绍我，说他是一位美国绅士，想和我谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] - [təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz][ə'baʊt][wʌn]

and	he	then	acshally	told	me	as	how	as	my	little	Book	was	about	one
和	他	然后	-	讲述	我	作为	如何	作为	我的	小的	书	曾是	关于	一

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

of	the	most	populerest	in	all	the	United	States	!
的	这	最多	-	在	全部	这	团结的	各州	!

然后他竟然告诉我，我的小册子竟然是全美国最受欢迎的书籍之一!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['kɒpiz] [wiː; wi][hæd; həd][səʊld] ?

And	he	then	arsked	me	how	many	copies	we	had	sold	?
和	他	然后	阿尔斯克德	我	如何	许多	副本	我们	有	卖	?

然后他问我我们卖出了多少本?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːrt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd] - [hɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][æz; əz][aɪ] [bɪliːvd] [æz; əz]

And	when	I	thort	as	I	shoud	estonish	him	by	telling	him	as	I	beleeved	as
和	什么时候	我	索尔特	作为	我	应该	-	他	经过	讲述	他	作为	我	相信	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ,

it	was	sumthing	about	seventeen	thowsend	,
它	曾是	某事	关于	十七	-	,

当我想到应该告诉他我所相信的关于十七千英镑的事情时，我感到很惊讶。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪzpɛktəd] ,

he	said	as	how	as	that	was	nothink	to	what	he	should	have	xpected	,
他	说	作为	如何	作为	那	曾是	什么都没有	到	什么	他	应该	有	预期	,

他说，这完全出乎他的意料。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌndɚd] - [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm] !

for	a	hunderd	thowsend	would	not	have	surprised	him	!
为了	一个	一百	-	会	不是	有	惊讶	他	!

即使一百千也不会让他感到惊讶!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɛri] - [men] ,

for	he	had	bin	told	as	how	as	one	of	their	werry	leadingest	men	,
为了	他	有	垃圾桶	讲述	作为	如何	作为	一	的	他们的	韦里	-	男人	,

因为他曾被告知，他是他们最得意洋洋的领导人之一。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɛsɪdənt] ,

I	rayther	think	as	he	said	it	was	the	Pressident	,
我	雷瑟	思考	作为	他	说	它	曾是	这	压力	,

我倒觉得，正如他所说，那是总统。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['bɒðəd] [ə'baʊt]

or	a	great	friend	of	his	whenever	he	was	a	good	deal	bothered	about
或者	一个	伟大的	朋友	的	他的	每当	他	曾是	一个	好的	交易	烦恼	关于

[steɪt] ['mætəz] ,

State	matters	,
状态	事情	,

或者，每当他为国家大事忧心忡忡时，他的一位挚友就会出现。

['ælərz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] " ['rɒbət] ,

allers	called	for	a	copy	of	"	Robert	,
过敏	称为	为了	一个	复制	的	"	罗伯特	,

过敏者要求提供一份"罗伯特"的副本，

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][tuː; tə][pʊt][hɪm][ɔːl][tuː; tə][raɪts][ə'gen] ,

"	for	it	was	quite	sure	to	put	him	all	to	rites	again	,
"	为了	它	曾是	相当	当然	到	放	他	全部	到	仪式	再次	,

因为这很可能会让他再次经历种种磨难。

[ænd; ənd][send][hɪm][tuː; tə][bed][wɪð][ə; eɪ]['dʒɒli][lɑːf] !

and	send	him	to	bed	with	a	jolly	larf	!
和	发送	他	到	床	和	一个	快乐的	拉夫	!

让他带着欢快的笑声入睡吧!

[wel] , [ai] [θɔːrt] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['prɪti] [wel] ,

Well	,	I	thort	as	this	was	all	pritty	well	,
出色地	,	我	索尔特	作为	这	曾是	全部	漂亮	出色地	,

嗯，我觉得这一切都挺好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] - [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai] [kuːdənt] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] -

but	he	acshally	finished	up	by	arsking	me	whether	I	coudent	write	another	wollum
但	他	-	完成的	向上	经过	-	我	无论	我	可卡因特	写	其他	-

[dʒest][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

jest	like	the	other	!
笑话	喜欢	这	其他	!

但他最后竟然问我，我能不能再写一个像另一个一样的白痴笑话!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['pʌblɪʃəz] [kud] [sel] ['eni] ['kwɒntəti]

for	he	was	sure	as	any	of	their	grate	Publishers	coud	sell	any	quantity
为了	他	曾是	当然	作为	任何	的	他们的	格特	出版商	可以	卖	任何	数量

[ɒv; əv] [ɪm] !

of	em	!
的	呃	!

因为他确信，像他们任何一位伟大的出版商一样，这些书都能卖出去任何数量的!

- [ɪf] [ðeɪ] [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [waʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iŋgliʃə] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

speshally	if	they	thort	it	woud	take	the	shine	out	of	the	Englisher	by	saying	it
-	如果	他们	索尔特	它	会	拿	这	闪耀	出去	的	这	英语	经过	说	它

[wɒz; wəz][baɪ] - !

was	by	Washingham	!
曾是	经过	-	!

尤其是如果他们认为说这是华盛顿的作品会贬低英国人的光芒!

[hiː; hi] [ðen] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] - , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːrt]

He	then	introjuced	me	to	another	Amerrycan	,	and	asked	him	what	he	thort
他	然后	-	我	到	其他	-	,	和	问	他	什么	他	索尔特

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ?

of	his	plan	?
的	他的	计划	?

然后他向我介绍了另一位美国人，并问他对他的计划有何看法?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

To	which	he	replied	that	he	didn't	know	much	about	publishing	,
到	哪个	他	回复	那	他	没有	知道	很多	关于	出版	,

他回答说，他对出版业了解不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ɪn] [ðæt] [ɔː(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)]['mætə(r)][ɪn]

but	he	was	quite	sure	there	was	nothink	in	that	or	in	any	other	matter	in
但	他	曾是	相当	当然	那里	曾是	什么都没有	在	那	或者	在	任何	其他	事情	在

[wɪtʃ] [æn; ən] - [kud] [nɒt] [lɪk] [ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] !

which	an	Amerrycan	coud	not	lick	all	creation	!
哪个	一个	-	可以	不是	舔	全部	创建	!

但他非常肯定，无论是在那件事上，还是在其他任何事上，都没有美国人无法战胜整个宇宙的事情!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] - !

And	then	they	both	went	away	larfing	!
和	然后	他们	两个都	去	离开	-	!

然后他们俩就笑着走了!

[ðəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɛri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

Tho	what	there	was	to	larf	at	in	such	a	werry	serious	matter	as	they
虽然	什么	那里	曾是	到	拉夫	在	在	这样的	一个	韦里	严肃的	事情	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] ,

had	bin	a	torking	about	I'm	sure	I	cant	make	out	,
有	垃圾桶	一个	-	关于	我是	当然	我	不能	制作	出去	,

虽然在他们如此严肃地讨论的事情中，我实在看不出有什么值得笑的地方，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [səʊ] [æz; əz] [ai] [eɪnt] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [ɪm] [sɪns] ,

the	more	so	as	I	ain't	heard	a	single	word	from	em	since	,
这	更多的	所以	作为	我	不是	听到	一个	单身的	单词	从	呃	自从	,

尤其是我之后就再也没收到他们的任何消息了。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['wɛri] ['pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

and	even	thinks	it	werry	possible	as	I	never	shall	.
和	甚至	思考	它	韦里	可能的	作为	我	绝不	将	.

甚至认为这完全有可能，因为我永远不会。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [wʌndɜfəl] [dri:m] [ðæt] [naɪt] !

Strange	to	say	I	had	a	most	wunderful	dream	that	night	!
奇怪的	到	说	我	有	一个	最多	太棒了	梦	那	夜晚	!

说来也怪，那天晚上我做了一个非常美妙的梦!

[ai] - [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [riɪli] [ɪn] - ,

I	dremt	as	I	was	reelly	in	Amerrykey	,
我	-	作为	我	曾是	真	在	-	,

我梦见自己真的身处美国，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [wɪð] [ə; eɪ] [ri:l] [lɪv; laɪv] ['pʌblɪʃə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [æn; ən]

and	having	a	long	conwersation	with	a	reel	live	Publisher	all	about	an
和	拥有	一个	长的	-	和	一个	卷轴	居住	出版商	全部	关于	一个

- " ['rɒbət] " !

Amerrycan	"	Robert	"	!
-	"	罗伯特	"	!

与一位现场出版商进行了长时间的谈话，谈话内容全是关于一位名叫"罗伯特"的美国人!

[ænd; ənd] [dʒest] [æz; əz] [wi:; wi] [wɒz; wəz] - [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]

and	jest	as	we	was	aranging	all	about	the	price	,	and	the	number
和	笑话	作为	我们	曾是	-	全部	关于	这	价格	,	和	这	数字

[ɒv; əv] - ,

of	Wolumes	,
的	-	,

在我们商定价格和沃尔梅斯数量的时候，还开了个玩笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] ,

and	the	way	he	was	to	send	me	all	the	money	,	I	suddenly	woke	,
和	这	方式	他	曾是	到	发送	我	全部	这	钱	,	我	突然	觉醒	,

他当时正准备把所有的钱都寄给我，我突然醒了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] ,

and	found	myself	a	lying	by	the	side	of	Mrs	.	Robert	!
和	成立	我	一个	说谎	经过	这	边	的	太太	.	罗伯特	!

我发现自己躺在罗伯特太太身边!

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] ['ju:ə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [lɒŋ] [laɪf] !

and	about	as	much	estonished	as	ewer	I	found	myself	in	all	my	long	life	!
和	关于	作为	很多	-	作为	水罐	我	成立	我	在	全部	我的	长的	生活	!

这是我一生中最惊讶的时刻!

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

['grʌmpi] .
Grumpy .
脾气暴躁 .

脾气暴躁。

- [æt; ət] [nju:] ['kʌstəmz] [kɑ:ps] ,
Smelfungus at new customs carps ,
- 在 新的 海关 鲤鱼 ,

新海关鲤鱼上的臭虫

[hi:; hi] [sez] " [nju:] ['wɪmɪn] " [ɑ:(r); ə(r)] " [əʊld][kæts] " ;
He says " New Women " are " Old Cats " ;
他 说道 " 新的 女性 " 是 " 老的 猫 " ;

他说"新女人"都是"老猫";

[sə'saɪəti] [su:n] [wɪl] [bi:; bi][bi:; bi][ɔ:l] " [ʃɑ:rps] ,
Society soon will be be all " sharps ,
社会 很快 将要 是 是 全部 " 尖锐 ,

社会很快就会变成"尖锐"的时代,

" ['lɪvɪŋ] [ɪn] " [flæts] .
" Living in " flats .
" 活的 在 " 公寓 .

住在公寓里。

" ['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [hɔ:l] - [keɪn] . — " [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ([ðə; ði]
" Motto for Mr . Hall - Caine . — " The proper study of mankind is (the
" 座右铭 为了 先生 . 大厅 - 凯恩 . — " 这 恰当的 学习 的 人类 是 (这
[aɪl] [ɒv; əv]) [mæn] !
Isle of) Man !
小岛 的) 男人 !

"霍尔-凯恩先生的座右铭——'研究人类的正确方法是研究马恩岛!'"

" [ðə; ði] ['paɪəs] - [kri:d] .
" THE PIOUS LYNCHER'S CREED .
" 这 虔诚的 - 信条 .

"虔诚的私刑者的信条。"

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪgˌloʊ] ['peɪpəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [pa:'sɔnik] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv]
(Adapted from the Biglow Papers for the benefit of parsonic defenders of
(改编 从 这 比格洛 文件 为了 这 益处 的 帕西尼 后卫 的
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['lɪntʃɪŋ] .)
the pleasant practice of Lynching .)
这 令人愉快的 实践 的 私刑 .)

(改编自比格洛论文,供那些维护私刑这种令人愉悦的做法的教士们参考。)

[ai][ˌdi:'ju:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['raɪtʃəs] [lɔ:] —
I du believe in righteous Law —
我 杜 相信 在 正义 法律 —

我相信公正的法律——

[seɪv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [heɪt] [im'bærəs] —
Save when it Hate embarrasses —
节省 什么时候 它 恨 尴尬 —

别让它带来尴尬——

[bʌt; bət][aɪ][ˌdiːˈjuː] [heɪt] [ðə; ðɪ]['həʊli][dʒɔː]
But I du hate the holy jaw
但 我 杜 恨 这 圣 颚

但我确实讨厌圣颚

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [plʌmp] ['brɪtɪʃ] [fˈæɹɪsˌiːz] !
Of them plump British Pharisees !
的 他们 丰满 英国 法利赛人 !

他们当中有一群肥胖的英国法利赛人!

[nəʊ] [waɪt] [mæn] [ɔːt] [ˌʌnˈtraɪd][tuː; tə] [swɪŋ] ,
No White Man ought untried to swing ,
不 白色的 男人 应该 未经尝试 到 摇摆 ,

没有哪个白人应该不尝试荡秋千。

[biː; bi] [grɪld] , [ɔː(r)] [slaɪst] [tuː; tə]['dʒɪgərz] ;
Be grilled , or sliced to jiggers ;
是 烤 , 或者 切片 到 沙丁鱼 ;

可以烤着吃，也可以切成小块;

[bʌt; bət] [lɪntʃ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [θɪŋ]
But Lynch Law is a kind o ' thing
但 林奇 法律 是 一个 种类 o - 事物

但私刑是一种.....

[ðæt] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð] ['nɪgə(r)] !
That quite agrees with niggers !
那 相当 同意 和 黑鬼 !

这正合黑鬼的心意!

[aɪ][ˌdiːˈjuː] [bɪˈliːv] " [biːnz] " [aɪ] [meɪ] [gɪv]
I du believe " beans " I may give
我 杜 相信 " 豆子 " 我 可能 给

我相信我可能会给"豆子"。

[tuː; tə] ['pɔmpi] [ɔː(r)][tuː; tə] ['sizər] .
To Pompey or to Cæsar .
到 庞贝 或者 到 凯撒 .

投给庞培还是凯撒?

[ðə; ðɪ][dɒg][hæz; həz]['neəri] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
The dog has nary right to live
这 狗 有 几乎 正确的 到 居住

这条狗根本没有生存的权利。

[seɪv] [æz; əz][aɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pliːz] , [sɜː(r)] ;
Save as I chance to please , Sir ;
节省 作为 我 机会 到 请 , 先生 ;

先生，请您酌情保存;

[ˌaɪ ˈtiː][eɪnt][nəʊ][juːz][tuː; tə][kænt][tuː; tə][ˌem ˈiː] —
It aint no use to cant to me —
它 不是 不 使用 到 不能 到 我 —

对我来说，装腔作势毫无用处——

[ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] [wɪp] [ʃʌn] —
If you'd a cowhide whip shun —
如果 你会 一个 牛皮 鞭 回避 —

如果你想要一根牛皮鞭——

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][hjuː'mænəti] ,
Of conscience or humanity ,
的 良心 或者 人类 ,

出于良知或人道主义，

[ɔ:(r)][rɒt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
Or rot of that description .
或者 腐烂 的 那 描述 .

或者说，是那种描述的腐烂。

[ai][ˌdi:'ju:] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['wʌst][əʊ] - [træʃ]
I du believe the wust o ' trash
我 杜 相信 这 wust o - 垃圾

我相信这是最糟糕的垃圾。

[ɪz] [tɔ:k] [əʊ] - ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] ;
Is talk o ' Christian kindness ;
是 讲话 o - 基督教 仁慈 ;

这是在谈论基督教的仁慈吗?

[ðə; ði] " [ku:nz] " [wi:l; wil] [hæŋ] , [ɔ:(r)][rəʊst] , [ɔ:(r)] [θræʃ] ,
The " coons " we'll hang , or roast , or thrash ,
这 " 浣熊 " 出色地 悬挂 , 或者 烤 , 或者 鞭挞 ,

我们会把这些"浣熊"吊死、烤死或鞭打。

[ɪn] - [red] [fɪts][əʊ] - ['blaɪndnəs] .
In wrath's red fits o ' blindness .
在 - 红色的 适合 o - 失明 .

在愤怒的鲜血中，陷入盲目。

[wi:l; wil] [ru:l] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [rəʊp][ænd; ənd][bɔ:l] ,
We'll rule , if not with rope and ball ,
出色地 规则 , 如果 不是 和 绳索 和 球 ,

即使不用绳子和球，我们也会统治。

[waɪ] [ðen] [wɪð] [steɪk] [ænd; ənd] ['skɔ:tʃə(r)] .
Why then with stake and scorcher .
为什么 然后 和 赌注 和 酷热 .

那么，为什么还要用木桩和炙烤器呢?

[lɪntʃ] [lɔ:] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [stɪk] [æt; ət][ɔ:l] ,
Lynch Law , to make it stick at all ,
林奇 法律 , 到 制作 它 戳 在 全部 ,

为了让私刑法真正生效，

[mʌst; məst][bi:; bi] [bækt] [ʌp][baɪ] — ['tɔ:tʃə(r)] !
Must be backed up by — Torture !
必须 是 支持的 向上 经过 — 酷刑 !

必须以酷刑为后盾!

['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] .
DANGEROUS DOCTRINE .
危险的 教义 .

危险的理论。

[ðæt] ['ænɪmlz] [fi:l] ['lɪt(ə)l][peɪn]
That animals feel little pain
那 动物 感觉 小的 疼痛

动物几乎感觉不到疼痛

['saɪəns] [sə'dʒests] — [wɪð] ['skænti] [pru:f] .
Science suggests — with scanty proof .
科学 建议 — 和 稀少 证明 .

科学研究表明——但证据不足。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][hju:'meɪn] [ðen] [lɪft][ɪn][veɪn]
Shall the humane then lift in vain
将 这 人道 然后 举起 在 徒劳

难道人道主义的努力就此徒劳无功吗?

[ðeə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['ænɪmlz] - [bɪ'hu:f] ?
Their voice in animals - behoof ?
他们的 嗓音 在 动物 - 裨 ?

他们是否代表动物发声?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk]
It is a pleasant thing to think
它 是 一个 令人愉快的 事物 到 思考

想到这一点真是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] [hɔ:s] [wi:; wi][flɒg] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wi:; wi] [hʊk] ,
The horse we flog , the fish we hook ,
这 马 我们 鞭打 , 这 鱼 我们 钩 ,

我们鞭打的马，我们钓起的鱼，

[fi:l] ['lɪt(ə)l][peɪn] — [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] ;
Feel little pain — although they shrink ;
感觉 小的 疼痛 — 虽然 他们 收缩 ;

虽然疼痛感有所减轻，但疼痛感并不强烈;

[bʌt; bət] [dʌz] [ku:l] ['saɪəns] [nəʊ] [ɪts] [bʊk] ?
But does cool science know its book ?
但 做 凉爽的 科学 知道 它是 书 ?

但是，酷炫的科学真的了解它的历史吗?

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [krɪmpt] [ˌsi: əʊ 'di:] , [ðə; ði] ['wɔləp] [məʊk] ,
The poor crimped cod , the walloped moke ,
这 贫穷的 压接 鳕鱼 , 这 猛击 驴 ,

可怜的卷曲鳕鱼，被打得鼻青脸肿的莫克鱼

[kænt] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
Can't tell us that they rather like it ;
不能 告诉 我们 那 他们 相当 喜欢 它 ;

不能说他们很喜欢;

[ðə; ði][dɒg] [smaɪlz] [nɒt][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk]
The dog smiles not as at a joke
这 狗 微笑 不是 作为 在 一个 开玩笑

狗的笑容不像是在开玩笑。

[wen] [hɑ:ʃ] [bɪl] [saɪk] [wɪl] [kɪk] [ɔ:(r)] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
When harsh Bill Sikes will kick or strike it .
什么时候 残酷的 账单 赛克斯 将要 踢 或者 罢工 它 .

凶狠的比尔·赛克斯会踢它或打它。

[mæn][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
Man is an animal , after all ,
男人 是 一个 动物 , 后 全部 ,

人终究也是动物。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['æbsəlu:t]
And if his faith is absolute
和 如果 他的 信仰 是 绝对

如果他信仰绝对的话

[ðæt] [peɪn] [hə:ts] [nɒt][ðə; ði] " ['ænɪm(ə)l] ,
That pain hurts not the " animal ,
那 疼痛 疼痛 不是 这 " 动物 ,

那种疼痛并不会伤害"动物",

" [hi:l] ['veri] [su:n] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] [bru:t] !
" He'll very soon become — a brute !
" 地狱 非常 很快 变得 — 一个 蛮力 !

"他很快就会变成——一个野蛮人！"

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪzi] ['bɒdi] .
LINES BY A LAZY BODY .
线条 经过 一个 懒惰的 身体 .

懒惰之躯的诗句。

[[em] . [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [huː] [ɪz] ['naɪnti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl]
[M . St . Hilaire , the French politician , who is ninety years of age , and still
[M . 英石 . 希莱尔 , 这 法语 政治家 , WHO 是 九十 年 的 年龄 , 和 仍然
['æktɪv] ,
active ,
积极的 ,

[法国政治家圣伊莱尔先生，现年九十岁，仍然活跃在政坛，

[sez] : — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][əʊld] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd]
says : — " If you want to live to be old , be always at work , and
说道 : — " 如果 你 想 到 居住 到 是 老的 , 是 总是 在 工作 , 和
['dɪlɪdʒəntli] .
diligently .
勤勉地 .

他说："如果你想活到老，就要一直工作，并且勤奋工作。"

[duː; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][rest] .
Do not listen to those who aspire to save enough money to rest .
做 不是 听 到 那些 WHO 渴望 到 节省 足够的 钱 到 休息 .

不要听信那些一心想攒够钱休息的人的话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['leɪzi] ['bɒdɪz] . "]
They are lazy bodies . "]
他们 是 懒惰的 身体 . "]

他们是一群懒惰的人。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kəm'pleɪn] ,
' Tis the voice of the Lazy , I heard him complain ,
- 的 这 嗓音 的 这 懒惰的 , 我 听到 他 抱怨 ,

"那是懒汉的声音，"我听见他抱怨道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ˌnɒnədʒə'neərɪən; ˌnəʊnədʒə'neərɪən] ['nɒns(ə)ns]
" All this nonagenarian nonsense
" 全部 这 九旬老人 废话

"所有这些九十多岁的废话

[woʊnt][duː; də] !
Won't do !
惯于 做 !

不行！

[ðɪs] [mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] - [veɪn] ,
This mere love of longevity's vain ,
这 仅仅 爱 的 - 徒劳 ,

这种对长寿的虚荣之爱，

[ɔːl'ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['daʊtləs] , [ɪn][wʌn] [sens] .
Although natural , doubtless , in one sense .
虽然 自然的 , 毫无疑问 , 在 一 感觉 .

虽然从某种意义上说，这无疑是自然的。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] ;
The secret of Age , St . Hilaire may have told ;
这 秘密 的 年龄 , 英石 . 希莱尔 可能 有 讲述 ;

圣希莱尔或许已经揭示了衰老的秘密；

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [juːθ] [kæn; kən][hiː; hi] [gɪv] ?

The	secret	of	Youth	can	he	give	?
这	秘密	的	青年	能	他	给	?

他能透露青春的秘诀吗?

[wɪd] [lɜːn] , [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [əʊld] ,

We'd	learn	,	not	to	live	to	be	awfully	old	,
我们会	学习	,	不是	到	居住	到	是	非常	老的	,

我们会明白，不要活得太老。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] !

But	how	to	keep	young	while	we	live	!
但	如何	到	保持	年轻的	尽管	我们	居住	!

但我们如何才能在有生之年保持年轻呢?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['tʃæti] [ˌnɒnədʒə'neərɪən; ˌnəʊnədʒə'neərɪən] !

No	,	no	,	chatty	nonagenarians	!
不	,	不	,	健谈	九十多岁的人	!

不，不，是爱说话的九旬老人!

[ləʊn] [ˌjuː 'es]

Loan	us
贷款	我们

借给我们

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] , [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ti'θəunəs] . "

The	gift	of	Aurora	,	not	that	of	Tithonus	.	"
这	礼物	的	极光	,	不是	那	的	提托诺斯	.	"

这是奥罗拉的馈赠，而非提托诺斯的馈赠。

" ['ræʃ(ə)nəl] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] . " — [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fuːlskæp]

"	Rational	Dress	for	the	Irrational	.	"	—	A	penitential	sheet	,	and	a	foolscap
"	合理的	裙子	为了	这	非理性	.	"	—	一个	忏悔	床单	,	和	一个	活页纸

[trɪmd] ['frɪdʒɪən] ['fæʃ(ə)n] .

trimmed	Phrygian	fashion	.
修剪过的	弗里吉亚	时尚	.

“理性之人，理性之人。”——一张忏悔的床单，以及一张剪裁成弗里吉亚风格的大字纸。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erə(r)z][ɪn][pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ɪk'sept]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	except
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

for	the	following	:
为了	这	下列的	:

除以下情况外，标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正:

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [ɪf] [ai] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] " .

On	**page**	**112**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**if**	**I**	**stand**	**it**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	如果	我	站立	它	"	.

在第 112 页，“如果我能忍受”后面添加了一个句号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , " [nəʊ] . [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [nəʊ] , [nəʊ] , " .

On	**page**	**113**	**,**	**"**	**No**	**.**	**no**	**,**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	不	.	不	,	"	曾是	替换	和	"	不	,	不	,	"	.

第 113 页上的“No. no, ”被替换为“No, no, ”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神